

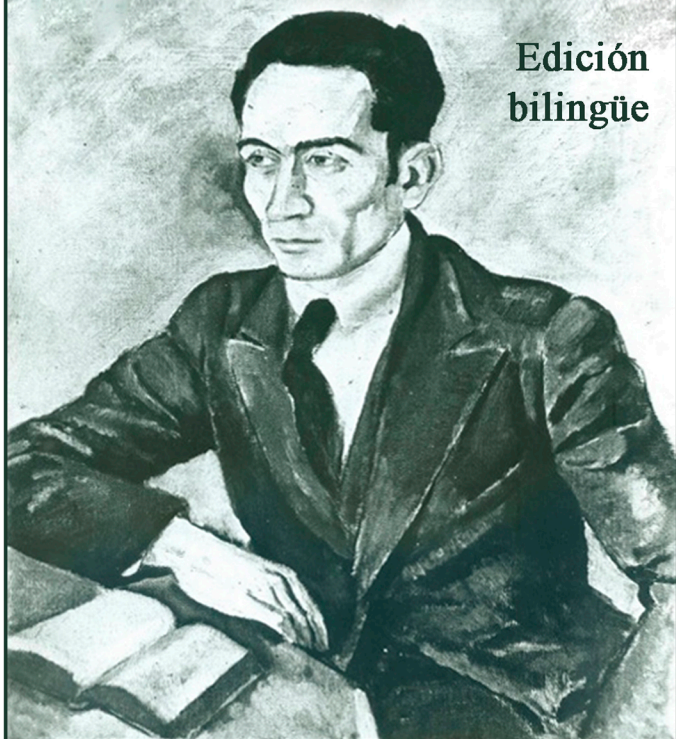
**POESÍA**

**Joan**

**Salvat-Papasseit**

**COMPLETA**

**Edición  
bilingüe**





## *La Poesía, señor hidalgo*

Joan Salvat-Papasseit (Barcelona, 1894-1924) fue un apasionado poeta vanguardista de formación autodidacta y extracción proletaria. Esto y el ambiente de crispación por los malos gobiernos de la monarquía (Guerra de Marruecos –1909-1927– y Semana Trágica y su represión –1909) influyeron notablemente en su ideología y en su obra. Catalanista, militó primero en el socialismo, luego fue ácrata, hasta que se desengañó de la política y se volcó en la literatura y en una religiosidad muy personal y costumbrista.

Se adelantó a la Generación del 27 en introducir la cotidianeidad y el mundo urbano en la poesía, gracias a la influencia del futurismo (Marinetti, Barradas), del dadaísmo (Picabia), surrealismo (Apollinaire).

Jordi Virallonga (Barcelona, 1955) es poeta, catedrático de Literatura española en la Universidad de Barcelona, traductor, crítico y promotor de encuentros de poesía.

# La Poesía, señor hidalgo,



como una doncella tierna y de poca edad, y en todo extremo hermosa, a quien tienen cuidado de enriquecer, pulir y adornar otras muchas doncellas, que son todas las otras ciencias; pero esta tal doncella no quiere ser manoseada, ni traída por las calles, ni publicada por las esquinas de las plazas ni por los rincones de los palacios. Ella es hecha de una alquimia de tal virtud, que quien la sabe tratar la volverá en oro purísimo de inestimable precio; hala de tener el que la tuviere a raya, no dejándola correr en torpes sátiras ni en desalmados sonetos; no ha de ser vendible en ninguna manera, si ya no fuere en poemas heroicos, en lamentables tragedias, o en comedias alegres y artificiosas; no se ha de dejar tratar de los truhanes, ni del ignorante vulgo, incapaz de conocer ni estimar los tesoros que en ella se encierran. Y no penséis que yo llamo aquí vulgo solamente a la gente plebeya y humilde; que todo aquel que no sabe, puede y debe entrar en el número de vulgo; y así, el que con los requisitos que he dicho tratara y tuviere a la Poesía, será famoso y estimado su nombre en todas las naciones políticas del mundo.

*La Poesía,  
señor hidalgo*

Este libro ha recibido una ayuda  
a la traducción del Institut Ramon Llull



© Del prólogo, traducción y notas: Jordi Virallonga Eguren, 2008

© Diseño colección: Pepe Far

Preparación texto original: L. Llibre

Revisión maqueta: Sebastián Corino

Printed in Spain

ISBN: 978-84-95976-45-1

Depósito Legal: Z-1980-2008

Impreso por Gambón Gráfico

C/ Jerónimo Zurita, 6

50001 Zaragoza

Reservados los derechos para

*La Poesía, señor hidalgo*®

[www.poesiahidalgo.com](http://www.poesiahidalgo.com)

C/ Leiva, 25, bajos

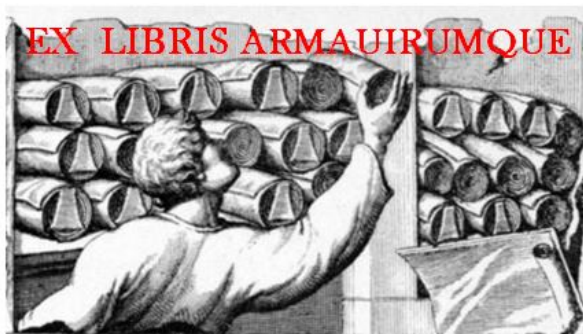
08014 Barcelona (España)

# Poesía Completa

Joan Salvat-Papasseit

(1894-1924)

Traducción, prólogo y notas de  
Jordi Virallonga



*La Poesía,  
señor hidalgo*

JOAN SALVAT-PAPASSEIT.  
LA HONDURA EN VILO DE UN  
POETA ARREBATADO

El nombre de Joan Salvat-Papasseit (Barcelona, 1894-1924), que murió dos meses después que Franz Kafka y también de tuberculosis, es ampliamente conocido en Cataluña. Puede que la mayoría de la población no haya leído sus poemas, como tampoco habrán leído en Castilla o en Andalucía a Juan Ramón Jiménez más allá de las lecturas obligatorias escolares, pero lo cierto es que colegios, calles y plazas llevan su nombre, sus textos han sido cantados por Maria del Mar Bonet, Montserrat Caballé, Lluís Llach, Ovidi Montllor, Guillermina Mota, Joan Manuel Serrat y por decenas de artistas más. Jordi Doderó, Ricard Salvat, Toti Soler, Dagoll Dagom o la Escola d'Art Dramàtic Adrià Gual han dramatizado sus textos y, además, se le han dedicado diversos homenajes.

Desde un punto de vista estrictamente literario, Salvat cuenta con múltiples escritos y ensayos críticos de carácter general y particular. Antologías y testimonios sobre su vida, llevados a cabo por muchos escritores, entre ellos Ferran Aisa, Xavier Benguerel, Josep Maria Castellet, Guillermo Díaz-Plaja, Joan Fuster, Tomàs Garcés, Ramón Gómez de la Serna, Sebastià Gasch, J. V. Foix, Joaquim Horta, Josep Maria López Picó, Albert Manent, Joaquim Marco, Joaquim Molas, Dolors Oller, Josep Palau i Fabra, Josep Pla, Josep Maria de Sagarra, Joan Triadú o Antonio Vilanova. Además no hay antología de poesía ni historia

de la literatura catalana que no recoja en parte su obra y no la haya sometido a estudio crítico.

Son muchas, pues, las razones que me impulsaron a traducir para el lector no catalán la obra poética completa del barcelonés, además de otras estrictamente personales. *El poema de la rosa en los labios* fue uno de los primeros libros de poesía catalana que compré y leí de adolescente, incluso traduje algún poema, y bastantes años más tarde, en 1986, o quizá algo después, José Agustín Goytisolo me encargó para la ya desaparecida colección Marca Hispánica una antología de cuarenta poemas de Joan Salvat-Papasseit, que traduje y le entregué meses después, pero que nunca se editó a causa de la desaparición de esta colección.

O sea que el ejercicio de traducir a Salvat-Papasseit lo había llevado a cabo con anterioridad, y aunque ya en su momento lo recuerdo como muy arriesgado, nada me hizo presuponer que la traducción de su Poesía Completa iba a estar tan llena de complicaciones de todo tipo, desde gramaticales hasta de interpretación, de las cuales algo diré más adelante.

Cuando a mediados del 2006 me propusieron traducir la totalidad de su poesía, estaba trabajando, por una parte, en una asignatura para un curso de postgrado sobre la relación entre ciertas poéticas españolas y catalanas del primer tercio del siglo xx, y por otra en una conferencia para la Fundación Rafael Alberti a propósito del libro *Cal y canto*.



En esta conferencia decía que María Asunción Mateo, en su *Antología comentada de Rafael Alberti (Poesía)*<sup>1</sup> señala que «en *Cal y Canto* (1926-1927) aparece por primera vez el paisaje urbano como tal. Los nuevos inventos: el cine, el ascensor, la moda comercializada y en consecuencia personajes ciudadanos: futbolistas, barmans, albañiles, además de temas de gran novedad en la lírica española de aquel momento: el cine, el deporte, la velocidad, los avances científicos y técnicos del progreso..., que muy pronto serán» –efectivamente– «de rabiosa actualidad».

Fue entonces cuando se unieron en mi cabeza algunos cabos, porque esta épica, esta exaltación del medio urbano y cotidiano desde una óptica de vanguardia que rechazaba los convencionalismos conservadores y burgueses y que llegaba de Europa, hacía ya unos años que se venía tratando en la literatura catalana, y desde luego en la obra de Joan Salvat-Papasseit, poeta que murió tres años antes de que acabara Alberti *Cal y canto*, terminando lo que sin duda hubiera sido la primera etapa poética del catalán.

No sé si Alberti había leído a Joan Salvat-Papasseit o si tenía noticia de él (aunque me propongo investigarlo), quizá a través de Salvador Dalí o de Lorca, pero lo cierto es que en el fondo de *Cal y Canto* podemos ya encontrar muchos de los objetivos del poeta catalán y otros de asunción futurista marcados más tarde por el *Manifest groc*, escrito por Dalí, el crítico de arte Gasch y el crítico literario Montanyà el año 1927 y publicado en junio de ese mismo año con el título *Manifiesto antiartístico catalán* en la revista granadina *Gallo*, traducido, nada más y nada menos, que por

1. Ediciones de la Torre, Madrid, 1990

Federico García Lorca y comentado en *La Gaceta Literaria*, que Alberti debía conocer perfectamente.

Salvat inicia una línea vanguardista mezclada con lo político,<sup>2</sup> urbana (tranvías, autómibus, ascensores, modistas, fotógrafos, notarios) y cotidiana, muy cercana al mar y en muchas ocasiones acompañada de un fondo neopopular que arranca en la canción presentada de forma vanguardista en sus primeros libros, *Poemas en ondas hercianas*, y parcialmente en *El irradiador del Puerto y las gaviotas* –en el que introduce ya el componente lírico sensual y amoroso que nunca abandonará en sus poemas– y con una clara admiración por el cine, como podemos comprobar en poemas como «Inicio epitalámico-film» o «Marcha nupcial», donde aparece Charlot, personaje también muy del gusto de Rafael Alberti. Pero el cine no de una manera anecdótica, sino como pretendía el gaditano, a fin de crear «imágenes que a veces, en un mismo poema, se sucederían con una velocidad cine-

2. A los 20 años se entrega a la lucha política. Entra como redactor en la revista *Los miserables* y, tras leer a Gorki, adopta el seudónimo «Gorkiano» –que más tarde abandonará– e inicia su militancia en las Juventudes Socialistas. A los 22 es condenado a dos meses y un día de prisión por un artículo publicado en la mencionada revista. Empieza a publicar en castellano las «Glosas de un socialista». Pero a los 23 funda la revista *Un enemic del poble. Full de subversió espiritual* –aparecerían 18 números de esta revista– y colabora en la revista *Vell i Nou*, alejándose del socialismo y profesando un individualismo de tipo ácrata-nietzschiano. Decide alejarse de la política para entrar exclusivamente en la poética. En 1917, en el nº 7 de *Un enemic del poble* y recogido por Carme Arenas en *Joan Salvat-Papasseit. Obra completa*, pág. 330, dice lo siguiente, que traduzco del catalán: «Ahora sólo me fijo en las cosas eternas por encima de las luchas que son materiales. Me he dado cuenta de que yo soy una parte de Dios, y que por tanto me pertenece todo lo creado ... Tan sólo hay una ambición que está llena de grandeza: la de querer ir a la vanguardia siempre entre los inteligentes y entre los osados ... no quiero ya alistarme bajo ninguna bandera. Son el verdadero distintivo de las grandes opresiones. Incluso el socialismo es una nueva forma de opresión, porque es un estado nuevo seguidor del Estado. Ahora seré el glosador de la divina Acracia...».

matográfica, porque el cine, sobre todo, entre otros inventos de la vida moderna, era lo que más me arrebatava», pero no por un único deseo estético, sino porque sentía que –dice– «con él había nacido algo que traía una nueva visión, un nuevo sentimiento que a la larga arrumbaría de una vez al viejo mundo».

Salvat, cuya pasión por formarse fue ilimitada y autodidacta,<sup>3</sup> aprendió frecuentando diversos centros culturales, como el Ateneu Enciclopèdic Popular, asistiendo a las clases del Dr. Jordi Rubió o en diversas tertulias con prestigiosos intelectuales, como la librería del bibliógrafo Antoni Dalmau i Dolcet. Leía libros y revistas culturales italianas y francesas y las comentaba en tertulias con los artistas que deseaban conocer el futurismo,<sup>4</sup> el dadaísmo y el cubismo europeo, inmerso en un ambiente literario nada propicio para las vanguardias, pues en Cataluña el Noucentisme, tras la crisis del modernismo a finales de la primera década del siglo xx, se había afianzado como el movimiento hegemónico.

Me explico muy rápidamente para dibujar un camino que nos acerque a una construcción significativa de la poesía de Salvat-Papasseit. En Cataluña, tras la revolución bur-

3. Escribe en unas notas biográficas, recogidas por C. Arenas, *op. cit.*, pág. 403 (traduzco del catalán): «Soy, como hombre de letras, de imaginación escasa, más bien elemental: todo lo he visto o vivido ... Amo el arte y a los artistas, y las obras inútiles de los artistas. Aspiro a una obra inútil que se dé como consuelo a los hombres ricos, sin la democracia que confunde al hombre rico con el hombre de dinero, al artista con el caballo. Nunca he tenido fortuna ni nunca la tendré. Pero la alegría es mía, porque sé mentirla, profesión de Poeta que soy... No he escrito nunca sin mojar la pluma en el corazón, abierto de par en par».

4. Salvat publicó el primer manifiesto catalán, *Contra els poetes amb minúscula*, en julio de 1920.

guesa, es decir sobre 1840, la conciencia cultural catalana se aferró a la tradición nacional que había sobrevivido en el pueblo y en su entronque con las formas de expresión popular, a la oscura crisis histórica que provenía del siglo XVI, pues durante el XV la literatura catalana está entre las mejores de Europa. Son muchos los poetas que utilizarán versificación y estrofismo tradicionales exponiendo temas líricos, amatorios, a veces ligados a un espíritu de encendido nacionalismo: Patria, fe, Amor (los temas de los Jocs Florals, instaurados en 1859) crean un sustrato poético que reelaborará Jacint Verdaguer flexibilizando y sensualizando la lengua y añadiendo un sentimiento de rebeldía y añoranza de los mitos nacionales. Estamos en el Romanticismo –que inaugurará el poema «Patria», de Bonaventura Carles Aribau–, y la poesía patriótica convoca a sus héroes, enaltece su pasado, mitifica sus tierras, sus lugares sagrados, sus ríos, su mar y, como en todos los cantos épicos, encuentra al enemigo, frecuentemente España o Castilla, dependiendo de los casos. Los motivos históricos que justificarían esta elección son muy conocidos y suficientemente demostrados y no será necesario exponerlos aquí. Aribau, Verdaguer, Àngel Guimerà, Francesc Matheu, Joan Maragall, a través de distintos tonos que van desde la nostalgia, la depresión, la impotencia o la desconfianza, a la esperanza, la proclama enardecida, la llamada a la insurgencia e incluso a la venganza, hablan de la patria malherida, de la lengua enmudecida, de los derechos abolidos, del escarnio, la destrucción, la sangre vertida. Pero estos mismos poetas no dejaron por ello de cultivar un género lírico más intimista, amoroso, de expectación.

El mismo Maragall que en su «Oda a España» decía, ateniéndose a la falta de comprensión y pidiéndole que reconozca los muchos errores de sus ignominiosos actos: «Escucha, España, la voz de un hijo / que te habla en lengua no castellana» (lo mismo que pedirá y seguirá reclamando muchos años más tarde, en 1960, Salvador Espriu en su libro más popular, *La pell de brau –La piel de toro–*); será el mismo Maragall, decía, quien inaugurará el Modernismo, un movimiento artístico, también en arquitectura, casi exclusivamente barcelonés, y con él, ya entrados en el siglo xx, el proceso de reconstrucción de la cultura y la literatura catalanas avanza a pasos agigantados. Con el Noucentisme la burguesía urbana encuentra su espacio cultural, porque entre sus objetivos, además del retorno al orden clásico y al establecimiento de un canon de Belleza, se encuentra también la sustitución de la Naturaleza por la ciudad que, a partir de entonces, más aún con la irrupción del naciente futurismo, se convierte en el ámbito literario por excelencia.

Y es aquí donde debemos situar a Joan Salvat-Papasseit, quien estimulado, por una parte por los sucesos históricos, la pujanza del proletariado, los inicios del anarquismo, y por otra por la incipiente entrada de las vanguardias, decidirá integrarse en las filas que concebían la poesía como una aventura revolucionaria. Aún así el peso de la tradición no va a dejarle escapar al fin de ciertos elementos que conservará en su obra (los poemas líricos o épicos argumentados a modo de canción o de romance, basados en el amor o en un sentimiento nacionalista), más aún cuando ciertos objetivos de los movimientos artísticos del xix coincidían con otros defendidos por el futurismo.

El mismo año de la proclamación del *Manifiesto futurista* de Marinetti, en 1907, Ramón Gómez de la Serna (quien escribió elogiosamente sobre Salvat-Papasseit) lo tradujo y publicó en la revista *Prometeo*. Entre los once puntos del manifiesto se encontraban algunos que Salvat consideraría familiares por encontrarse ya en su propia tradición, así por ejemplo el ensalzamiento del heroísmo, de la lucha, el valor de defender el patriotismo con audacia y convocando a la rebelión. Sin embargo, no estaría de acuerdo con otros objetivos de Marinetti, como odiar a las mujeres, destruir catedrales o despreciar el pasado, actitudes que estaban en las antípodas del pensamiento artístico catalán.

Pero todo ello no es óbice para que Salvat se entregue entusiasmado a las nuevas formas futuristas, la glorificación de la máquina o a la utilización de las «Palabras en libertad», expuestas por el mismo Marinetti en 1914 y que nuestro poeta debía conocer perfectamente

Por ello Salvat se mueve entre los modelos rupturistas y la vuelta a los modelos tradicionales, como pasará también en la poesía española de los años veinte. Escribe en metros clásicos y vanguardistas, en canciones populares, madrigales, y en caligramas futuristas, a veces mezclando unos con otros, observando, o no, la rima, contando sílabas o rompiendo el verso, construyendo tradicionales cuartetos, también haikus, presentando poemas apaisados, versos que trazan el camino de unas hormigas o dispuestos de tal forma que se dibuje un barco, o utilizando palabras en distinto cuerpo de letra, substituyendo, como hacen hoy los

usuarios de teléfonos móviles al mandar mensajes de texto, palabras por signos aritméticos, desarticulando o simplificando el discurso a través de yuxtaposiciones o destruyendo la tipografía usual de la página de un libro de poemas. Añadamos su gusto por los nuevos inventos y en consecuencia por las nuevas palabras: trolley, stylo, dinamo, aeroplano, tranvía (que a veces escribe como se llamaba popularmente en Barcelona, «tram»), el metro, telégrafo sin hilos, voltámetro, maniquí, jazz-band o foxtrot.

Es decir, se trataba, igual que en el caso de Rafael Alberti, de la necesidad de crear un arte y un lenguaje joven, nuevo, inédito, luchador, de vanguardia («avant-garde» era entonces un modernísimo término entresacado del lenguaje bélico), y en sus inicios claramente futurista, que explorara el medio urbano y a sus ciudadanos. Salvat es consciente de ello cuando en el primer poema de su segundo libro, *El irradiador del Puerto y las gaviotas*, dice: «soy yo el incendiario de palabras de adolescente», o más tarde, en el libro *La gesta de las estrellas*, en uno de los poemas significativamente llamado «Divisa»: «Somos el pelotón de los soldados de vanguardia: / el primer beso ha de ser para los primeros».

Con todo lo antes dicho, no pretendo comparar las poesías de Alberti y las de Joan Salvat-Papasseit (quien no pudo leer *Cal y canto*), pero sí señalar que existe un mismo espíritu y ambición ética y estética que merecería un estudio más profundo.

Esto mismo es lo que dije en el Puerto de Santa María, y al terminar la conferencia, ante el interés suscitado, se

abrió un debate sobre cuándo se habían iniciado las vanguardias en la literatura catalana y cuándo en la española, y luego empecé a traducir al castellano fragmentos de poemas de Salvat a un grupo de interesados. Al volver a Barcelona acepté traducir la Poesía Completa de Salvat-Papasseit, porque, además, en aquel momento e incomprensiblemente, estaban agotados los libros del poeta catalán. Quién iba a decirnos entonces que en poco tiempo aparecería en Galàxia Gutenberg la *Obra completa. Poesía i Prosa*, editada por Carme Arenas.

A parte de los dos primeros libros de Salvat que he ido nombrando hasta ahora, *Poemas en ondas hercianas* y *El irradiador del Puerto y las gaviotas*, y aunque aparezcan en su obra futura de una manera muy dispersa ya poemas de lucha patriótica, siempre exaltados, en su tercer libro —que por su extensión hoy llamaríamos plaquette— *Las conspiraciones*, aborda este tema de una forma expresa.

Entre los años 1918 y 1923, y a causa de la enfermedad pulmonar que le llevará tan joven a la muerte el día 7 de agosto de 1924,<sup>5</sup> Salvat reside en diversas casas de reposo y sanatorios.<sup>6</sup> En este tiempo irá abandonando el

5. Joan Salvat-Papasseit murió medio año después que su hija Nuria y a consecuencia de una neumonía crónica. Los últimos meses de su vida los pasó, como en muchas ocasiones, en cama. De hecho es una situación que aparece en tres poemas («Toda la añoranza de mañana», «Cuando muy de mañana» y «La muerte del justo»). El 8 de agosto fue enterrado en el cementerio del Sud-Oest en Barcelona.

6. Desde 1918, fecha en la que le sorprende la primera crisis importante de tuberculosis, reside en diversas casas de reposo y en sanatorios. Ese mismo año en Can Robert, en Matadepera, en 1920 en Sant Just Desvern, ambos en la provincia de Barcelona, en una casa que le cede Daniel Cardona, un conocido líder del independentismo catalán. En 1921 en Cercedilla (Madrid), en el sanatorio de la Fuencfría. En 1922 en Les Escaldes, en Andorra, y en 1923 en Vernet y en Amélie-les-Bains (Francia). Algunos de sus últimos poemas («Villa de Arlés



internacionalismo socialista y lo que algunos críticos llaman el acratismo nietzschiano para acogerse a un nacionalismo catalán exacerbado que cristaliza mostrándose independentista y épicamente antiespañolista, y considerando la Castilla mística, guerrera, mesetaria, dominadora y su historia<sup>7</sup> como el enemigo no sólo de Cataluña sino también de otros países hermanos. Eso es evidente en cinco de los ocho poemas que componen *Las conspiraciones*,<sup>8</sup> escrito mayoritariamente en el sanatorio de la Fuenfría, en la sierra de Guadarrama.

Como antes apuntaba, aunque Salvat ya había dado muestras de su interés por este tema en poemas y en las páginas de la revista *Un enemig del poble*, a partir de este libro decrece casi absolutamente, pero sin desaparecer, pues en sus *Poemas dispersos* se incluyen todavía dos poemas con este tema: «Canción futura» y «Las gargantas».

En *La gesta de las estrellas* Salvat parte del mundo ma-  
quinístico para adentrarse, y preferir, el natural, desarmando

domingo por la tarde») están escritos en Francia. También escribió otros la única vez que estuvo en París, la primera quincena de marzo de 1920 («Pasional en el metro» y «La femme aux oranges»).

7. Por otra parte una historia de sangre y dominación que muchos poetas españoles también denunciaran, desde la Edad Media hasta hoy. Durante los años en que Salvat escribe *Las conspiraciones*, Antonio Machado o Miguel de Unamuno, sólo por poner un par de ejemplos, sufrirán las consecuencias de esa España. El rector de Salamanca (quien, por cierto, consideraba a dos de los maestros de Salvat, Verdaguer y Maragall, como dos de los mejores poetas vivos) dejó por escrito en sus obras y en su epistolario diversas diatribas. Como muestra valga una sola frase que le escribe a su amigo Pedro de Múgica: «La ingénita soberbia española y el espíritu sanguinario y terco que nos distingue están produciendo sus frutos».

8. En dos de los tres restantes se tiende a exaltar a la mujer castellana («El despertarse en Castilla» y «La cortesía»), y el último, «Regreso», habla de su vuelta a Barcelona como espacio de libertad. Estos tres poemas han sido traducidos al español y publicados los dos primeros por Batlló y, el tercero, por Goytisolo. El resto no se había traducido hasta ahora.

su estética política y poética para alcanzar una mayor proyección y honestidad en las cosas sencillas y cotidianas. De todos modos, todavía retiene elementos vanguardistas en la disposición del poema y sin abandonar –no lo hará nunca– el concepto del combate por la vida de una manera apasionada, jovial, optimista, siempre enamorado de la gente más próxima, de las fiestas y tradiciones de sus pueblos y de la canción tradicional que le acerca con hondura lírica al primer beso, a la maravilla de sentir, que será el tema central de su próximo libro, y aclarará que el amor fue siempre el vehículo impulsor de su poesía, el amor entendido, claro está, no de una manera ingenua, sino como un planteamiento de relaciones y consecuencias que nos hablan del comportamiento universal de hombres y mujeres concebidos como animales individuales y seres sociales.

Salvat trata el amor de un modo tradicional, pero también se inmensa en el amor apasionado, puro, báquico a veces, onírico otras, idealizado, sexual, espiritual, familiar, amical; el amor entre pobres, trabajadores, el envidiado, el robado, el no correspondido o en la antecámara de la muerte, tratados de una manera pudorosa o erótica, o pudoroso de forma y salvaje en su contenido,<sup>9</sup> junto a temas propios del futurismo, pero con un claro elemento moral, que aparecen especialmente en sus primeros libros y va tendiendo hacia un lirismo que no busca ya un posicionamiento político,<sup>10</sup> sino

9. Al respecto, y hablando de *El poema de la rosa en los labios*, dice Joan Teixidor en «Joan Salvat-Papasseit», *Revista de Catalunya*, n° 80, pág. 339. Barcelona, 1934 (traduzco del catalán): «No cuenta la poesía catalana moderna con ningún poema de amor que deje tan al descubierto intimidades eróticas y dé al mismo tiempo una impresión tan extraordinaria de limpieza ... la alegría espléndida como premio a una inmarcesible pureza».

10. De corte socialista e internacionalista, del que habla extensamente también

un modo de llenar de sensibilidad los temas cotidianos y a sus protagonistas pertenecientes a los sectores populares. El resultado de todo ello, de esta opción, se amplía en *La gesta de las estrellas* y llegará a su cima en *El poema de la rosa en los labios*.

Casi unánime, la crítica suele destacar *El poema de la rosa en los labios* como el libro más emblemático y de expresión más pura de Joan Salvat-Papasseit, y no sin razón. En *La gesta de las estrellas* el poeta inicia a través de algunos textos un camino «trovadoresco», cortés, con poemas que exaltan la pureza de las muchachas, su virginidad, los juegos infantiles que inician los primeros contactos amorosos, el cuerpo de una mujer que se cruza en su camino, en el huerto o soñándose marinero cautivador con una novia en cada puerto alejado de las obligaciones familiares y las rutinas, siempre cargados de una simbología erótica, mas no exento de cierto pudor de formación cristiana,<sup>11</sup> pero aparece también, especialmente en el último poema, un muy ausiasmarchiano miedo y arrepentimiento personal de pretender –no ya de presentar el deseo oculto como

en sus artículos y obra en prosa, que fue mezclando con un acratismo activo, como podemos comprobar en poemas como «Columna vertebral : Saeta de fuego», «Plano» o «Canto la lucha».

11. El cristianismo, como actitud o como resultado de su propia formación sentimental, asoma en varios poemas al tratar el tema del amor, la vinculación afectiva con los pobres, la protección a los débiles (incluso a una mujer que es golpeada por su marido) o al relacionar otros momentos de su vida con ciertas costumbres católicas: la misa, los villancicos, la celebración de la Navidad o del día de Reyes, invocaciones a la Virgen, a los santos, oraciones a Dios, pero también su actitud al buscar una esposa que sea virgen, blanca, pura, fiel y honesta, o al no atacar a la Iglesia católica de una manera específica en sus poemas políticos, entre otros rasgos que no creo necesario seguir señalando.

Antes de su muerte, Salvat pidió recibir los Santos Sacramentos de manos de un sacerdote que, según relató su viuda a Tomàs Garcés, fueron a buscar a la Iglesia de Santa María del Mar.

un sueño, un juego o un acatamiento a la decencia— «lo desig groller», diría el maestro March,<sup>12</sup> el grosero deseo de preferir la posesión carnal a la pureza de la virginidad.

En *El poema de la rosa en los labios* Salvat se vuelve mucho más íntimo. Él, verdadero experto en amor —«lo pus extrem amador», diría March—, y ella, una ingenua muchacha enamorada, pero la más bella y perfecta de este mundo, son los verdaderos y casi únicos protagonistas del libro y su trabajo será mostrarle a ella todos sus secretos para abandonarse única y exclusivamente a la pasión y conquistar, dominador, su virginidad como expresión más alta y alegre, libre, desacralizada, no nociva, del amor.

Aquí no hay geografía, historia personal, prescripciones morales, políticas o intelectuales, pero tampoco promiscuidad, sino fidelidad, ni ojos que miren a otra parte más que a los ojos, al pelo, al cuerpo de la amada, ni espacios urbanos, sino ensueño amoroso, de tal manera que la desnudez del espacio y del poema, en general, fortalecen el contenido y la hondura en vilo de los versos.

*Osa Menor*, el último de sus libros, se publica póstumamente.<sup>13</sup> Se trata de una obra inacabada, una colección de poemas de diverso origen en los que sin duda Salvat

12. Sería interesante comprobar hasta qué punto la influencia o la lectura de Ausias March está presente en la obra de Joan Salvat-Papasseit, también en la utilización de imágenes o recursos comparativos a inicio de estrofa que el inmenso poeta catalán del siglo xv marcó con su inconfundible sello, como por ejemplo el inicio de la tercera estrofa de la primera parte del poema «Novela», de Salvat-Papasseit: «Como el timonel que se desvía / porque ha perdido la caja de los vientos / y a una estrella se confía / —más a la suerte que al cerebro— / así era yo junto a la amiga / de tormento».

13. Los últimos y dramáticos instantes de la vida de Salvat, se los cuenta Josep Obiols a Carles Riba en una carta fechada el 24 de agosto de 1924. Vid. Teixidor. *Revista de Catalunya*, n° 80, Barcelona, 1934, págs. 351-352. En esta carta es donde se dice que el poeta tenía unos originales inéditos debajo de la almohada en el momento de su muerte, los que conformarán *Osa Menor*.

hubiera seguido trabajando. Algunos de sus textos siguen el esquema de su anterior libro, el amor, las aventuras fantásticas en las que sueña dada la imposibilidad de experimentar otras a causa de su enfermedad, la mitificación de la cotidianidad en la descripción de los lugares más próximos, el puerto, el mar, el barrio, las fiestas populares, los mercados, el ajetreo de la mañana laboral, las personas cercanas, la familia, etc. pero también algunos poemas vanguardistas junto a la reelaboración de las formas tradicionales, terreno en el que ya se había movido Salvat en diversas ocasiones. Lo más novedoso es que algunos de los motivos citados protagonizan ahora el poema, como, por ejemplo, el canto a los oficios manuales en general («El oficio que más me gusta») o al propio («Nocturno para acordeón»). Pero en este libro el poeta incluye un tema presentado sólo con anterioridad y que ahora se hace presente, el de la muerte («cada minuto cae como el agua de nieve / donde está la amiga- / y cae junto a mí como pavesa / herida»). Este eje de pensamiento final vuelve a manifestarse en los *Poemas dispersos*, específicamente en «Miseñora la muerte», en donde la dama oscura se le aparece entre las cuatro paredes de su habitación.

Este acercamiento a la obra de Joan Salvat-Papasseit es sólo eso, un acercamiento, y no pretende nada más. He tratado de escribir lo que hubiera dicho como lector y traductor del poeta catalán en una larga sobremesa entre amigos. Por esta razón incorporo al final del presente libro una bibliografía para que el lector que no sea catalán, que es a quien va especialmente dirigida esta obra, acuda a ella y oiga las voces autorizadas de la crítica.

## ALGUNAS ANOTACIONES SOBRE LA EDICIÓN Y LA TRADUCCIÓN

Aunque he trabajado con diferentes ediciones de Joan Salvat-Papasseit, he utilizado preferentemente un ejemplar de *Poesies*, al cuidado de Joaquim Molas, que reúne la obra completa del poeta catalán. Añado solamente un poema más, «He visto al niño del aro», y los tres poemas escritos en castellano que Carme Arenas añade en *Joan Salvat-Papasseit. Obra completa. Poesia i Prosa*.

El primero en regularizar la ortografía de los poemas de Salvat fue Joan Sales el año 1962. A partir de entonces los cambios ya han sido mínimos, primero gracias a Joaquim Molas y, después, a Carme Arenas, quien optó, tal como dice ella misma (traduzco del catalán), «por seguir fielmente las primeras ediciones que el mismo Salvat controló, tanto en puntuación como en disposición de los versos o en el uso de las mayúsculas», añadiendo alguna corrección de puntuación que, a su criterio, mejoraba la comprensión del poema.

Del mismo modo que los distintos artículos, ensayos y prólogos que he leído sobre este poeta me han sido de gran utilidad para adentrarme en el conocimiento de su poesía, debo decir también que la lectura de su obra en prosa, su epistolario e incluso las postales que escribía a sus hijas

me han otorgado un amplio conocimiento de la sensibilidad y pensamiento político, estético, intelectual, familiar, amoroso y amical de Salvat-Papasseit, cuestiones éstas para mí básicas al traducir a un poeta que hacía pocas distinciones entre la vida y la poesía y que, como asegura Joaquim Molas, en sus poemas reproducía con precisión los movimientos más espontáneos de su intimidad.

Agradezco pues a todos los estudiosos de la obra de Salvat-Papasseit sus aportaciones.

Una vez ya introducido el capítulo de agradecimientos, quisiera también subrayar la labor llevada a cabo por los traductores al castellano de Salvat que me han precedido, también todos poetas, haciendo mención especial a José Batlló y a José Agustín Goytisolo, que son quienes más poemas habían traducido hasta el momento y cuyas versiones no quise consultar hasta que terminé el trabajo.

He intentado en todo momento mantener la medida y la rima del verso, especialmente en las canciones, muy pendiente de que sonaran como canciones castellanas. Estoy bastante orgulloso del resultado, aunque puede que en algún momento no lo haya conseguido. Joan Salvat-Papasseit conocía hasta la misma esencia la canción catalana, pero la española le quedaba verdaderamente muy lejos (de hecho si leen los tres poemas escritos por él en español comprobarán su muy forzada utilización de este idioma), por lo que no diré que sería como hacer sonar sus versos tradicionales en ruso, pero la correcta transmisión, para mí, ha sido en algún momento inalcanzable. Por ello donde me he permitido más veces separarme de la literalidad para versionar, ha sido precisamente en las canciones.

Por otra parte, y al respecto, sólo me queda decir que no traduzco los nombres propios. Tampoco si son nombres de barcos («Maria Angeleta») o palabras muy catalanas bien reconocibles: («Mossos d'esquadra»).

Son muchos los motivos, cuando se producen, que tienden a dificultar la comprensión del verso, la estrofa y aun el poema, todavía más si el contexto es de vanguardia y de corte irracionalista:

Las variaciones ortográficas –«cremell», «nitre», «enc», «ubriacar», «omelic» o «batell»–, que a veces utiliza de este modo por cuestiones de ritmo o de rima. Valga como ejemplo en este *dodecasil·lab*: «Ara esguardo la lluna que m'apar lluna plena», usa «m'apar» porque, de otro modo, rompía el *hexasil·lab* después de la cesura y no producía la rima al mezzo con el final del verso anterior: «han enllestit el gall». Otras veces con la variación ortográfica consigue primar la sonoridad o la creación de una sinestesia o una eufónica aliteración, o ambas cosas a la vez, como en el caso de «sonorants ones verdes».

Las variaciones léxicas. En ocasiones utiliza palabras que no existen en ningún diccionario catalán, como «garcés», otras pueden interpretarse por el contexto, «copsador», «mojada», «dolençant», «pret» o «comblada», y en otras usa términos con un significado que no corresponde al que pretende, así «gallaret» es «amapola» y no «gallardete».

A veces esta dificultad de interpretación se coloca en el otro extremo, al emplear palabras polisémicas en contextos fragmentados que hay que arriesgarse a interpretar para buscar el matiz adecuado a lo que se intuye que quiere decir.



Otros motivos que tienden a dificultar la comprensión hasta el punto que es imposible saber a qué o a quién se refiere son las vacilaciones morfológicas y sintácticas, la utilización de pronombres sin antecedentes, las variaciones de género, la falta de concordancias, etc.

En fin, mucho habría que decir, pero no es caso de aburrir al lector. Espero poder algún día, y en otro lugar, compartir y debatir sobre los aspectos técnicos de la traducción y de lo que, como poeta, he aprendido. Esto último compensa el trabajo que he llevado a cabo y que finalizo ahora mismo.

Para finalizar, quiero agradecer a mis dos hijos la paciencia, y a Laura no sólo la paciencia, sino también la ayuda que me ha prestado.

*JORDI VIRALLONGA*

*Cadaqués, 23 de abril de 2008*

POESÍA COMPLETA  
DE JOAN SALVAT-PAPASSEIT

POEMES EN ONDES HERTZIANES

POEMAS EN ONDAS HERCIANAS<sup>14</sup>

(1919)

14. Los poemas «Columna vertebral : saeta de fuego», «Drama en el puerto», «Plano» y «El recuerdo de una "fuga" de Bach» en la edición original están colocados de manera horizontal ocupando dos páginas. En esta edición nos hemos permitido maquetarlos en vertical debido a la compaginación con la versión castellana. (*N. de E.*)



*L'Art commence où finit l'imitation.*

PIERRE ALBERT-BIROT

# Lletra d'Itàlia

Amic Millàs-Raurell:

Prampolini ha fet trossos la munífica vesta de Beatriu (de Giovanni Duprè). Siena s'és commoguda. A Florència -per via sense fils- la dissort hi és vinguda així mateix: els plecs del monument a Ferrari Corbelli són desapareguts. Les pubilles, tot nues, s'han posat a cantar com diablesses una cançó infernal. Suara he arribat jo.

A "Valori Plastici" es diu: Giovanni Papini ha enviat per correu a Marx Bekman, un xop cervesa Pilsen. (Il mio futurismo). -Ara no ho féssiu córrer, que els de "Noi" no s'ho poden acabar.

Aquí a Roma es murmura que per a comprendre En Foix de Sarrià hom deu llegir a Sòfocles primer. La Laieta ha plorat, car haurà de tornar a començar pel Narro... perquè no el sap llegir.

Dídac Ruiz, a Mòdena (ens ho ha fet saber Antonino Foschini), ha escrit que la blasfèmia és la rosa de foc de la

# Carta de Italia

---

Amigo Millàs - Raurell:

Prampolini ha destrozado la munífica túnica de Beatriz (de Giovanni-Duprè). Siena se ha conmovido. A Florencia —por vía sin hilos— ha llegado asimismo la desgracia: los pliegues del monumento a Ferrari Corbelli han desaparecido. Las muchachas, totalmente desnudas, se han puesto a cantar como diabras una canción infernal. Ahora mismo he llegado yo.

En "Valori Plastici", se dice: Giovanni Papini ha mandado por correo a Marx Bekman, una jarra cerveza Pilsen. (Il mio futurismo). -Pero no lo divulgéis, que los de "Noi" no se la pueden terminar.

Aquí en Roma se murmura que para comprender a Foix de Sarriá antes hay que leer a Sófocles. La Laieta ha llorado, pues tendrá que volver a empezar por el Narro...<sup>15</sup> porque no sabe leerlo.

Dídac Ruiz, en Módena (nos lo ha hecho saber Antonino Foschini), ha escrito que

15. El «Narro» era el primer libro de lectura de los niños, donde aprendían las primeras letras. Se llamaba así por la contracción de Naharro, el apellido del autor del libro.

virtut. Per aquest expedient Prampolini ha sortit de la presó.

—M. Giobbe ha esgrafiat una testa de Ruiz. —Giuseppe Ravegnani ha manat a Strawinsky que en fes la partitura: ha comprat els pentagrames a Gerald de Tyrwitt. Tot això no està bé, ja ho saps, però jo en enterar-me'n he enviat un telegrama a En V. Solé de Sojo. Que en tregui ell l'entrellat.

—En Carrà i En Soffici s'han canviat una tela. És la darrera nova que he sabut.



la blasfemia es la rosa de fuego de la virtud. Por este expediente Prampolini ha salido de la cárcel.

-M. Giobbe ha esgrafiado una testa de Ruiz. -Giuseppe Ravegnani ha mandado a Strawinsky que hiciera la partitura: ha comprado los pentagramas a Gerald de Tyrwitt. Todo esto no está bien, ya lo sabes, pero al enterarme he mandado un telegrama a V. Solé de Sojo. Que encuentre él la solución.

-Carrà y Soffici se han intercambiado una tela. Es la última noticia que tengo.

## BODEGOM

a Xavier Nogués

*Damunt la taula*

*l'Arthur Gordon Pym*

*obert*

*Poe al sostre*

*m'esguarda*

*Só tremolós*

*de veure'l*

*El gresol penjat*

*n'és l'agonia*

*Ara tancaré el llibre*

*El vas és tombat*

*A terra*

*xipolls*

*Whisky House of Lords*

*Ara Poe ha caigut*

*borratxo*

# BODEGÓN<sup>16</sup>

---

*para Xavier Nogués*

Encima de la mesa

*el Arthur Gordon Pym*

abierto

Poe en el techo

me mira

Estoy temblando al verlo

El candil colgado

es la agonía

Cerraré ahora el libro

El vaso se ha volcado

En el suelo

charcos

*Whisky House of Lords*

Ahora Poe se ha caído borracho

16. «Bodegom» es una palabra que no existe en catalán. Puede que Salvat la construyera con la unión de «bodegó» («bodega») y la locución «de gom a gom» («de bote en bote»).

## COLUMNA VERTEBRAL : SAGETA DE FOC

al meu germà

LLUITA × BELLES GESTES I ACCIONS: Eterna espiral vers l'Infinit.

VICTÒRIA

VOLUNTAT × UN DESIG BOIG DE CÓRRER; i córrer sempre als cims, així com fugir la cérvola.

JOVENTUT

Un jaç arran de la carretera  
per als vells i els que cauen.  
-NO HI VULGUEU SABER RES;  
si acàs, que ells mateixos s'aixequin.

Hi ha un HOME a la presó  
dels que avançaven.  
JUNTEU-VOS,  
traieu-li l'embaràs que li oprimeix les mans.  
PERQUÈ FACI CAMÍ.

Al desencoratjat no l'atieu.  
Ni al fanàtic absurd.  
Deixeu-los barallar,  
que es destorbin a ells sols.

Experiència,  
moral,  
sistemes de govern,  
sistemes filosòfics,  
religions:

SOFISMES

## COLUMNA VERTEBRAL : SAETA DE FUEGO

*a mi hermano*

LUCHA × BELLAS GESTAS Y ACCIONES: Eterna espiral hacia el Infinito.

VICTORIA

VOLUNTAD × UNAS GANAS LOCAS DE CORRER; y correr siempre a las cimas,  
como huye la cierva.

JUVENTUD

Un camastro junto a la carretera  
para los viejos y los que caen.  
–NO QUERÁIS SABER NADA DE ESTO;  
si acaso, que ellos mismos se levanten.

Hay un hombre en la cárcel  
de los que avanzaban.  
Uníos,  
sacadle el escollo que le oprime las manos.  
QUE SIGA SU CAMINO.

Al desalentado no animéis.  
Ni al absurdo fanático.  
Dejad que se peleen,  
que se estorben entre ellos.

Experiencia,  
moral,  
sistemas de gobierno,  
sistemas filosóficos,  
religiones:

SOFISMAS

*Sofismes els sofismes per als qui només veuen amb els ulls del cervell.*

*Mes... si cal governar i dirigir,  
agafeu una tralla.*

*Us estimaran més, i àdhuc obeiran.  
-NO VULGUEU GOVERNAR.*

*Amunt! Amunt! Encara més...  
A on anem? No és bo preocuparse-se'n.*

*Suara ha sortit del niu un oronell.  
-AIXÒ JA ES UN CAMÍ.*

*SEMPRE AMUNT!*

SAGETA DE FOC

Sofismas los sofismas para los que ven sólo con los ojos del cerebro.

Mas... si hay que gobernar y dirigir,  
empuñad una tralla.

Os querrán más, e incluso obedecerán.

-NO QUERÁIS GOBERNAR.

¡Arriba! ¡Arriba! Más aún...

¿A dónde vamos? No es bueno preocuparse por ello.

Acaba de salir del nido una golondrina.

-ESTO ES YA UN CAMINO.

¡ARRIBA SIEMPRE!

SAETA DE FUEGO

## PASSEIG

a Joaquim Torres-García

*La boira*

*fredament*

*acaba d'engolir la llarga via*

*Els llums són guaites*

*En acabar de ploure*

*quan els arbres somiquen*

*oh que es dolç escoltar el silenci*

*El silenci és la boira*

*Jo somric*

*I mil llums em somriuen*

*Són mil llums*

*no pas homes*

*Com és càlid el somriure dels llums*

*I les espurnes blanques*

*del trolley dels trams*

*dansen com les estrelles*

*M'HE TOPAT AMB UN HOME QUE PASSAVA*



# PASEO

*para Joaquim Torres-García*

La niebla

friamente

acaba de engullir la larga calle

Las luces son vigías

Terminada la lluvia  
cuando sollozan los árboles  
qué dulce es oír el silencio

El silencio es la niebla

Yo sonrío

Y mil luces me sonrén

Son mil luces  
no son hombres

Qué cálida es la sonrisa de las luces

Y las chispas blancas  
del trole de los tranvías  
danzan como las estrellas

ME HE DADO CONTRA UN HOMBRE QUE PASABA

## DRAMA EN EL PORT

a Lluís Escobet

GLOP D'OCEÀ

EN LA NIT

(ABILLAT AMB LA CLAROR DELS HOMES

ARC VOLTAIC)

ALS MEUS PEUS

LLUMS BLANQUES

VERDES

ROGES

EL MASCLE

TRANSATLÀNTIC

UDOLANT

LES SIRENES NO HO SABEN

PERÒ XISCLEN

ELS EMIGRANTS S'EMPENYEN

PASSO RAN DE LA

DRAGA

QUE ÉS FOSCA I CREIX

LA BOIA INQUIETA

T À G L  
R N O

ARA LES ONES CANTEN EL DESIG D'ENGOLIR

EL TRO AL LLUNY

SOSPIR DE LES TENEBRES

JO EM VEIG EN L'HORIZÓ

FORA EL PORT LES GAVINES REPOSEN

# DRAMA EN EL PUERTO

*para Lluís Escobet*

TRAGO DE OCÉANO

EN LA NOCHE

(ATAVIADO CON LA CLARIDAD DE LOS HOMBRES

ARCO VOLTAICO)

A MIS PIES

LUCES BLANCAS

VERDES

ROJAS

EL MACHO

TRANSATLÁNTICO

ULULANDO

LAS SIRENAS NO LO SABEN

PERO CHILLAN

LOS EMIGRANTES SE EMPUJAN

PASO JUNTO A LA

DRAGA

QUE ESTÁ OSCURA Y CRECE

LA BOYA INQUIETA

M R J D  
A E A A

AHORA LAS OLAS CANTAN EL DESEO DE ENGULLIR

EL TRUENO A LO LEJOS

SUSPIRO DE LAS TINIEBLAS

YO ME VEO EN EL HORIZONTE

FUERA DEL PUERTO LAS GAVIOTAS REPOSAN

## LINÒLEUM

a Xènius

*Suara só embarcat*

*en la piragua hindú*

*(Escriuiu-me al Far-West*

*M'aprofito de tot*

*per occir la memòria que els meus tenen de mi)*

*Ara que ma muller dorm confiada*

*I el fillet que vindrà*

*I no són a fer cua*

*com altres*

*a la fleca*

*I encara un estel brilla*

*i duc el tomahawk sota l'aixella*

*Un llibreter de vell*

*passeja*

*bracejant els meus Poemes*

*cada un d'Ells inèdit*

*-És que no puc marxar*

*sense que abans no escanyi el llibreter*



# PLÀNOL

---

a J. M. de Sucre

## MONT AVENTÍ

D  
E  
C  
A  
D  
È  
N  
C  
I  
A

ESGLÉSIES

XALETS

ARISTOCRÀCIA VICI  
IRONIA EN EL CRIM

S  
U  
B  
U  
R  
B  
I  
S

HOSPITAL

RAMERES POBRES  
LA GALERA  
HONRADESA

FAM

*El sol ho encén tot  
-Però no ho consum*

# PLANO

a J. M. de Sucre

## MONTE AVENTINO

D  
E  
C  
A  
D  
E  
N  
C  
I  
A

IGLESIAS

## CHALETS

ARISTOCRACIA      VICIO  
IRONÍA EN EL CRIMEN

S  
U  
B  
U  
R  
B  
I  
O  
S

HOSPITAL

RAMERAS POBRES

LA GALERA<sup>18</sup>

HONRADEZ

HAMBRE

El sol lo enciende todo

—Pero no lo consume

18. Así se llamaba a la cárcel de mujeres. Nótese además que en este «Plano» los pobres, los miserables, quedan en la parte de abajo, mientras que la parte alta es para los poderosos sin escrúpulos.

## INTERIOR

a J. Carbonell i Gener

*Som asseguts*

*al redós de la taula  
i prop del bec de gas que xiula*

*Unes flors artificials*

*que em fan angoixa  
perquè no tenen hivern*

*Els ulls de ma estimada*

*brillen com els d'un gat*

*I com l'escata*

*Els vidres de la sala tremolen  
rondinen sobre els sotracs dels trams*

*El maniquí de fusta*

*m'apar un espectre*

*Suara amb el braç he tombat el tinter*

*S'ha estès la taca negra  
I en fer entrada la superstició  
HEM ESDEVINGUT PÀL·LIDS*



## INTERIOR

*para J. Carbonell i Gener*

Estamos sentados  
al calor de la mesa  
y cerca de la boca del gas que silba

Unas flores artificiales  
que me angustian  
porque no tienen invierno

Los ojos de mi amada  
brillan como los de un gato

Y como la escama

Los cristales de la sala tiemblan  
crujen sobre el traqueteo de los tranvías

El maniquí de madera  
me parece un espectro

Con el brazo acabo de volcar el tintero

Se ha extendido la mancha negra  
y al entrar la superstición  
NOS HEMOS QUEDADO PÁLIDOS

## El record d'una «fuga» de Bach

a J. M. Junoy

M'he esquitxat a Garraf

he passat tretze porxos foradants de muntanya  
només per veure a Sitges un blau brunzent de cuina i un blanc de calç lluent de celobert

On irà l'esquirol quan no trobi pinyons

–mossegarà sa cua que en té el gust

Suara he fet una grua

d'un full del calendari

i ha baixat amb el número mateix

Almenys del Ministeri m'han avançat una hora de rellotge

Aquí on tot valor universal duu per nom Montjuïc

«la lluna

la bruna

vestida de dol»

és més vidua i més clara

Tot aixó un antiquari no ho sabia comprendre

He vist més:

–Que l'infant de bolquers

esguardava somrient una estrella

Però cap llibre no parla del somris de l'infant

I heus aquí que vaig dir-los

una cosa vulgar:

–L'estel hexagonal de colors en el Circ enclou totes les síntesis del món.

## El recuerdo de una «fuga» de Bach

para J. M. Junoy

Me he salpicado en Garraf

he pasado trece porches horadantes de montaña  
sólo por ver en Sitges un azul zumbante de cocina y un blanco de cal brillante de  
patio de luces

A dónde irá la ardilla cuando no encuentre piñones

–morderá su cola que sabe a ellos

Acabo de hacer una grúa

con una hoja del calendario  
y ha bajado con el mismo número

Al menos desde el Ministerio me han adelantado una hora el reloj

Aquí donde el valor universal se llama Montjuic

«la lluna  
la bruna  
vestida de dol»<sup>19</sup>

es más viuda y más clara

Nada de esto entendería un anticuario

He visto más:

–Que el niño de pañales

miraba una estrella sonriendo

Pero ningún libro habla de la sonrisa del niño

Y por eso les dije

una cosa vulgar:

–La estrella hexagonal de colores en el Circo incluye todas las síntesis del mundo.

19. Conocidísima canción infantil tradicional: «La luna / la bruna / vestida de luto / su padre / la mira / su madre no quiere...». En la versión más conocida de esta canción en lugar de «bruna» se canta la «pruna» («ciruela»).

54045

a J. V. Foix

*La dinamo turgent mou els príaps de foc*  
*en CIRCUMVAL·LACIÓ*

*No he vist més majestat que en lo stylo de foc*  
*TROLLEY      TROLLEY      TROLLEY*

*És que jo só igual per cadascú*  
*en el passatge*

*Fa fàstic      tothom sap estranger*  
*i és segur que aquest vell no coneix el meu nom*

*Un altre porta ulleres*  
*i els vidres entelats*

*Ran de nas      Ran de nas*  
*PERQUÈ EL REVISADOR*

*El cobrador abans tenia la paraula*  
*(de guisa que em feia l'ullet*  
*5-4-0-4-5)*

ARC DE TRIOME

*M'he palpat bàrbarament*  
*si m'han pres la cartera*  
*A fe que no en portava      amic*





L'IRRADIADOR DEL PORT I LES GAVINES  
*(Poemes d'avantguarda)*

EL IRRADIADOR DEL PUERTO Y LAS GAVIOTAS  
*(Poemas de vanguardia)*

(1921)





A JOAQUIM SUNYER  
PARA JOAQUIM SUNYER

S'estimen a les roques  
els irradiadors  
amb les gavines boges.

Se aman en la rocas  
los irradiadores  
con las gaviotas locas.

CANTO LA LLUITA

*Cavaller d'un corser*

*qual crinera és de flames*

*só jo l'incendiari de mots d'adolescent*

*Blasmo els déus a ple vol:*

*l'arraulit bestiari*

*tem el fuet del meu cant!*

*I he maridat la lluna...*

*( Però no dormo amb Ella si el filisteu governa els meus  
domenys )*

CANTO LA LUCHA

Caballero de un corcel

cuya crin es de llamas

soy yo el incendiario de palabras de adolescente

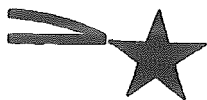
Blasfemo a los dioses en pleno vuelo:

¡el encogido bestiarío

teme el látigo de mi canto!

Y me he casado con la luna...

( Mas no duermo con Ella si el filisteo gobierna en mis  
dominios )



*ELS TRES REIS DE L'ORIENT*

a Elies Badiella

*Mai no he sabut sencera la més bella cançó:  
una pluja d'estrelles  
Només l'estrella rua que  
en sortir  
cau al mar*

*un vaixell se l'emporta  
amarrada a la proa  
i serveix de fanal  
a uns corsaris d'avui si l'ocasió fa el lladre*

*i un anglès qui era al Caire  
just arribat a temps  
per a que li merquessin  
i l'estrella es fongués  
enyorada  
en el piltre de la seva butxaca*

*M'entorno al divagar:*

*Tres soldadets dels reis –baioneta calada  
i cadascú en el ros un gallaret taronja,  
qui diria que als tres els tinc d'ahir vesprada  
tancats en el rebost per fer-los vida flonja.*



LOS TRES REYES DE ORIENTE

*para Elies Badiella*

Nunca me supe entera la más bella canción:

una lluvia de estrellas

Sólo la estrella rúa que

al salir

cae al mar

un barco se la lleva

amarrada a la proa

y sirve de farol

a unos corsarios de hoy si la ocasión hace al ladrón

y un inglés que estaba en El Cairo

llegado justo a tiempo

para que le mercadeen

y la estrella se fundiera

añorada

en el peltre de su bolsillo

Vuelvo a divagar:

Tres soldados reales –bayoneta calada

y cada uno en el ros gallardetes naranjas,

quién diría que a los tres los tengo desde anoche

en la despensa encerrados para darles vida blanda.

L'ABSURD

*El dau d'ivori  
violet de la sort i la malastrugança  
i la poma al caliu que esbufega  
com més corre el ventall*

*Els ulls miren els ulls  
i la paraula és morta:  
el pigat de les xifres parlarà*

*(Damunt la taula el vas  
i la pàl·lida imatge de l'absenta)*

*I el meu company i jo  
de suara perjurats a jugar-nos la vida amb el misteri:*

*TOTS 2 AL MATEIX NÚMERO DEL DAU*

## LO ABSURDO

El dado de marfil  
perinola de la suerte y la desdicha  
y la manzana al rescoldo resopla  
cuanto más corre el soplillo

Los ojos se miran a los ojos  
y la palabra ha muerto:  
el pecoso de las cifras hablará

(Sobre la mesa el vaso  
y la pálida imagen de la absentia)

Mi compañero y yo  
desde ahora perjurados en jugarnos la vida con el misterio:

LOS 2 AL MISMO NÚMERO DEL DADO

*PASSIONAL AL METRO*

*REFLEX N.º 1*

a Joaquim Borralleras

*Antínoüs donzell príap perdut  
i una rosa als llavis que el guia en la nit*

*Mireu si brillen els seus ulls  
que Penèlope es deixa de la roba  
i s'esllangueix de rostre com una cera verge*

*Antínoüs és en la fosca i una rosa als llavis  
que li vol fer vilesa  
d'enamorar Penèlope  
l'esquerpa*

*Antínoüs s'ha menjada  
lentament*

**UNA ROSA**

—justament en passant sota la serp del Sena direcció  
Saint-Lazare

París, 1 de març de 1920





*LA FEMME AUX ORANGES*

*REFLEX N.º 2*

*La cançó del metro, que es mulla el ventre al Sena, a  
la vella Cité, traspua tots els sostres i diu:*

*–Avui só perfumat  
per una grassa impresa.  
Porto un braçalet blau,  
un altre de vermell  
i les anques més nues.*

*Les sandàlies polides amb brillants.*

*I així la meva amada  
ve assetjada a desdir:  
per això és que baixa a Rennes  
es deixa la cotilla a Saint-Michel  
i s'ajeu al meu bany de purpurina.*

*Banyera del NORD-SUD!*

*Finava la cançó quan la femme aux oranges, direcció  
Château d'Eau, s'ha descobert la brusa i ha ensenyat els  
mugrons*

*que eren com una llàntia de cremell.*

París, 12 de març de 1920

LA FEMME AUX ORANGES

REFLEJO N.º 2

La canción del metro, que moja su vientre en el Sena,  
en la vieja Cité, cala todos los techos y dice:

–Hoy estoy perfumado  
por una grasa impresa.  
Un brazalete azul,  
también llevo otro rojo  
y las ancas desnudas.

Las sandalias pulidas con brillantes.

Y así mi amada va  
cercada totalmente:  
por eso baja en Rennes  
se deja su corsé en Saint-Michel  
y se tiende en mi baño de purpurina.

¡Bañera NORTE-SUR!

La canción terminaba cuando femme aux oranges,  
dirección Château d'Eau, abre su blusa y enseña los  
pezones

que eran como un lámpara de mecha.

*París, 12 de marzo de 1920*

ENCARA EL TRAM

a D. Carles

Noia del tram, tens l'esguard en el llibre,  
i el full s'irisa

en veure's cobejat.

I el cobrador s'intriga si giraràs el full:  
sols per veure't els ulls!

Que les cames se't veuen

i la mitja és ben fina;

i tot el tram ets tu.

Però els ulls no se't veuen.

I la teva mà és clara

que fa rosa el teu cos de tafetà vermell,

i el teu mocadoret ha tornat de bugada.

Però els ulls no els sabem!

I si jo ara baixés? –Mai no et sabria els ulls...

Té, ara, ja he baixat!

## AÚN EL TRANVÍA

*para D. Carles*

Muchacha del tranvía, tu mirada en el libro,  
y la hoja se irisa

al verse codiciada.

Y al cobrador le intriga si pasarás la hoja:  
¡y es por verte los ojos!

Que se te ven las piernas

y la media es bien fina;  
y el tranvía eres tú.

Mas no se ven tus ojos.

Y tu mano es tan clara  
que hace rosa tu cuerpo de rojo tafetán  
y tu pañuelo ha vuelto limpio de la colada.

¡Mas no sabemos tus ojos!

¿Y si me bajo ahora? –No sabría tus ojos...

¡Vaya! ¡Ya me bajé!

ENCARA EL PORT

a Vicente Risco

*Els gallarets en el vent de les veles.  
Oh, l'avió que les compta i les plega  
en fer-se fosc;  
si el seu vol s'ha menjat l'àlè dels gallarets  
–ahir els cobricels de les estrelles  
glasses  
avui lasses que són  
de la gràcia mofeta del llum groc i el llum verd–  
senyoria del Port al capvespre vermell;  
si la lluna no es veu;  
si la barca no es queixa,  
ran de l'angle més negre  
i la cançó més blanca,  
italiana:*

*Qui somou la coberta i fa dolç l'acordió,  
oh, amo del barco blau? –Un refrec de colors  
dels darrers gallarets...*

## AÚN EL PUERTO

*para Vicente Risco*

Los gallardetes en el viento de las velas.  
Oh, el avión que las cuenta y las pliega  
al atardecer;  
si su vuelo se ha comido el aliento de los gallardetes  
–ayer los doseles de las estrellas  
gasas  
hoy lasas están  
de la burlona gracia de la luz amarilla y la luz verde–  
señoría del Puerto al rojo atardecer;  
si no se ve la luna  
ni la barca se queja,  
junto al ángulo más negro  
y la canción más blanca,  
italiana:

¿Quién mueve la cubierta y el acordeón endulza,  
amo del barco azul? –Un frisar de colores  
de los últimos gallardetes...

ESGARIP

a Tomàs Garcés

*Dia 13. Dimarts.*

*El sol és post i dansa el rat penat...*

*Si la lluna ha sortit amb una rojor estranya,  
a dalt dels campanars*

*les òlibes fan feina.*

*I la vella més vella del poble, la novena  
d'un unguent malefici.*

*Llampega i s'ou un tro en el cel ple d'estrelles:  
que en aquesta hora esquerpa algú donava mal.*

*Les aranyes no dormen si la núvia escombrava  
enllà de mitjanit.*

*I la núvia ha escombrat.*

*El gat ros ha baixat a la masia en runes.*

*-I ha tornat, però, cec:*

*CAR S'HAVIA EMPASSADES DUES CUQUES DE LLUM.*



ALARIDO

*para Tomàs Garcés*

Día 13. Martes.

Se ha puesto el sol y baila el murciélago...

Si la luna ha salido con una rojez extraña,  
sobre los campanarios

las lechuzas hacen su trabajo.

Y la vieja más vieja del pueblo, la novena  
de un maléfico ungüento.

Relampaguea y se oye un trueno en el cielo estrellado:  
que en esta hora arisca alguien pretende el mal.

Las arañas no duermen si barre la novia  
después de medianoche.

Y la novia ha barrido.

El gato rubio bajó a la masía en ruinas.

-Y ha vuelto, pero, ciego:

PUES SE HABÍA TRAGADO DOS LUCIÉRNAGAS.

VIBRACIONS

*El gra sagnós de magrana  
al teu llavi.  
Oh, el mossec de la meva besada!*

*Dolça recança:  
l'ànima del Poeta  
al teu ventall.*

*Quin vent que fa,  
quina pluja més fina!  
-El tram llampega.*

*Acota el cap endins la porxada de verd,  
als tarongers florits, la promesa-donzella:  
una alosa destria la blancor  
dins el verd.*

*Dins de la nit  
alegria en la casa.  
Tot és la por.*

VIBRACIONES<sup>20</sup>

El grano ensangrentado de granada  
en tu labio.  
¡Oh, el bocado de mi beso!

Dulce pesar:  
el alma del Poeta  
en tu abanico.

¡Cómo sopla el viento,  
qué lluvia más fina!  
–Relampaguea el tram.

Agacha la cabeza bajo el soportal verde,  
en los naranjos en flor, la doncella-prometida:  
una alondra distingue la blancura  
en el verde.

En la noche  
alegría en la casa.  
Todo es miedo.

20. El título de estos haikus quizá sea debido al «vibracionismo», que es como llamaba el pintor uruguayo Rafael Barradas –a quien Salvat conoce en el año 1916, junto a Torres-García– sus ideas futuristas. Barradas pintó un retrato de Joan Salvat-Papasseit.

*Cada mot de l'esposa, una rosa  
tota balba de flames:  
la sardana-cinyell de l'esposa.*

*La pluja rosega el vidre  
glaçat...  
Quantes molles s'hi deixa!*

*Aquesta flor,  
del teu pit al meu llavi,  
flor en el llibre.*

*Què són fets els estels-oronells  
despenjats cada dia?  
En els ulls de les verges, estels.*

*Volves de zèfir  
sonorants ones verdes:  
la Primavera.*

Las palabras de la esposa, rosas  
entumecidas de llamas:  
La sardana-cintura de la esposa.

La lluvia mordisquea el cristal  
helado...  
¡Cuántas migas se deja!

Esta flor,  
de tu pecho a mi labio,  
flor en el libro.

¿De qué están hechos los luceros-gorriones<sup>21</sup>  
descolgados cada día?  
En los ojos de las vírgenes, estrellas.

Motas de céfiro  
sonoras olas verdes:  
la Primavera.

21. En varias ocasiones Salvat traslada la relación heterosexual entre dos amantes a dos pájaros o dos plantas, o relaciona a la mujer con elementos de la flora o la fauna masculina. Por esta razón no puedo traducir «oronell» (masculino en catalán) por «golondrina», que es su verdadero significado.

*A aquella estrella nua tan a prop de la lluna  
li servo un gran amor  
car volia escapar-se  
i la vigilen molt.*

*Ara el cel és tot blau dins el matí.  
Només un petit núvol blanc –molt blanc:  
una verge s'ha deixat el coixí.*

*Bru mariner d'amor  
de peu dret a la proa:  
quina noia no el vol!*

*Mocadoret al coll,  
vermellet, de les festes.  
Les sagetes al cor.*

A la estrella desnuda tan cerca de la luna  
le guardo un gran amor  
pues quería escaparse  
y mucho la vigilan.

Ahora el cielo está azul en la mañana.  
Tan sólo una pequeña nube blanca:  
una virgen se ha dejado la almohada.

Moreno marinero  
de amor, de pie en la proa:  
¡qué chica no va a quererlo!

Con pañoleta al cuello,  
colorada, de fiesta.  
Al corazón las saetas.

MARXA NUPCIAL

Llum de l'**IRRADIADOR** camaleònic damunt  
l'estrella del Circ encara hexagonal

Exit! Exit!! Exit!!!

**CLOWNS** equilàters líders romàntics  
Això és sa i en les constel·lacions de quatre barrets  
cònics

La terra només gira perquè jo sóc aquí i jo sóc un  
**PALLASSO** qui agonitza

Margot amb el **MALLOT** i els cabells pintats  
rojos sembla un ciri que cremi  
Només crema per mi:  
Davant dels cent centaures que fan faixa a la Pista  
**DAURADA D'EMOCIÓ**

Margot ara m'esguarda fit a fit i en caient del  
Trapezi he llegit un anunci a la pantalla:

---

Escopiu a la closca  
pelada  
dels cretins

---



MARCHA NUPCIAL

Luz del **IRRADIADOR** camaleónico sobre  
la estrella del Circo todavía hexagonal

¡Éxito!    ¡¡Éxito!!    ¡¡¡Éxito!!!

**CLOWNS** equiláteros      líderes románticos  
Esto es sano    y en las constelaciones de cuatro sombreros  
cónicos

La tierra sólo gira porque yo estoy aquí y yo soy un  
**PAYASO** que agoniza

Margot con el **MALLOT** y el pelo pintado  
de rojo parece un cirio ardiendo  
Sólo arde por mí:

Ante los cien centauros que ciñen la pista

**DORADA DE EMOCIÓN**

Margot me mira de arriba a abajo      y cayendo del  
Trapecio he leído un anuncio en la pantalla:

---

Escupid en la mollera  
pelada  
de los cretinos

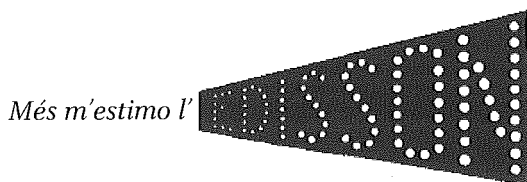
---

Aquest home que diu:

–La música de Circ és tan definitiva com no la va conèixer  
Richard Wagner                      tanmateix un pompier!

La sombra dels comparses en el sol de les taules  
Moure's                      i projectar-se                      no existir:  
La **VIDA** al Dinamisme

Jo protesto que això degeneri també  
–Perquè ara el «domador» vol fer jocs malabars  
i els cavalls                      amb les potes



i En **CHARLOT** que s'han tornat bessons per  
tal d'entrar en sèrio a la glòria del cel

(car ells són ignorants de que venim d'ahir  
d'abans d'ahir                      de l'altre abans d'ahir  
i més d'abans encara)

L'Esfera del rellotge a les **DOTZE** fecunda les hores  
que vindran                      que són:

una	dues	tres	quatre
cinc	sis	set	vuit
nou	deu	onze	

Este hombre que dice:

–La música de Circo es tan definitiva como no la conociera  
Richard Wagner                    ¡Realmente un pompier!

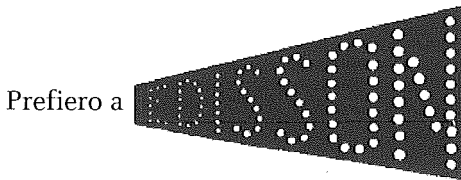
La sombra de las comparsas en el sol de las mesas

Moverse            y proyectarse            no existir:

La **VIDA** en el Dinamismo

Yo protesto porque también degenero

–Porque ahora el «domador» quiere hacer juegos malabares  
y los caballos                    con las patas



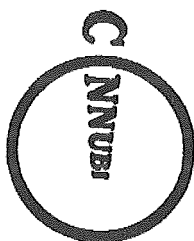
y a **CHARLOT** que se han vuelto gemelos con  
tal de entrar de verdad en la gloria del cielo

(pues ellos ignoran que venimos de ayer  
de anteaer                    de antes de anteaer  
y de más atrás todavía)

La Esfera del reloj en las DOCE fecunda las horas  
que vendrán                    que son:

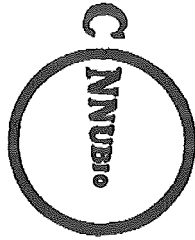
una	dos	tres	cuatro
cinco	seis	siete	ocho
nueve	diez	once	

*i després el*



*-i així seré immortal perquè d'aquí ha nascut el meu  
**JO** dins el **TOT***

y después el



-y así seré inmortal porque de aquí ha nacido mi  
**YO** en el **TODO**

POSTA

*Del vaixell de les veles de zèfir  
l'irradiador de proa  
ha xuclada la sang del sol  
morent al mar.*

*Rovell d'ou destriat en galledes de fusta.*

*Sitges s'aquieta en verd  
i en blau  
i en blanc  
I la terra s'emporpora en la costa granada.*

*Del vaixell de les veles de zèfir ara arriba una veu:  
–Mariner mariner  
si pren vol la gavina  
allunya't del rocam  
que el vaixell de les veles de zèfir.  
bell corsari  
se'n va.*

*Carregat a coberta del reflex de la lluna.*

## OCASO

Del barco de las velas de céfiro  
el irradiador de proa  
ha absorbido la sangre del sol  
muriendo en el mar.

Yema de huevo separada en cubos de madera.

Sitges se aquietta en verde  
y en azul  
y en blanco

Y la tierra se empurpura en la costa granada.

Del barco de las velas de céfiro llega ahora una voz:

–Marinero marinero  
si alza el vuelo la gaviota  
aléjate del roquedal  
que el barco de las velas de céfiro  
bello corsario  
se va.

Cargado en cubierta del reflejo de la luna.

EPIGRAMA

a Josep A. Font i Cases

*Un perfum de colors ha invadit a Margot  
S'ha vestida de pressa:  
I perquè hom no sabès de sa sina l'olor  
s'ha posada una flor  
damunt la roba fresca*



EPIGRAMA

*para Josep A. Font i Cases*

Un perfume de colores ha invadido a Margot  
Se ha vestido deprisa:  
Y para que nadie supiera de su pecho el olor  
se ha puesto una flor  
sobre la ropa fresca



NAVIDAD

*para Emili Badiella*

Siento el frío de la noche  
y la zambomba oscura  
Como estos hombres jóvenes que ahora pasan cantando  
Oigo el carro de los apios  
que el empedrado realza  
y otros que le adelantan, camino del mercado

Los de casa en la cocina  
junto al brasero que arde  
con el gas encendido han guisado el gallo  
Ahora miro la luna creo que luna llena  
ellos cogen las plumas  
y ya añoran mañana

Mañana ya en la mesa olvidaremos a los pobres  
-tan pobres como somos-  
Jesús ya habrá nacido  
Nos mirará un momento a la hora del postre  
y después de mirarnos empezará a llorar

DIUMENGE

*Avui volen tan altes  
les gavines del Port,  
que planegen només:  
el pal més jove i prim  
del «Maria Angeleta»  
sota la bola d'or  
ou el dring transparent de llurs ales quietes.*

*De cara al sol  
cent veles;  
i el banderol vermell que rumbeja el seu frec.*

*El vaporet passeja els bells somnis atlàntics,  
ran dels molls en la calma:*

*L'home de les taronges passa el carretó ple.*



*INICI EPITALÀMIC – FILM*

a Joan Arús

*La boca a la boca i la parpella closa*

*El finestró també*

*I aquella sina d'Ella*

*com de vellut de seda*

*I l'omelic amant amb l'omelic fragant*

*I aquell plorar primer*

*sota l'ombra del sostre*

*FEU-VOS COIXINS BEN FLONJOS*

*PER LA LLUNA DE MEL*

INICIO EPITALÁMICO – FILM

*para Joan Arús*

La boca en la boca y el párpado cerrado

El postigo también

Y aquel pecho de Ella

terciopelo de seda

Y el ombligo amante con el ombligo fragante

Y aquel llanto primero

bajo la sombra del techo

HACEOS ALMOHADAS BIEN MULLIDAS

PARA LA LUNA DE MIEL

VESPREJA I NEVA

*Les estrelles xerraires són fetes a tallets  
i despreses del cel*

*una a una*

*disperses*

*besen les parets fosques i s'estenen a terra  
sempre ran de les portes  
per guarir-se del fred*

*El meu carrer és estret  
sense cap arc voltaic*

*bola de neu encesa*

*i les velles rondinen tots els canvis de temps*

*El mateix l'adroguer:*

*-Quanta fècula es perd!*

*Darrere dels meus vidres sento els reis que s'acosten*

*Ara el cel s'enrogia*

*de venjança i d'amor:*

*pensava en les sabates que embrutaran l'alfombra*



ANOCHECE Y NIEVA

Las estrellas charlatanas están hechas a recortes  
y caídas del cielo

una a una

dispersas

besan las paredes oscuras y se echan en el suelo  
siempre junto a las puertas  
protegidas del frío

Es estrecha mi calle  
sin ningún arco voltaico

bola de nieve encendida

y las viejas protestan tanto cambio de tiempo

Lo mismo que el tendero:

—¡Cuánta fécula se pierde!

Siento tras mis cristales acercarse a los Reyes

Ahora el cielo enrojece

de venganza y de amor:

pensaba en los zapatos que ensuciarán la alfombra.

PANTALONS LLARGS

a J. M. López-Picó

*Campaneta daurada del meu carret de fira,  
cavallet de cartró de mig pam, tot pintat;  
havem caminat tant pels camins sense ira  
que ara ens cal reposar i agrair nostre fat.*

*Ja no tornaré més fent osque! osque! corrent  
a carregar amb palets el teu quadrant de fusta.  
Campaneta daurada, tu em sabies content.  
Ara em mena la gent i tothora tinc justa:*

*i sóc infant encara, i no puc fer-ne esment.  
Cavallet de cartró, tu em sabies la joia:  
si ara jugués a córrer, què diria la gent...  
Trobaran molt millor que estimi alguna noia*

*tant si és bella com no –cavallet tot pintat,  
campaneta daurada– i que us deixi al terrat.*

## PANTALONES LARGOS

*para J. M. López-Picó*

Campanilla dorada de mi carro de feria,  
caballo de cartón de medio palmo y pintado;  
hemos andado tanto por caminos sin ira  
que ahora hay que reposar y agradecer nuestra suerte.

Ya no volveré más diciendo ¡arre! ¡arre! corriendo  
a cargar con palitos tu cuadrante de madera.  
Campanilla dorada, tú me conociste alegre.  
Ahora me lleva la gente y siempre tengo justa:

y soy niño todavía, y no puedo decirlo.  
Caballito de cartón, tú conociste mi alegría:  
si ahora jugara a correr, qué diría la gente...  
Antes preferirán que quiera a alguna chica

sea bella o no –caballito pintado,  
campanilla dorada– y que os deje en el terrado.

TOT L'ENYOR DE DEMÀ

a Marià Manent

Ara que estic al llit  
malalt,  
estic força content.

–Demà m'aixecaré potser,  
i heus aquí el que m'espera:

Unes places lluentes de claror,  
i unes tanques amb flors  
sota el sol,  
sota la lluna al vespre;

i la noia que porta la llet  
que té un capet lleuger  
i duu un davantalet  
amb unes vores fetes de puntes de coixí,  
i una rialla fresca.

I encara aquell vailet que cridarà el diari,  
i qui puja als tramvies  
i els baixa  
tot corrent.

I el carter  
que si passa i no em deixa cap lletra m'angoixa,  
perquè no sé el secret  
de les altres que porta.







*I el vi que de tants dies no he begut.*

*I el pa,*

*posat a taula.*

*I l'escudella rossa,*

*fumejant.*

*I vosaltres amics,*

*perquè em vindreu a veure*

*i ens mirarem feliços.*

*Tot això bé m'espera,*

*si m'aixeco*

*demà.*

*Si no em puc aixecar*

*mai més,*

*heus aquí el que m'espera:*

*–Vosaltres restareu,*

*per veure el bo que és tot:*

*i la Vida*

*i la Mort.*



Y el vino que hace días no he bebido.

Y el pan,

        puesto en la mesa.

Y la sopa dorada,

        humeante.

Y vosotros,        amigos,

porque vendréis a verme

y nos miraremos felices.

Todo esto me espera

        si me levanto

        mañana.

Si no puedo levantarme

        nunca más,

he aquí lo que me espera:

–Vosotros quedaréis,

para ver lo bueno que es todo:

y la Vida

y la Muerte.

*DE DALT DE TOT DEL CEL*

a l'Adolf Fagnoli

*De dalt de tot del cel  
els poblets en la nit semblen brasers encesos  
I perquè entra la vetlla brillen més els estels*

*s'acosten a la terra i s'escalfen les mans  
i el cos*

*i els peus*

*I li ofrenen l'Óssa com un panell de flors:*

*Entremig la rosada  
els dematins les cullen els pastors*

DESDE LO MÁS ALTO DEL CIELO

*para Adolf Fargnoli*

Desde lo más alto del cielo  
las aldeas en la noche son braseros encendidos  
Y porque entra la noche brillan más las estrellas

se acercan a la tierra y se calientan las manos  
y el cuerpo

y los pies

Y le ofrendan la Osa como un canasto de flores:

En medio el rocío  
de mañana las recogen los pastores.

RES NO ÉS MESQUÍ

a Josep Obiols

*Res no és mesquí  
ni cap hora és isarda,  
ni és fosca la ventura de la nit.  
I la rosada és clara  
que el sol surt i s'ullprèn  
i té delit del bany:  
que s'emmiralla el llit de tota cosa feta.*

*Res no és mesquí,  
i tot ric com el vi i la galta colrada.  
I l'onada del mar sempre riu,  
Primavera d'hivern – Primavera d'istiu.  
I tot és Primavera:  
i tota fulla verda eternament.*

*Res no és mesquí,  
perquè els dies no passen;  
i no arriba la mort ni si l'heu demanada.  
I si l'heu demanada us dissimula un clot  
perquè per tornar a néixer necessiteu morir.  
I no som mai un plor  
sinó un somriure fi  
que es dispersa com grills de taronja.*

*Res no és mesquí  
perquè la cançó canta en cada bri de cosa.  
–Avui demà i ahir*

NADA ES MEZQUINO

*para Josep Obiols*

Nada es mezquino  
ni hora alguna es ingrata,  
ni es oscura la suerte de la noche.  
Y la rosada es clara  
que el sol sale y se encanta  
y ansía el baño:  
pues se refleja en el lecho de todo lo creado.

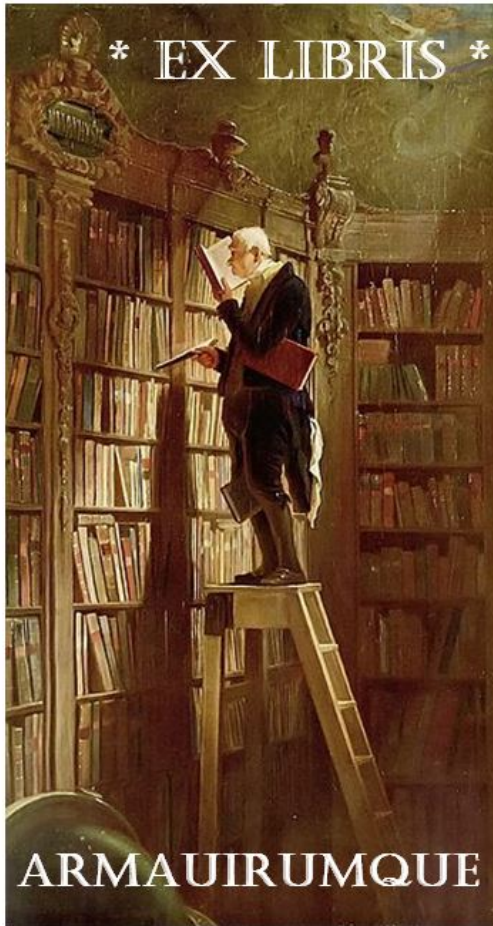
Nada es mezquino,  
y el rico como el vino y la mejilla colorada.  
Y la ola del mar siempre ríe,  
Primavera de invierno – Primavera de estío.  
Y todo es Primavera:  
y toda hoja verde eternamente.

Nada es mezquino,  
pues los días no pasan;  
y no llega la muerte ni si la habéis suplicado.  
Y si la habéis suplicado os disimula un foso  
pues para renacer necesitáis morir.  
Y no somos un llanto  
sino una fina sonrisa  
que se esparce como trozos de naranja.

Nada es mezquino  
porque la canción canta en cualquier cosa.  
–Hoy mañana y ayer

*s'esfullarà una rosa:  
i a la verge més jove li vindrà llet al pit.*

deshojará la rosa:  
y la virgen más joven será madre también.<sup>22</sup>



22. Puede que este sea el verso al que más vueltas le he dado de todo el libro. Aunque siempre intento traducir ajustándome al texto, me era imposible cerrar este poema, tan eufónico y lleno de sutilidad, literalmente: «le vendrá (o le subirá) la leche al pecho», rompiendo, además, con la musicalidad de la canción. Otra posibilidad era «y la virgen más joven llegará a ser mujer», en su sentido más popular, es decir, pasará de la niñez a la adultez, claro está.

LES FORMIGUES

a Josep Leonart



*camí de sol – per les rutes amigues – unes formigues*





## LAS HORMIGAS

*para Josep Lleonart*



senda de sol — por las rutas amigas — unas hormigas



AQUELL VELL MARINER

*Aquell vell mariner,  
ell que sí que se'n féu quan era jove  
i d'un vaixell que anava a cacera d'estels*

*Quan li diuen encara –car no és mort–  
quants estels ha copsat,  
ell que sí que respon:  
–No us ne diria un mot.–  
Però us senyala enlaire  
i us diu que un dels estels és el seu propi cor,  
que tots els tripulants i caçadors d'estels  
tenen la fi mateixa:  
I ell en dir-vos això  
enllumena son rostre de claror  
i veieu els estels dansar a la seva vora*

## AQUEL VIEJO MARINO

Aquel viejo marino,  
que se hizo cuando era joven  
y de un barco que iba a la caza de estrellas

Cuando aún le dicen –pues no está muerto–  
cuántas estrellas ha atrapado,  
él sí que responde:

–Yo no suelto palabra.–

Pero señala a lo alto  
y os dice que una de ellas es su propio corazón,  
que todo tripulante y cazador de estrellas  
tienen el mismo fin:

Y cuando os dice esto  
ilumina su rostro de fulgor  
y veis las estrellas bailar a su lado

DÓNA'M LA MÀ

*Dóna'm la mà, que anirem per la riba  
ben a la vora del mar  
bategant,  
tindrem la mida de totes les coses  
només en dir-nos que ens seguim amant.*

*Les barques llunyes i les de la sorra  
prendran un aire fidel i discret,  
no ens miraran;  
miraran noves rutes  
amb l'esguard lent del copsador distret.*

*Dóna'm la mà i arrecera ta galta  
sobre el meu pit, i no temis ningú.  
I les palmeres ens donaran ombra.  
I les gavines sota el sol que lluu*

*ens portaran la salabror que amara,  
a l'amor, tota cosa prop del mar:  
i jo, aleshores, besaré ta galta;  
i la besada ens durà el joc d'amar.*

*Dóna'm la mà, que anirem per la riba  
ben a la vora del mar  
bategant,  
tindrem la mida de totes les coses  
només en dir-nos que ens seguim amant.*



POEMA SENSE ACABAR

a S. Miquel Laporta

*Quin doll d'aigua a la font*

*ara que és vespre,*

*i la lluna s'afanya a pujar la carena!*

*I ronda el ca fidel a la serena*

*perquè al seu amo capriciós i destre*

*plau-li besar l'amada sota la lluna al vol*

*en el porxo del barri de la masia quieta*

*adormida pels grills,*

*missenyors de la cleda i dels pins.*

*Quin doll d'aigua a la font*

*ara que és vespre,*

*i el vent també es a jóc.*

*I els romanins només, desperts, escolten,*

*perquè demà al matí puguin parlar d'amors*

*amb les farigoleres fins l'hora de la sesta,*

*que és quan reposa el pou,*

*i canten les cigales esguardant la ginesta,*

*i ells agafen el son.*

*Quin doll d'aigua a la font*

*ara que és vespre,*

*i la lluna ha assolit les cimes cobejades,*



*i l'estrella primera*

*lluerna dels camins*

*és perduda entremig les immenses miríades*

*i als confins de la terra*

*tots els enamorats es besen i s'estrenyen,*

*de l'una a l'altra serra.*

*Quin doll d'aigua a la font*

*ara que tot és nou perquè la lluna és plena.*





*DAMUNT MON VAIXELL*

*Damunt mon vaixell  
l'arc de Sant Martí  
com un gran cinyell.  
Totes les sirenes  
engronxant-se en ell.*

## SOBRE MI NAVÍO

Sobre mi navío  
salió el arco iris  
como una gran cuerda.  
Todas las sirenas  
se columpian en ella.



LES CONPIRATIONS

LAS CONSPIRACIONES

(1922)



A LLUÍS PLANDIURA  
PARA LLUÍS PLANDIURA

Sant Jordi el cavaller  
ja té un peu a l'estrep  
i la bandera alçada.

San Jorge el caballero  
tiene un pie en el estribo  
y alza la bandera.

EL SOMNI

*Guardeu la terra els pagesos germans,  
guardeu –beseu-la amb delit, pam a pam:  
ara amb nosaltres, marins i gojats,  
per Catalunya, els vaixells salparan.  
Guardeu la terra els pagesos germans.*

*De cara al món altra volta, i firam!  
Les gestes nostres no temin la mar:  
–qui duu senyera els dofins li fan pas.  
Per Catalunya un bell nom voleiant,  
de cara al món altra volta, i firam!*

*Fornits atletes, a proa s'hi cap;  
deixeu l'Estadi pels fadrins que es fan.  
Preneu els estris de viure en combat  
per Catalunya: Una passa endavant!  
Fornits atletes, a proa s'hi cap.*

*Vosaltres, dones, heroiques com mai,  
sigueu valentes, que l'empresa és gran:  
les nostres filles que aprenguin l'afany.  
Per Catalunya reseu català,  
vosaltres, dones, heroiques com mai.*

*Fendim les ones, tal guerrers d'abans;  
–de nou la història que ens vegi avançant–  
vulguem esser-hi entre els pobles més grans:  
Per Catalunya, els fanals ben endalt,  
fendim les ones, tal guerrers d'abans.*



## EL SUEÑO

Guardad la tierra payeses hermanos,  
 guardad –besadla con ansia, palmo a palmo:  
 ahora con nosotros, marinos y muchachos,  
 por Cataluña, los barcos van a zarpar.  
 Guardad la tierra payeses hermanos.

Cara al mundo otra vez, ¡venga, vamos!  
 Nuestras gestas no teman el mar:  
 –a quien lleva señera los delfines abren paso.  
 Por Cataluña un gran nombre ondeando,  
 cara al mundo otra vez, ¡venga, vamos!

Robustos atletas, en proa se cabe:  
 dejad el Estadio a quienes se han de formar.  
 Coged los pertrechos de vivir en combate  
 por Cataluña: ¡Un paso adelante!  
 Robustos atletas, en proa se cabe.

Vosotras, mujeres, heroicas como nunca,  
 sed valientes, pues la empresa es colosal:  
 nuestras hijas que aprendan la lucha.  
 Por Cataluña, rezad catalán,  
 vosotras, mujeres, heroicas como nunca.

Cortemos las olas, cual antiguos guerreros;  
 –que nos vea la historia de nuevo avanzando–  
 queramos estar entre los grandes pueblos:  
 Por Cataluña, los faroles bien altos,  
 cortemos las olas, cual antiguos guerreros.

EL DEIXONDIR-SE A CASTELLA

*Manta amplària té Castella!  
–sota els corbs no ho sembla pas.  
Aquest porxo de Sigüenza  
anuncia un dia clar.*

*Més amunt d'una mojada  
hi ha una creu, com un espant.  
La gebra és tan rosa i blanca  
com una sembra de sal.*

*Corre el tren així un malastre  
car apar que va rodant:  
tota la terra que abraça  
és sense arbre ni ull humà.*

*Ara, sí; hem vist dues noies!  
Duien una gerra al cap  
i una faldilleta airosa:  
quin amor les hi tindrà,*

*quin amor –quina dolcesa  
sense un magraner al costat.  
–Si una terra es veu moresca,  
és la del pla castellà.*

*Més avant ja hi esmorzàvem  
i tot era preguntar:  
–Sense senyal d'estimar-se,  
com mengen tan blanc el pa?*

## EL DESPERTARSE EN CASTILLA

¡Qué extensión la de Castilla!  
 –bajo los cuervos engaña.  
 Este porche de Sigüenza  
 un día claro proclama.

Más allá de una majada  
 como un espanto, una cruz hay.  
 La escarcha es tan rosa y blanca  
 como una siembra de sal.

Corre el tren con mala andanza  
 parece que va rodando:  
 toda la tierra que abraza  
 no tiene árbol ni ojo humano.

¡Por fin veo a dos muchachas!  
 Sobre su cabeza un cántaro  
 y una faldita con garbo:  
 qué amor se lo tendrá,

qué amor –y qué dulzura  
 sin estar junto a un granado.  
 –Si una tierra hay moruna,  
 es la del campo castellano.

Más tarde allí almorzamos  
 y todo era preguntar:  
 –Si no parece que se amen,  
 ¿por qué comen blanco el pan?

VISIÓ DEL GUADARRAMA

*Serra ferrenya i aspra!  
D'aquí on jo ara la veig,  
sembla un rei castellà  
que jagués  
amb l'espasa al costat,  
sota mantell d'ermeni.  
Sembla un rei i un gegant  
però jeu.  
-Té un abís als seus peus  
de terra calcigada.  
Castella, el Guadarrama:  
posta d'or  
però posta segura  
d'un vent que haveu sigut!  
Dormiu la vostra sort:  
deixeu pas  
als hispans que ara avancen.  
Catalans! tots en peu,  
l'Escorial deixem-los  
per trofeu:  
que ara serem nosaltres  
qui plantarà les tendes.  
  
De tant pecar el rei jeu.*

## VISIÓN DEL GUADARRAMA

¡Sierra áspera y adusta!  
 Viéndola desde aquí,  
 parece un rey castellano  
 que yaciera  
 con la espada al lado,  
 bajo un manto de organdí.  
 Parece un rey y un gigante,  
 pero yace.  
 –A sus pies tiene un abismo  
 de tierra calcinada.  
 Castilla, el Guadarrama:  
 ¡ocaso de oro  
 mas seguro ocaso  
 de un viento que habéis sido!  
 A dormir vuestra suerte:  
 dejad paso  
 a los hispanos que avanzan.  
 ¡Catalanes! en pie todos,  
 El Escorial les dejamos  
 por trofeo:  
 que ahora nosotros seremos  
 quienes plantemos las tiendas.

Yace el rey de pecar tanto.

AMPLA ÉS CASTELLA

*Ampla és Castella, i com un palmell  
té la durícia d'aixecar l'espasa.  
El braç és las i no el mena cervell;  
la gola és seca i la set no li passa.*

*Terra dels Terços, petjadors de lleis  
que imposaven amb sang llur llei estranya,  
ampla és Castella, sepulcre de reis,  
malavirança a la Marca d'Espanya.*

*Sota els pollancs l'ombra encara es marceix  
del mal que ha fet amb la seva tonada:  
sorolls de focs i esperons, i l'escreix  
amb què els cavalls soterraven l'estada.*

*Ampla és Castella, el seu ressò un gemec,  
té la sordesa de massa escoltar-se.  
La veu dels íbers és ronca d'ofec  
i ella no els sent: només vol rebolcar-se.*

## ANCHA ES CASTILLA

Ancha es Castilla, y como una palma  
tiene callos de alzar la espada.  
No dirige el cerebro su brazo cansado;  
la garganta está seca y la sed no le pasa.

Tierra de los Tercios que pisotean leyes  
que imponían con sangre su ley extraña,  
ancha es Castilla, sepulcro de reyes,  
desventura en la Marca de España.

Aún bajo los chopos se marchita la sombra  
del mal que ha hecho con su tonada:  
ruidos de espuelas, fuegos, más la torna  
con que los caballos sepultaban la estancia.

Ancha es Castilla, su eco un sollozo,  
tiene la sordera de tanto escucharse.  
La voz de los iberos está ronca de ahogo  
y ella no los oye: quiere sólo revolcarse.

L'EPIFANIA A CASTELLA

*Quin resplendor té el Guadarrama,  
quin resplendor carena endalt,  
tota la serra està nevada  
però és la nit dins un mirall.*

*Passen els Reis. Què els portarien,  
si va un estel al llur davant:  
–aquests poblets potser escriuen,  
potser els Reis no ho reben pas.*

*Però el resplendor és a la muntanya,  
potser no escriuen i Ells hi van:  
Senyors, deixeu a aquestes terres  
la comprensió i l'amor que els cal.*

*Ompliu-los ben bé les galotxes  
i reposeu a l'Escorial.  
Senyors, beneïu-los aquests sostres:  
que els quedi un xic de voluntat.*



## LA EPIFANÍA EN CASTILLA

Qué resplandor tiene el Guadarrama,  
qué resplandor sube por el puerto,  
toda la sierra está nevada  
pero la noche cabe en un espejo.

Pasan los Reyes. Qué pueden traerles,  
si delante de ellos va una estrella:  
-puede que escriban estas aldeas,  
mas quizá nada reciban los reyes.

El resplandor está en la montaña,  
quizá no escriban y Ellos las visitan:  
Señores, dejad en estas tierras  
la comprensión y amor que necesitan.

Llenadles hasta arriba los zuecos  
y reposad en El Escorial.  
Señores, bendecid estos techos:  
que les quede su poca voluntad.

## LA CORTESIA

*És alterosa i ferma la dona castellana.  
N'he vist d'aquestes serres que semblen un xiprer,  
i és així com la nostra, d'honesta i recatada,  
amb un esguard de mora, però amb un sever deix.*

*Té el somrís de puel·la de tota catalana  
i el posat de claustrada que viu sense verger:  
és ufana, a Castella! Però en tota sa encontrada  
no obira tarongina ni d'un clavell l'esqueix.*

*Tampoc cap mar la gronxa, però el cel hi és tan blau  
que diríeu que el porta quan els ulls s'hi emmiralla;  
tingués una pomera i un cirerer al costat,  
ja ni ens fóra estrangera la bruna María Ana.*

*Tot el paisatge és d'Ella, que Ella hi dóna la pau  
–i neix la farigola on Ella passa i calla–,  
que el moradux s'hi bressa sols per sa majestat:  
quin greuge que no ens sigui d'una parla germana.*

## LA CORTESÍA

Es altiva y firme la mujer castellana.  
En estas sierras vi que parecen cipreses,  
y es como la nuestra, honesta y recatada,  
con mirada de mora, mas carácter rigente.

Su sonrisa es de doncella como toda catalana  
y el gesto de enclaustrada que vive sin vergel:  
es ufana, ¡en Castilla! Pero en toda su comarca  
no ve ni una naranja ni el brote de un clavel.

Tampoco el mar la mece, pero el azul del cielo  
en sus ojos reflejado se diría que lleva;  
si tuviera un manzano y al lado un cerezo,  
no nos sería extranjera María Ana la morena.

Todo el paisaje es de Ella, que Ella le da la paz  
-y allí nace el tomillo, por donde pasa y calla-,  
se mece la sarilla sólo por su majestad:  
qué pena que no sea de una habla hermana.

PREGÓ

*Castella la Nova*

*Castella la Vella*

*jou i malvestat.*

*Les crostes li surten pel front i les celles  
i és soberga en mal.*

*Les crostes li surten pels cims i les planes  
i vol dominar.*

*Castella la Nova*

*Castella la Vella*

*la mort al costat.*

*Pobles de la lbèria,*

*i gallecs*

*i èuscars!*

*Castella la Nova*

*Castella la Vella*

*–si ens donem les mans–*

*si ara ens domenyava*

*ja no hi tornarà.*

PREGÓN

Castilla la Nueva

Castilla la Vieja

yugo y desafuero.

Las costras le salen por la frente y las cejas  
y en mal es soberbia.

Las costras le salen por cimas y llanos,  
quiere dominar.

Castilla la Nueva

Castilla la Vieja

la muerte muy cerca.

¡Pueblos de la Iberia,  
y gallegos

y éuscaros!

Castilla la Nueva

Castilla la Vieja

—si unimos las manos—

si nos dominaba  
nunca más podrá.

TORNADA

*Cel i mar*

*cel i mar*

*i la costa plomosa de Garraf*

*el camp i la muntanya com l'abraç de la mar*

*—qui deixava Castella no hi voldria tornar*

*el garcés Montjuïc*

*i el Port gonflat de pals*

*atxes de vent —rendits a la ciutat*

*qui té una Rambla amb cor*

*amb flam*

*i amb sang*

*un Estadi batent per Camp de Març*

*amb llançadors del disc*

*mil sagetes al vent que clamen llibertat*

## REGRESO

Cielo y mar

cielo y mar

y la costa plomiza del Garraf

el campo y la montaña como abrazo del mar

–quien dejaba Castilla no quisiera tornar

el altivo Montjuic

y el Puerto henchido de mástiles

hachas de viento –rendidos a la ciudad

quien posee una Rambla con corazón

con llama

y con sangre

un Estadio batiente como Campo de Marte

con lanzadores de disco

mil saetas al viento clamando libertad





LA GESTA DELS ESTELS  
*(Mostra de poemes)*

LA GESTA DE LAS ESTRELLAS<sup>24</sup>  
*(Muestra de poemas)*

(1922)

24. «Estels» también se podría traducir por «cometas», las que utilizan los niños para jugar.



A EMILI BADIELLA  
PARA EMILI BADIELLA

En el començ començ  
fou la cançó primer:  
Déu treballant cantava.

Al inicio del inicio  
fue primero la canción:  
trabajando, Dios cantaba.

*DIVISA*

*L'estel d'un esguard  
i el d'una senyera,*

*la guerra i l'amar:  
la sal de la terra.*

*Al llavi una flor  
i l'espasa ferma.*

DIVISA

La estrella de un mirar  
y la de una señora,

La guerra y el amar:  
son la sal de la tierra.

En el labio una flor  
y la espada dispuesta.

CRÍTICA

a Cristòfor de Domènech

*-volia enamorar l'avantguardista  
amb una lampareta de butxaca*

*jo no veia la nitra  
però veia els seus ulls*

*-destriava la roba      i ensenyava un cosset  
de vímets d'alumini*

*jo veia les cireres del seu pit*

*-li brillaven les dents  
tot d'argent viu*

*però jo mossegava el seu llavi de carn*

CRÍTICA

*para Cristòfor de Domènec*

–quería enamorar al vanguardista  
con una lamparita de bolsillo

yo no veía la nitro  
pero veía sus ojos

–separaba la ropa y enseñaba un corpiño  
de mimbres de aluminio

yo miraba las cerezas de su pecho

le brillaban los dientes  
de pura plata

mas yo mordía su labio de carne

ESTENIES LA ROBA AL TERRAT

*Estenies la roba al terrat  
i el teu braç tan rodó regalava;  
als teus peus s'eixamplava el regal,  
cada perla als rajols s'estirava.*

*I també del teu coll al teu pit  
la frescor en l'afany t'ajudava:*

*si et tocava una mica de sol,  
t'hi delies i t'eixamoraves.*



## TENDÍAS LA ROPA EN LA AZOTEA

Tú tendías la ropa en la azotea  
y tu brazo redondo goteaba;  
a tus pies el regalo se ensanchaba,  
cada perla se amplía en las losetas.

Y también de tu cuello a tu pecho  
la frescura en su afán te ayudaba:

si te daba un poco de sol,  
te enjugabas y te embelesabas.

UNA BANDERA BLAVA

*una bandera blava vola  
al lluny-  
és la teva cortina solellada d'amor*

*si ens hi anem acostant  
decidits  
al seu vol  
venim com els soldats abillats per la festa*

*tu surts a la finestra*

*si esguardaves passar un oronell gojós  
tots ens volíem teus:*

*-tu rius una gran rialla  
el mateix que una pluja de cascavells al trot*

## UNA BANDERA AZUL

una bandera azul vuela  
a lo lejos—  
es tu cortina soleada de amor

si nos aproximamos  
decididos  
a su vuelo  
vamos como soldados trajeados a la fiesta

sales por la ventana

si ves pasar un mirlo<sup>24</sup> alborozado  
todos queremos ser tuyos:

—tú te ríes con una carcajada  
lo mismo que una lluvia de cascabeles trotando

25. V. pág. 81, n. 21.

*SI JO EM LLEVAVA DE BON DEMATÍ*

*Si jo em llevava de bon dematí  
el sol encara a pleret s'hi arronsava;  
tresca que tresca, si feia camí  
a cada pas un fanal s'apagava.*

*La marmanyera em venia al costat  
a l'altra banda, plena la faldada:  
el marxapeu ja semblava un mercat.  
I era tot fresc, d'un alè de rosada.*

*Àdhuc la boira em desvetlla els sentits,  
que era tan dolça perquè s'aclaria.  
Al plat de nata afinava els seus dits  
el xavalet, llepoleig del bon dia.*

*La peixatera duia el cove al cap  
i el peix saltava, pres dins la falsia.  
L'obrer passava i li deia qui sap;  
jo he entès nomès que nomia Maria.*

*Maria avança com la daina al vol:  
al carretó de cafè amb llet s'atura;  
reprèn la marxa, que el treball no dol,  
i els ulls li brillen, que sembla una fura.*

## SI ME LEVANTABA DE BUENA MAÑANA

Si me levantaba de buena mañana  
 poco a poco el sol aún se encogía;  
 si hacía camino andando deprisa  
 un farol se apagaba a cada paso que daba.

La verdulera andaba a mi lado  
 en la otra parte, llena la haldada:  
 el umbral parecía un mercado.  
 Con aliento a rocío, qué fresco se estaba.

Incluso la niebla mis sentidos despierta,  
 que era tan dulce porque aclaraba.  
 Afinaba sus dedos en el plato de nata  
 el chaval, apetencia del buen día.

La pescadera lleva en la cabeza el cesto  
 y el pescado salta, atrapado entre helechos.<sup>26</sup>  
 El obrero pasa y le dice quién sabe;  
 yo he oído tan sólo llamarla Maria.

Maria avanza como una gacela:  
 en el carrito del café se detiene;  
 reanuda la marcha, que el trabajo no duele,  
 y le brillan los ojos, como a una garduña.

26. En la edición de la obra completa de Salvat-Papasseit, su editora, Carme Arenas, al fijar el texto, descarta aquí la palabra «falsia» porque, y traduzco sus palabras, «significa "falguera" –es decir, "helecho"– y no creo que sea éste el sentido del verso». Ella respeta «falsia», tal como consta en la primera edición del texto de Papasseit, en su acepción de «butxacó» –bolsillo pequeño–. Considero que «helecho» es el sentido preciso de esta palabra en este contexto. Todavía hoy en algunos mercados se expone el pescado entre helechos.

*Com sap estendre els diaris primers  
aquest bon home, a mida que arriben:  
diria l'u ço que diria el terç,  
i l'u voldríem, que els altres no priven.*

*Als molls les dèries retornen al joc  
i a mi em plau força passar per la riba,  
el sol ja mostra sa llengua de foc  
quan l'esquellot fa descobrir l'estiba.*

*Igual els carros; desvetllen el cor.  
I la ciutat es desemperesia.  
Ara sentia una mica d'amor:  
goig de llevar-me matí cada dia.*

Qué bien sabe extender los diarios primeros  
este buen hombre, a medida que llegan:  
el uno diría lo mismo que el tercero,  
y el uno queremos, que los otros no privan.

En los muelles las manías vuelven al juego  
y a mí mucho me gusta pasar por la orilla;  
el sol muestra su lengua de fuego  
cuando el cencerro descubre la estiba.

Lo mismo los carros: despiertan el alma.  
Y la ciudad se desperezaría.  
Ahora siento un poco de amor:  
qué placer levantarme pronto todos los días.

EL BERENAR A LES ROQUES

a Pere Coromines

*jo seria el patró  
d'aquell vaixell que es veu a l'horitzó  
aniria més lluny            que l'horitzó*

*donaria a les noies el meu cor  
i el tornaria a prendre  
per donar-lo altre cop*

*-noies de tots els ports*

*faria mirallets amb llurs ulls  
i els meus ulls*

*les sabria albirar  
de dalt del pal més alt*

*cantaria cançons  
com els marins de guerra:  
duria uns pantalons acampanats de baix*

*NI SABRIA ELS MEUS FILLS QUAN  
TORNARIA A TERRA*



LA MERIENDA EN LAS ROCAS

*para Pere Coromines*

yo sería el patrón  
de aquel barco que veo en el horizonte  
iría más allá                      del horizonte

mi corazón daría a las muchachas  
y volvería a cogerlo  
para darlo de nuevo

—muchachas de todos los puertos

espejitos haría con sus ojos  
y los míos

las sabría avistar  
desde el mástil más alto

cantaría canciones  
cual marino de guerra:  
llevaría pantalones de campana

NI SABRÍA A MIS HIJOS CUANDO  
VOLVIERA A TIERRA

PASQUA GRANADA

a J. M. Ventalló

*Pasqua Granada!*

*Alcem el crit:  
prenguem la fruita de l'hort veí.  
Saltem la tanca que el goig s'ho val,  
dalt de les branques  
com els pardals.*

*–Les noies rosses ja no vindran:  
la llum que porten desmena el pas.*

*Les morenetes als cirerers.  
Les maduixaires no trobin res  
mentre es refiïn dels nostres cants:  
tampoc les prunes reposin tant.*

*Sant Joan s'acosta com un convidat,  
les ginesteres llencen l'or fi.*

*Lladres de fruites,  
lladres d'amors,  
temeu la fuita,  
saltem a l'hort.*

PASCUA GRANADA

*para J. M. Ventalló*

¡Pascua Granada!

A voz en grito:  
cojamos la fruta del huerto vecino.  
Saltemos la cerca que vale la pena,  
a las ramas subidos  
como los gorriones.

–Las chicas rubias ya no vendrán:  
la luz que llevan enmienda el paso.

Las morenillas en los cerezos.  
Las freseras que no encuentren nada  
mientras se fíen de nuestros cantos:  
ni que las ciruelas reposen tanto.

Como un convite, San Juan se acerca  
y su oro fino sueltan las ginestas.

Ladrones de frutas,  
ladrones de amores,  
teméis la fuga,  
saltemos la huerta.

VENEDOR D'AMOR

a la meva muller

*Venedor d'amor  
porta joies fines:  
la noia que vols,  
la noia que tries.*

*De tanta claror  
que el mercat destria  
per cada cançó  
dónes una vida.*

*Quina vida dóns  
quina altra en voldries:  
jo me l'he triada  
moreneta i prima.*

*Moreneta i prima  
que sembla un palmó:  
si un altre la mira  
li treu morenor.*

*Jo l'he demanada  
que fos sols per mi.  
L'he comprada esclava,  
la vull fer lluir.*

*Venedor d'amor  
porta joies fines:  
la noia que vols,  
la noia que tries.*

VENDEDOR DE AMOR

*para mi mujer*

Vendedor de amor  
lleva joyas finas:  
la chica que quieres,  
la chica que elijas.

De tanta claror  
que el mercado divisa  
por cada canción  
tú das una vida.

Cuánta vida das  
qué otra quisieras:  
yo la he escogido  
delgada y morena.

Delgada y morena  
parece una palma:  
si otro la mira  
le resta color.

Y yo le he pedido  
sea para mí.  
Le he comprado esclava,  
la quiero lucir.

Vendedor de amor  
lleva joyas finas:  
la chica que quieres,  
la chica que elijas.

QUAN DE BON DEMATÍ

*quan*

*de bon dematí*

*baixa el primer veí*

*que encara el dia és fosc*

*jo li escolto el trepig*

*temerós*

*des del llit*

*i el crec un lladregot*

*—car baixa tanmateix*

*com després d'un malfet*

*talment comptant les passes*

*a voltes com corrent*

*palpentes*

*per l'escala*

*ara ja arriba a baix*

*i aixeca el forrellat*

*de darrera la porta*

*—si es sent el vigilant*

*sembla que s'ha aturat:*

*com si amagués la roba*

*que haurà pres del terrat*

*—un bon farcell*

*i nova—*

*s'obre el balcó de dalt*

*i és l'Antònia qui es plany:*

*—pare, us heveu deixat*

## CUANDO MUY DE MAÑANA

cuando  
                   muy de mañana  
 baja el primer vecino  
 es aún oscuro el día  
 yo oigo su pisada  
 con temor  
                   en la cama  
 y le creo un ladrón

–porque baja lo mismo  
 que después de un delito  
 pisando con cuidado  
 a veces corriendo  
 a tientas  
                   por la escalera

ahora ya llega abajo  
 y levanta el cerrojo  
 que hay detrás de la puerta  
 –si se oye al vigilante  
 parece que se detenga  
 escondiendo la ropa  
 que robó en la azotea  
 –un buen hatillo  
                   y nueva–  
 se abre el balcón de arriba  
 y es Antònia que se queja:  
 –padre, os habéis olvidado

*el paquet d'esmorzar  
valga'm Déu  
i quin home:*

*encara el vigilant  
amb el bastó flamant  
va tustant les llambordes*



envuelto vuestro almuerzo  
Ay Dios mío  
y qué hombre:

todavía el vigilante  
con el bastón flamante  
los adoquines golpea

VETLLA, REVETLLA

a Jaume Llongueres

*Sant Joan*

*noça i bateig de sang!*  
*Les noies riuen amb llur galant.*

*Quina vesprada*

*festa pel cor:*  
*cada abraçada deixarà enyor,*  
*cada besada un infant nou.*

*Pluja de ruda sobre els pitralls,*  
*qui diu l'amada,*  
*qui diu l'amant.*

*El càntir s'ompli*

*d'aigua amb anís,*  
*que es vessi tota*  
*sines endins.*

*No hi haurà festa si el foc no és alt,*  
*si molt no es besa*  
*i l'amor es plany.*

*A la fontada vinguen cançons*  
*la matinada veurem el sol:*

*haurem menjada coca amb llardons.*

## VIGILIA, VERBENA

*para Jaume Llongueres*

¡San Juan

boda y bautizo de sangre!

Las chicas ríen con su galán.

Qué anohecida

fiesta para el alma:

todos los abrazos dejarán nostalgia,

y cada beso un niño nuevo.

Lluvia de trébol sobre la pechera,

que dice la amada,

que dice el amante.

El cántaro lleno

de agua con anís,

y que se derrame

dentro de los senos.

Si el fuego no es alto, no habrá fiesta,

si no se besa mucho

y el amor no protesta.

A la jira lleguen canciones

de madrugada veremos el sol:

habremos comido coca de llardons.<sup>27</sup>

27. La coca de «llardons» es una torta de chicharrones que se come en Cataluña en los resopones de la verbena de San Juan. Por ser una comida tradicional catalana, la dejo sin traducir. Otro motivo para utilizarla es que me facilita la rima de la canción, además de evitarme una cacofonía.

PLATXÈRIA

*Dolça amigueta, juguem a fet  
o a corretgeta, o a bell indret.*

*Dolça amigueta, no tinguis por:  
ni he d'allunyar-me ni en cap racó  
fer-te malícies, o bé el distret  
si acàs et cremes o ets a l'indret  
on he amagada la teva flor:  
si tu ets manyaga jo seré bo.*

*Dolça amigueta, tornem al joc,  
la teva escala farà de toc.  
Si tu m'atrapes no et besaré  
si jo t'atrapo perdonaré  
que no m'estimis. Ja em somriuràs.*

*Si et cau la trena jo et faré el llaç.*

## JOLGORIO

Dulce amiga, juguemos al escondite  
o a esconder la correa, o al bello lugar.<sup>28</sup>

Dulce amiguita, no tengas miedo:  
ni he de alejarme ni en ningún rincón  
te haré malicias, o el distraído  
si acaso te quemas o estás en el sitio  
donde he escondido tu flor:  
si eres cariñosa seré bueno contigo.

Dulce amiga volvamos al juego,  
tu escalera el seguro será.  
Si me pillas no te besaré  
si yo te pillo perdonaré  
que tú no me quieras. Ya me sonreirás.

Si te cae la trenza yo el lazo te haré.

28. Los tres juegos se pueden considerar como erótico-amorosos. El del «bell indret», que traduzco literalmente, es el mismo que el de esconder la correa, pero la prenda se esconde en algún lugar del cuerpo.



ESTAMPA JAPONESA

para Màrius Aguilar

el ojo es profundo  
y la mirada amarilla y lisa de velarle a la luna—  
sobre el papel de arroz imperial

(si les hacía oval sombrero  
desembarcando en puerto  
cualquier gesto del brazo  
tendría el sable en alto  
con la oreja pequeña  
escuchadora)

el palacio es de nácar  
y la lámpara arde como un silencio vivo:

como aquella canción  
que cantaba la *Perla-en-el-Rocío*, hija del samurai

—haciendo que las flores crezcan  
y contando las horas que dejaba y cogía

vestía lino                    y vestía el polen de la llama  
y el del amor perfecto

y comía sandía jugosa  
manzana

miraba nacer al gran astro a su lado

PASSEU PEL PORT

*Passeu pel Port*

*que és la festa pagana!*

*Ara florien els pals boles d'or  
i els mariners ubriacs tots cantaven:  
Verge del Carme, doneu-nos l'amor.*

*Verge del Carme cantava en els núvols,  
a cada u bé llançava un esguard:  
els mariners ubriacs la miraven  
i convidaven tots els vianants.*

*Verge del Carme dansava una estona,  
no hi ha vaixell que la guanyi en dansar;  
alceu els ulls que veureu la corona  
com va ruixant tot d'estrelles la mar:  
la meva barca n'és plena a vessar.*

*Verge del Carme mostra un peu tot nu  
que la sandàlia se li desprenia;  
els gallarets s'omplenaven de llum...*

*Si jo nedava prou l'abastaria.*



PASAD POR EL PUERTO

¡Pasad por el Puerto

que hay fiesta pagana!

Florecían los mástiles con bolas de oro  
y los ebrios marineros cantaban todos:  
Virgen del Carmen, dadnos el amor.

Virgen del Carmen cantaba en las nubes,  
a cada uno de ellos vuelve su mirada:  
los ebrios marineros se la miraban  
todo el que pasaba estaba invitado.

Virgen del Carmen un rato bailaba,  
no hay barco que iguale su bello danzar;  
arriba los ojos, veréis la corona  
como salpica de estrellas el mar:  
mi barca está llena de ellas, rebosa.

Virgen del Carmen muestra un pie desnudo  
porque la sandalia se le desprendía;  
los gallardetes se henchían de luz...

Si yo nadara, bien la alcanzaría.

CANÇÓ

a Lola Anglada

*Sota l'olivera fronda  
sota l'olivera està:  
la donzella, la més jove,  
que és la més bella del mas.*

*Fadrinets a la pubilla  
no la miren ni en passar,  
sota l'olivera fronda  
una donzelleta hi ha.*

*Caterineta li diuen,  
Caterineta del mas:  
si no es casa la pubilla  
no la deixen festejar.*

*Té un cantiret a la vora,  
una violeta a la mà  
i una rosa a cada galta:  
tots els fadrinets del pla.*

*Si no es casa la pubilla  
la garlanda no li val.*

*Un hereu torna d'Espanya  
que al servei del rei anà;  
si volia a la pubilla  
ja no s'hi vol maridar:*

## CANCIÓN

*para Lola Anglada*

Bajo el frondoso olivo  
bajo el olivo está:  
la doncella más joven  
la más bella del mas.<sup>29</sup>

Mocitos a la heredera  
no la miran ni al pasar,  
bajo el frondoso olivo  
una doncella está.

Caterineta la llaman  
Catarineta del mas:  
si no se casa la heredera  
no la dejan cortejar.

Tiene cerca un cantarete,  
en la mano una violeta  
y una rosa en los mofletes:  
todos los mozos del lugar.

Si no se casa la heredera  
la guirnalda está de más.

Vuelve de España un heredero  
que a servir al rey se fue;  
si quería a la heredera  
ya no se quiere casar:

29. Apócope de «masía».

*Sota l'olivera fronda  
sota l'olivera està:  
la donzella la més jove,  
que és la més bella del mas.*

*La pubilla s'esllanguia,  
Caterineta no tant;  
si l'una aniria a missa  
l'altra aniria a dansar:  
a la plaça fan ballades,  
la sardana dels galans.*

*Quan l'hereu la triaria  
la voldrien tots plegats:  
si la pubilla es fes monja  
ella es podria casar.*

*Caterineta li diuen,  
Caterineta del mas;  
sota l'olivera fronda  
sota l'olivera està.*

Bajo el frondoso olivo  
bajo el olivo está  
la doncella más joven,  
la más bella del mas.

La heredera languidece,  
Caterineta no;  
si una se iba a oír misa  
la otra se iba a danzar:  
hay baile en la plaza,  
la sardana del galán.

Cuando el heredero la escoja  
todos ellos la querrán:  
si la heredera se hace monja  
ella se podría casar.

Catarineta la llaman,  
Catarineta del mas;  
bajo el frondoso olivo  
bajo el olivo está.

VORA MERCAT

*el vigilant del meu barri  
estava mig perdut per mor de l'opereta*

*per això és que s'ha casat  
amb una noia grassa com una boia plena:*

*ell treu l'aigua del pou  
i és ella qui gemega*

*vet aquí les veïnes com masteguen llur dèria*

*diu que s'ha mort la Rosa  
–qui l'hi havia de dir tan frescota com era  
però ja se li veia que tenia una pena:  
no féu res més de bo des de que el seu marit li tustava l'esquena  
malviatge faci ell!*

*vet aquí les veïnes com masteguen llur dèria*

*vol dir que no plourà  
–deixi que el que és avui ni sé com tinc la feina*

UNA GITANA PRENYS  
PORTA VENTURA NEGRA

*vet aquí les veïnes com masteguen llur dèria*

CERCA DEL MERCADO

el vigilante de mi barrio  
estaba como loco de amor por la opereta

por eso se ha casado  
con una chica gorda como una boya llena:

él es el que trabaja  
y es ella quien se queja

ved cómo las vecinas mastican su terqueza

dice que ha muerto Rosa  
–quién iba a imaginarlo tan frescona como era  
pero ya se notaba que tenía una pena:  
ya no hizo nada bien desde que su marido le zurraba la espalda  
¡Que mal rayo le parta!

ved cómo las vecinas mastican su terqueza

esto es que no lloverá  
–deje que lo que es hoy ni sé cómo tengo la faena

UNA GITANA ENCINTA  
TRAE VENTURA NEGRA

ved cómo las vecinas mastican su terqueza

SENSE EL RESSÒ DEL DRING

a l'Apelles Llargués

*Sense el ressò del dring i el brill de l'or malvat  
voldria anar pel món  
com el món no en té cura:*

*que trobés pel camí la noia jove i bruna  
i la pogués besar  
–l'altra després de l'una–  
abans una tonada i després un bell cant;*

*que en arribar al lloc on m'abrusés la set  
trobés el càntir fresc  
i amb el càntir l'abraç de la més joguina;*

*i que en pujar trescant per la nova drecera  
encara em fes adéu:*

*i jo li llançaria un llessamí per festa  
per si no ens vèiem més:*

*–que encara que besés a un altre caminant  
pogués jo anar pel món  
sense el ressò del dring ni el brill malvat de l'or.*



SIN EL ECO DEL TINTÍN

*para Apel·les Llargués*

Sin el eco del tintín ni el brillo del oro malvado  
quisiera ir por el mundo  
como el mundo no procura:

que encontrara en el camino a una joven y morena  
y la pudiera besar

–a otra después de una–  
antes una tonada y después un hermoso canto;

que al llegar al lugar donde me abrasara la sed  
encontrara fresco el cántaro  
y con el cántaro el abrazo de la que gusta más del juego;

y que al subir triscando por el atajo nuevo  
aún me dijera adiós:

y yo le lanzaría un jazmín de regalo  
por si no nos vemos más:

–que aunque besara a otro caminante  
pudiera ir por el mundo yo  
sin el eco del tintín ni el brillo del oro malvado.

NOCTURN

–com un fantasma estès  
i graponer per terra  
s'allargassa mon ombra si em segueix la farola

de tant com s'allargassa semblo una xemeneia  
tot jo fet de maons  
sota la son que em pesa

–ara el plat de la lluna ha caigut d'un teulat  
cèrcol prim de paper:  
ha caigut i s'esberla

corre més que no jo si li encercava el pas

s'ha menjat tots els gossos  
i ha fet mon ombra enrera

–la lluna s'ha estimbat  
per la porta del gat  
del forn de pa de casa:  
demà en menjaré llesques  
amb la nata ensucrada

–el son me té el cor pres  
que EL COIXÍ M'ENLLUERNA

## NOCTURNO

–como un fantasma extendido  
y manazas por el suelo  
se prolonga mi sombra si me sigue la farola

de tanto prolongarse parezco una chimenea  
todo hecho de ladrillos  
bajo el sueño que me pesa

–ahora el plato de la luna ha caído de un tejado  
cerco fino de papel:  
ha caído y se parte

corre más que yo si la persigo

se ha comido los perros  
y a mi sombra deja atrás

–se ha despeñado la luna  
por la puerta del gato  
del horno de pan de casa:  
mañana comeré rebanadas  
con la nata azucarada

–el sueño me ha robado el corazón  
que ME DESLUMBRA LA ALMOHADA

CANÇÓ

*Amarrat està a la cala  
el fornit garcés.*

*La mar  
per la tonada s'acala:  
li arreplega el sospirar.*

*La cançó que li sortia  
el gavot la cantarà,  
la dirà de nit i dia:  
–Una noia d'Empordà  
el brau garcés la volia  
i el patró l'enamorà.  
No és cert, l'enamoraria,  
que l'amor no es pot mercar.  
Qui amor barata no estima,  
Ella es deleix d'estimar.*

*Si tumbagues d'or li porta  
no li portarà l'amant:  
el bru garcés l'haurà morta  
mes el patró ni un instant.*

*Les veles que voleiessin  
aprendrien la cançó,  
i els gallarets que escoltessin  
però sense fer remor.*

## CANCIÓN

Amarrado está en la cala  
el fornido marinero.

La mar  
por la tonada se calma:  
le recoge el suspirar.

La canción que le salía  
el alca la cantará,  
la dirá de noche y día:  
–Una chica del Ampurdán  
el bravo marinero la quería  
y el patrón la enamoró.  
No es cierto, la enamoraría,  
que el amor no se puede mercadear.  
Que el amor barato no ama,  
Ella se muere por amar.

Si anillos de oro le lleva  
no se los llevará el amante:  
el moreno marinero la habrá matado  
pero el patrón ni hablar.

Las velas que volaran  
aprenderían la canción,  
y los gallardetes escuchan  
pero sin hacer rumor.

*Fanals de colors encesos  
la durien com un tany,  
vaixells per la mar estesos  
la sabrien com un plany:*

*Amarrat està a la cala  
el fornit garcés.*

*La mar  
per la tonada s'acala,  
li arreplega el sospirar.*

Fanales de color encendidos  
la llevarían como un tañido,  
barcos por la mar extendidos  
la sabrían como un llanto:

Amarrado está en la cala  
el fornido marinero.

La mar  
por la tonada se calma,  
le recoge el suspirar.

L'HOME BRU ROS DEL PORT

*rosa dels vents*

*la vostra banderola!*

*un passaport vers totes les nacions*

*mentre que tinguin mar:*

*un lai de comiat on hi és dit*

A R E V E U R E !

*desig de no tornar*

*com no hagin establert telègraf sense fils*

*tornar*

*havent begut tants colors de cervesa*

*que passegeu un deix d'enamorat de nou:*

*i una àncora flotant*

*tatuatge del pit.*





L'ENAMORAT LI DEIA

*Penyora d'amor, penyora—  
si tu em besaves, amor,  
jo et donaria una rosa.*

*No fóra mesquí de res,  
penyora d'amor, penyora;  
—o bé et tomaria el bes  
o et donaria una taronja,  
una ametlla  
o bé l'esqueix  
d'una clavellina nova.*

*No fóra mesquí de res,  
penyora d'amor, penyora;  
—o la flor del cirerer  
o el llessamí  
o bé la lluern  
que hagués pogut descobrir  
la nostra abraçada estreta.*

*No fóra mesquí de res,  
penyora d'amor, penyora:  
que jo em donaria teu  
i tu et donaries tota.*

*Si tu em besaves, amor,  
jo et donaria una rosa.*





PROMESA

*para Mlle. Bouche, Marie-Louise*

oye                    amada mía:  
si yo fuera a la guerra  
llevaría la espada como los antiguos guerreros  
llevaban el arco de flechas

lucharía quién sabe por qué ancha bandera  
—pero fuera mejor la de mi tierra:  
cuatro barras de sangre  
el oro del corazón que ondea

montaría un caballo de crin brillante  
y mi nombre se alzaría  
más alto que la tormenta

mi casco  
                          como estrella

tomaría ciudades  
                          y sus muchachas a recibirme vinieran

no sabría volver  
si volver con la espada florida no pudiera

FLOR D'AMETLLER

a Jaume Mercadé

*pètal de galta*

*–quin toc que té*

*pètal de galta de noia en rosa*

*aquella noia que hom veu del tren*

*tota senzilla de tan cofoia*

*si no és l'enginy caçador d'aloses*

*–ningú ho atina ara al gener–*

*o bé una estesa de roba nova*

*que es fes la núvia*

*pel maig que ve*

*o bé una sina*

*–tot de xuclets.*

FLOR DE ALMENDRO

*para Jaume Mercadé*

pétalo de mejilla  
                                  –qué tacto que tiene  
pétalo de mejilla de chica en rosa  
aquella chica que todos ven en el tren  
tan sencilla                  de tan gozosa

si no es el ingenio cazador de alondras  
–nadie atina ahora en enero–

o un tendido de ropa nueva  
que se hiciera la novia  
  para el próximo mayo

o un escote  
                                  –de chupetones lleno.

BITLLET DE QUINZE

*l'autòmnibus*

*correcte*

*ara acull al nadó amb la dida que el porta*

*el nadó és més petit que la mamella d'ella  
més petit i més bru:*

*-tot ell sembla una O*

*de joguina que riu*

*(la mare deu ser prima*

*-bella com un obsequi!)*

*a dintre de l'autòmnibus el nadó té l'olor de la llet matonada*

*jo penso en aquell temps*

*que*

*anant a cercar pa*

*em menjava la torna      si era coca ensucrada*

*vet aquí que -altre temps-*

*jo també era un nadó*

*de cop me feia gran*

*i em duïen al fotògraf*

*-recordeu el retrat on sóc dalt de cavall*

*un cavall arrogant*



## BILLETE DE QUINCE

el autobús

correcto

recoge al bebé con la nana que lo lleva

el bebé es más pequeño que una mama de ella  
más pequeño y moreno:

—él parece una O

de juguete que ríe

(la madre será delgada

—¡bella como un obsequio!)

en el autobús el bebé huele a leche cuajada

yo pienso en aquel tiempo

que

al ir a por el pan

me comía la vuelta            si era coca azucarada

he aquí que —en otro tiempo—

yo también fui un bebé

me hice mayor de pronto

y me llevaron al fotógrafo

—acordaos del retrato donde estoy sobre el caballo  
un caballo arrogante

*alt i net  
de cartró:  
i era com al cartell de l'Obiols-  
aquell que diu:*

***JA SOU  
DE L'ASSOCIACIÓ PROTECTORA  
DE L'ENSENYANÇA CATALANA?***

*vet aquí que la dida  
en amagar-se el pit  
ha regada la cara a un senyor de l'autòmnibus  
semblava aquelles fulles escurades de nata*

alto y limpio  
de cartón:  
y era como en el cartel de Obiols–  
aquel que dice:

**¿YA SOIS  
DE LA ASOCIACIÓN PROTECTORA  
DE LA ENSEÑANZA CATALANA?**

mira por dónde la nodriza  
al esconderse el pecho  
ha regado la cara a un señor del autobús  
parecía un hojaldre rebañado de nata

QUIN DIA CLAR

*Quin dia clar que el cor s'esvera:  
ha dit l'abril missa primera  
i el sol és dolç i l'arbre riu.*

*Tu et fas la roba per l'estiu:  
color verd-poma és el setí  
mes la bruseta blau-mari.*

*Quin dia clar  
i és suau el vent.  
Fa bona mina tot jovent.*

*I cada noia com adés  
per primavera té promès  
-si no en tenia no és defès.*

*Ara comença la cançó  
i la tenora afina el to:*

*tu et fas la roba per l'istiu  
-color taronja un cosset viu.*

## QUÉ CLARO DÍA

Qué claro día que el alma turba:  
abril ha dicho misa primera  
y es dulce el sol y ríe el árbol.

Te haces la ropa para el verano:  
el satén de color verde manzana  
pero la blusa azul marino.

Qué claro día  
y es suave el viento.  
Es de buena pasta la juventud.

Y cada chica como hace poco  
por primavera ya tiene novio  
—si no tenía no tiene perdón.

Ahora empieza la canción  
y la tenora afina el tono:

te haces la ropa para el verano  
—un corpiño naranja de vivo color.

*DIVISA*

a l'Alfons Maseras

*Viatjar terres*

*no quedar-se en cap,  
amar en totes una noia verge;*

*creure en la guerra perquè és bo el combat,  
cada ferida la sang d'un poema.*

*Quan Déu ens cridi poder contestar:  
-tant estimava que es vessava el veire.*

DIVISA

*para Alfons Maseras*

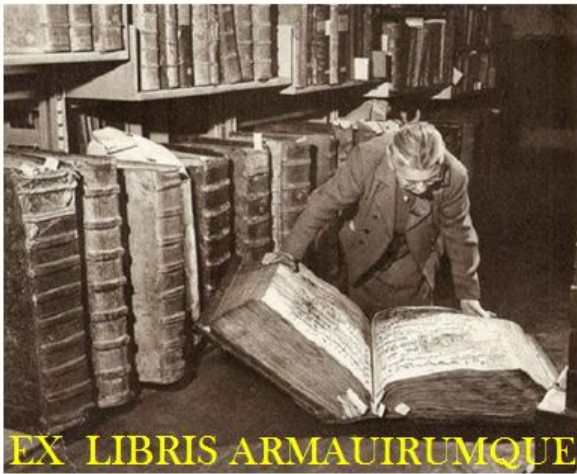
Viajar por tierras

no quedarse en ninguna,  
amar en todas a una doncella;

creer en la guerra porque es buena la lucha,  
cada herida la sangre de un poema.

Poder contestar cuando nos llame Dios:

—amé tanto que el vaso se colmó.



MESTER D'AMOR

a Enric Casanovas

*Si en saps el pler no estalviïs el bes  
que el goig d'amar no comporta mesura.  
Deixa't besar, i tu besa després  
que és sempre als llavis que l'amor perdura.*

*No besis, no, com l'esclau i el creient,  
mes com vianant a la font regalada;  
deixa't besar –sacrifici fervent–,  
com més roent més fidel la besada.*

*Què hauries fet si mories abans  
sense altre fruit que l'oreig en ta galta?  
Deixa't besar, i en el pit, a les mans,  
amant o amada –la copa ben alta.*

*Quan besis, beu, curi el veire el temor:  
besa en el coll, la mès bella contrada.  
Deixa't besar  
i si et quedava enyor  
besa de nou, que la vida és comptada.*



## MESTER DE AMOR

*para Enrique Casanovas*

Si sabes el placer no ahorres besos  
que el placer de amar no tiene medida.  
Déjate besar, y besa tú luego  
que es en los labios donde el amor perdura.

No beses cual esclavo o cual creyente,  
sino como quien va a la fuente regalada;  
déjate besar –sacrificio ferviente–,  
más fiel el beso cuanto más quemara.

¿Si antes murieras qué habrías hecho  
sin otra fruta que el aire en tu cara?  
Déjate besar, en las manos, el pecho,  
amante o amada –la copa bien alta.

Al besar, bebe, cuide el vaso el temor:  
besa el cuello, la más bella comarca.  
Déjate besar  
y si te queda añoranza  
besa otra vez, que la vida se acaba.

PAISATGE

*Ara a les nits al Pirineu  
sembla nevar de tanta lluna  
—és cert que als pics hi ha encara neu  
i és cert també que ho fa la pruna  
tota florida que ara es veu.*

*Sembla quieta i va brunzent  
tota empolvada de fortuna,  
mira's a l'aigua d'un torrent  
i es veu ben blanca  
però és bruna  
que els roquissers senten turment.*

*Diu la granota el seu cant ronc  
—cant a la molsa i a la runa—  
i sembla un home cada tronc,  
fidels soldats que té la lluna:  
soldats que amaga el núvol bronc.*

*Cada filera és un camí,  
llances esteses una a una;  
si el núvol bronc passa per aquí  
cada filera pren tot d'una  
l'aire d'emprendre un nou destí.*

*Clara, rodona, pas rabent  
el Pirineu sembla una duna  
perquè la lluna es dóna al vent.*

*—Em plau l'amada com la lluna  
en aquesta hora en què re es sent.*



LLEGENDA

a Teresa Lostau de Nogués

*Ran mateix del camí  
hi ha una cripta tot d'heura  
i una Verge tan bella  
tan bella  
que no sembla del cel,  
sinó de pagania  
—però els pagesos li diuen Maria.*

*Els matins que fa sol  
ran mateix del camí hi apareien la cleda,  
el xaval s'hi ajaça i beu vi  
i la Verge se'l mira i l'advera:  
—mai s'ha dit que un moltó fos ferit.*

*A les tardes de pluja i de fred  
és tan sola la cripta que la Verge s'hi glaça—  
no se sap qui la llàntia li encén  
però el cremell de tan viu l'amanyaga,  
i no deixa d'anar-hi la garsa.*

*Mes si en feia aquest vespre de vent!  
Pel camí no s'hi veia ni una ànima  
i la llàntia es moria rabent:*

*—dues cuques de llum s'enfilaven  
i encenien la llàntia altre temps.*



SI JO FOS PESCADOR

*Si jo fos pescador pescaria l'aurora,  
si jo fos caçador atraparia el sol;  
si fos lladre d'amor m'obririen les portes,  
si fos bandit millor*

*que vindria tot sol:*

*—els carcellers del món no em sabrien mai l'ombra,  
si fos lladre i bandit no em sabrien el vol.*

*Si tingués un vaixell m'enduria les noies,  
si volien tornar deixarien llurs cors:*

*i en faria fanals*

*per a prendre'n de nous.*

## SI FUERA PESCADOR

Si fuera pescador la aurora pescaría,  
si fuera cazador alcanzaría el sol;  
si ladrón de amor las puertas me abrirían,  
si bandido mejor

que bien solo vendría:

—las cárceles del mundo no verían mi sombra,  
si ladrón y bandido fuera no sabrían mi vuelo.

Si tuviera un barco me llevaría a las mozas,  
si quisieran volver dejarían sus corazones:

y con ellos haría faroles

para encender otros nuevos.

DEU-ME UNA SANTA

a Joaquim Horta

*Deu-me una santa, enc que no sigui al dogma,  
a qui pugui pregar, jo pecador d'amor;  
deu-me una santa que hagi estimat força,  
que per pregar-li calgui un bes i una cançó.*

*La santa aquella que, en donar almoïna,  
si els seus ulls et ferien t'embraçava el coll,  
i era el seu tast com la més fina noïa  
i al coixí del seu pit hom havia el son dolç.*

*Aquella santa sempre bella mossa;  
no havia mendicant que no li fos devot:  
era tan clara, blanca, fresca i jove  
com nata de primala i com un veire nou.*

*Jo hi aniria de matí, en aquella hora  
en què deixo l'amiga abans no surti el sol,  
quan a l'església obririen la porta:*

*—duria l'estampeta arran, arran del cor.*



## DADME UNA SANTA

*para Joaquim Horta*

Dadme una santa, aunque no esté en el dogma,  
a quien pueda rezar: Yo pecador de amor;  
dadme una santa que haya amado de sobra,  
que para orarle baste un beso y una canción.

La santa aquella que, al dar limosna,  
si te herían sus ojos te abrazaba el cuello,  
y era de su gusto como la más fina moza  
y qué dulce se dormía en el cojín de su pecho.

Aquella santa siempre una bella muchacha;  
no había ni un mendigo que no le fuera devoto:  
era tan clara, joven, fresca y blanca  
como nata de primala, así una copa nueva.

Yo iría de mañana, a la hora aquella  
en que dejo a la amiga antes que salga el sol,  
cuando en la iglesia abrieran la puerta:

—llevaría la estampa junto al corazón

LA CASA QUE VULL

*La casa que vull  
que la mar la vegi  
i uns arbres amb fruit  
que me la festegin.*

*Que hi dugui un camí  
lluient de rosada,  
no molt lluny dels pins  
que la pluja amainen.*

*Per si em cal repòs  
que la lluna hi vingui;  
i quan surti el sol  
que el bon dia em digui.*

*Que al temps de l'estiu  
niui l'orenella  
al blanc de calç ric  
del porxo amb abelles.*

*Oint la cançó  
del pagès que cava;  
amb la salaborr  
de la marinada.*

*Que es guaiti ciutat  
des de la finestra,  
i es sentin els clams  
de guerra o de festa:*

*per ser-hi tot prest  
si arriba una gesta.*

## LA CASA QUE QUIERO

La casa que quiero  
que la mar la vea  
con unos frutales  
que me la cortejan.

Que llegue un camino  
brillante de escarcha,  
cerca de los pinos  
que la lluvia amainan.

Si he de reposar  
que la luna venga;  
y cuando el sol salga  
buen día me diera.

Durante el verano  
aniden golondrinas  
en la rica cal blanca  
del porche con avispas.

Y oír la canción  
del payés que cava;  
con la olor a sal  
de la marejada.

Que la ciudad vea  
desde la ventana,  
y se oigan los gritos  
de guerra o de fiesta:

para estar bien listo  
si llega una gesta.

LA MORT DEL JUST

a A. Schneeberger

*Heus aquí l'home que visqué molts anys  
i ara és al llit on fou nat i on traspassa;  
deixa la vida i no n'oblida els guanys  
i diu: «-Volteu-me, que us diré ma passa.*

*Cada matí per mi sortia el sol  
i encara surt, que no pensa deixar-me;  
de la finestra jo deia el meu dol:  
-Senyor, vull viure, voldria quedar-me.*

*Tota la terra és comblada d'amor  
i com l'ocella, fins els bous que llauren  
són plens de goig, que no senten temor  
ni han de sentir-lo, que llur petja dauren.*

*Tens els torrents, mai no paren llur cant,  
càstig del cel si algun jorn s'aturava-  
aixís i tot seguirien cantant,  
que après les flors reviurien llur saba.*

*Veus el brotar i el granar de tot l'any  
talment l'abraç de l'amada qui es torça.  
Veus com la mar fins és bella en l'engany,  
la mar immensa, manyaga en l'escorça.*

*Veus els vaixells i els homes fermes que hi van,  
i t'hi acompanyes per ser-hi a la vora.*

## LA MUERTE DEL JUSTO

*para A. Schneeberger*

Aquí tenéis al hombre que vivió muchos años  
y ahora en la cama donde nació y se muere está;  
deja la vida y no olvida lo ganado  
y dice: «-Giradme, que os diré mi pasar.

Cada mañana para mí salía el sol  
y aún sale, que no piensa dejarme;  
desde la ventana mi pena decía yo:  
-Señor, quiero vivir, quisiera quedarme.

Toda la tierra está colmada de amor  
y como el ave, hasta los bueyes que labran  
están llenos de gozo, que no sienten temor  
ni han de sentirlo, pues doran su pisada.

Ahí tienes los torrentes, no detienen su canto,  
es castigo del cielo si algún día se para-  
mas aun de esta manera seguirían cantando,  
que más tarde las flores reharían su savia.

Ves brotar y granar todo el año  
como abrazo de amada que se comba.  
Ves que la mar es bella incluso en el engaño,  
la mar inmensa, en su corteza mimosa.

Ves los barcos y en ellos viajar a hombres fuertes,  
y les acompañas para estarles cerca.

*Si ve una guerra, ets soldat al davant,  
si la guanyaves beneïda l'hora:*

*si la perdies estimes la pau  
i culls el vi i n'omplenes la copa:  
-en temps de verema t'ubrigues i escau,  
com quan plovia i ta roba era xopa.»*

*El rostre pàl·lid esdevé més blanc,  
l'home qui es mor no vol perdre guspira,  
sent que el batec del seu cor no duu sang  
i encara parla: quan parla sospira.*

*Diu: «Jo tenia una amiga i un camp,  
davant: la platja, i la lluna hi venia.  
Matinejava i brillava el meu camp  
com si la lluna s'hi ajacés de dia.*

*La meva amiga, quan jo la prenia,  
tota es vinclava com dofi saltant:  
si era de nit, com l'estrella glatia;  
si era a la tarda, de pler tremolant.»*

*Diu: «Jo tenia un vell mas amb balcons  
però ja el deixava per córrer la terra,  
sols quan tornava recordava els trons  
i la falguera que em movia brega.*

*Havia vist les més amples ciutats  
i ulls de mils ponts i de mils foradades*

Si llega una guerra, soldado del frente,  
si la ganaras bendita hora sea:

si la perdieras quieres la paz  
y recoges el vino y llenas la copa:  
–en la vendimia te embriagas tal cual,  
como cuando llueve y se empapa tu ropa».

El pálido rostro más blanco se hace,  
el hombre que muere no quiere perder chispa,  
siente que sus latidos no llevan sangre  
y aún habla: cuando habla suspira.

Dice: «Yo tenía una amiga y un campo,  
delante: la playa, y la luna venía.  
Madrugaba y brillaba mi campo  
como si la luna se tumbara de día.

Mi amiga, cuando yo la cogía,  
se doblaba como un delfín saltando:  
si era de noche, como la estrella latía;  
si era por la tarde, de placer temblando».

Dice: «Yo tenía una vieja masía con balcones  
pero la abandonaba para correr la tierra,  
sólo al volver recordaba los truenos  
y el helecho que me manosea.

Había visto las ciudades más anchas  
y los ojos de mil puentes y mil túneles

*–homes d'un viure, com esperitats  
prenen els cims, com tu les fondalades.*

*Inventen estres per a navegar  
i per a batre's a sota les aigües,  
i llur Babel ara es diu aeroplà,  
màquines d'ulls mateix que les àligues.»*

*Ja són les mans, com el rostre, tot blanques,  
i ara ja parla sense centener,  
però diu encara: «No barreu les tanques,  
vull dir la vida mentre em quedi alè.*

*Si no puc dir-la, demano tornar-hi  
–que no puc creure en cap cel més serè.»*



—hombres de un vivir como endiablado  
conquistán las cimas, como tú las hondonadas.

Inventan aparejos para navegar,  
también para batirse bajo el agua,  
y su Babel se llama ahora aeroplano,  
máquinas de ojos como las águilas».

Ya son las manos blancas, como el rostro,  
y ahora habla ya sin comandante,  
mas dice todavía: «No atranquéis los cerrojos,  
quiero decir la vida mientras me quede aliento.

Si no puedo nombrarla, pido volver  
—que no puedo creer en un cielo más sereno».

DIVISA

*Fem l'escamot dels qui mai no reculen  
i sols un bes els pot fer presoners,*

*fem l'escamot dels qui trenquen les reixes  
i no els fa caure sinó un altre bes.*

*Fem l'escamot dels soldats d'avantguarda:  
el primer bes que se'ns doni als primers.*

DIVISA

Somos el pelotón de los que no reculan  
y sólo un beso puede hacerles prisioneros,

somos el pelotón de los que rompen rejas  
y no les rinde sino otro beso.

Somos el pelotón de los soldados de vanguardia:  
el primer beso ha de ser para los primeros.

PREGÀRIA

*Quin plan teniu, Senyor,  
que feu que hom cregui en Vós  
en el dolor només?  
Jo us oblido el favor,  
pobre mesquí que sóc,  
per un bocí de pler.  
Si em rabejo en el son  
i odio el desconsol  
i amo l'oblit pervers,  
Vós així m'havau fet!*

*Quin plan teniu, Senyor,  
si us dec dolor i pler?*

## PLEGARIA

¿Qué plan tenéis, Señor,  
que hacéis creer en Vos  
en el dolor tan sólo?  
Yo os olvido el favor,  
soy un pobre mezquino,  
por un poco de gozo.  
Si me cebo en el sueño  
y odio el desconsuelo  
y amo el perverso olvido,  
¡Vos así me habéis hecho!

¿Qué plan tenéis, Señor,  
si gozo y dolor os debo?



EL POEMA DE LA ROSA ALS LLAVIS

EL POEMAS DE LA ROSA EN LOS LABIOS<sup>30</sup>

(1923)

30. Al igual que hemos señalado al comienzo de *Poemas en ondas hercianas* en lo concerniente a que algunos poemas de la edición original figuran en horizontal, en este libro, por las mismas razones, también hemos puesto en vertical el caligrama de las págs. 302-303. (N. del E.)





Botons de foc al cor  
la fiblada d'amor--  
però els déus s'hi tatuaven.

Botones de fuego en el corazón  
la punzada de amor--  
pero los dioses se tatuaban.



*EL DESIG I EL CONVIT*

EL DESEO Y LA FIESTA

QUINA GRUA EL MEU ESTEL

*Quina grua el meu estel,  
quin estel la meva grua!  
—de tant com brilla en el cel  
sembla una donzella nua.*

*L'espurneig que em fereix l'ull  
són els seus pits quan s'inclina:  
si fa un mirall de l'escull  
perleja a l'arena fina.*

*De la meva barca estant  
dono al cordill tota mida.  
I l'ala clara, sestant,  
del gavot que passa, crida.*

*Oh, el seu flanc rosa i argent  
i la trena que es deslliga  
volar d'oronella al vent!  
cabell desfet de l'amiga.*

*Amiga del dolç turmell.  
—Com una vela s'enfila  
espitllera de l'ocell:  
si jo llenço el braç, vacil·la.*

*Vianant vora la mar  
prega pels marins que arriben;  
si veuen l'estel dansar  
moren de tant que sospiren.*

## VAYA COMETA MI ESTRELLA

¡Vaya cometa mi estrella,  
vaya estrella mi cometa!  
—brilla tanto en el cielo  
como una desnuda doncella.

El fulgor que me hiere el ojo  
son sus pechos si se inclina:  
si hace un espejo del escollo  
perlea en la arena fina.

Estando sobre mi barca  
largo cabo lo que pida.  
Y, sesteando, el ala clara  
del alca que pasa, chilla.

¡Oh, su flanco rosa y plata  
y la trenza se desata  
el volar de golondrina!  
cabello al viento de la amiga.

Amiga de dulce tobillo.  
—Asciende como una vela  
del pájaro aspillera:  
si lanzo el brazo, vacila.

Caminante junto al mar  
por los marineros ruega;  
si ven bailar la estrella  
mueren de tanto suspirar.

*Vianant, puja al meu bot  
que és lliure de la sentida,  
però no diguis ni un mot  
si no vols perdre la vida.*

*Vianant, no parlis, no,  
que l'oreig l'acosta, i mira  
que et prendrà l'amor senyor  
—que el mariner ja sospira.*

Caminante, sube a mi bote  
que está libre de miasma,  
pero no digas ni palabra  
si no quieres perder la vida.

Caminante, no hables, no,  
que el viento la acerca, y mira  
que te robará el amor señor  
—que el marinero suspira.

DEIXARÉ LA CIUTAT

*Deixaré la ciutat que em distreu de l'amor  
la meva barca*

*el Port*

*i el voltàmetre encès que porto a la butxaca-*

*l'autòmnibus brunzent*

*i el més bonic ocell*

*que és l'avió*

*i temptaré la noia que ara arriba i ja em priva*

*li diré com la copa melangiosa és del vi*

*-i el meu braç del seu coll-*

*i veurà que ara llenço la stylo i no la cullo*

*i em faré el rostre pàl·lid com si fos un minyó*

*i diré maliciós:*

*-com un pinyó és la boca que em captiva.*



DEJARÉ LA CIUDAD

Dejaré la ciudad que el amor ya no advierto  
mi barca

el Puerto

y el voltámetro en marcha que llevo en el bolsillo–

el autómibus zumba

y el ave más hermosa

que es el avión

y tentaré a la chica que ahora llega y me gusta

le diré cuan nostálgica la copa está del vino

–mi brazo de su cuello–

y verá que ahora lanzo la stylo y no la recojo

y me haré rostro pálido como si fuera un niño

y diré malicioso:

–como un piñón es la boca que me cautiva.

PERQUÈ HAS VINGUT

*Perquè has vingut han florit els lilàs  
i han dit llur joia*

*envejosa*

*a les roses:*

*mireu la noia que us guanya l'esclat,  
bella i pubilla, i és bruna de rostre.*

*De tant que és jove enamora el seu pas  
—qui no la sap quan la veu s'enamora.*

*Perquè has vingut ara torno a estimar:  
diré el teu nom*

*i el cantarà l'alosa.*

PORQUE HAS VENIDO

Porque has venido florecen las lilas  
y han dicho envidiosas  
su dicha  
a las rosas:

mirad a la chica que os gana en brillo,  
bella y heredera, y morena de rostro.

De tan joven que es enamora a su paso  
-quien no la conoce al verla se enamora.

Porque tú has venido ahora vuelvo a querer:  
y diré tu nombre,  
lo cantará la alondra

I EL SEU ESGUARD

*i el seu esguard damunt el meu esguard  
sóc presoner*

*que la vull presonera:  
aquest matí que una flor m'ha posat  
li deia així*

*baix baixet*

*a l'orella:*

*sota els teus ulls, és un bes el que em plau:*

Y SU MIRADA

y su mirada sobre mi mirada  
preso estoy

                  prisionera la quiero:  
de mañana una flor me ha prendido  
así le hablaba

                  bajito

                  al oído:

bajo tus ojos, sólo un beso me place:

AMO L'AROMA

*Amo l'aroma d'aquest brot de menta  
que duus lligada dintre el teu somrís  
fes-me'n penyora      tu, minyona esquerpa  
com vela nova que torba el garbí.*

*Les xicres blanques dels pals del telègraf  
si ets a la ruta guarden ton camí;  
pel brot de menta cap d'elles pledeja-  
pledejarien si em veien sofrir.*

*Perquè vindria de la boca teva  
la posaria al mossec de les dents,  
fes-me'n penyora, del teu brot de menta:  
jo, per pagar-la,      ja em donaré teu.*

AMO EL AROMA

Amo el aroma del brote de menta  
que llevas atado en tu sonrisa  
tómame en prenda           tú, muchacha arisca  
como el ábrego turba la vela nueva.

Las tazas blancas de los palos del telégrafo  
si estás en ruta guardan tu camino;  
por el ramo de menta ninguna pleitea-  
pleitearían si sufrir me vieran.

Porque vendría de tu boca  
la pondría al morder de los dientes,  
tómame en prenda, de tu brote de menta:  
yo, por pagarla,           ya a ti me diera.





II

*EL CAL-LIGRAMA,*

EL CALIGRAMA,

1

O  
H JACULATÒRIA

T ROSA LA ROSA ET SÓC PREGANT  
O PÈTAL QUE ES MORI TREMOLANT  
T EL BES DONANT SEMPRE CREMANT  
A -I UN ALTRE PÈTAL ESPERANT

P G  
U O  
L T  
C E  
R S  
A

ET DURÉ SEMPRE  
AL PIT

D  
E

ET SOMNIARÉ  
A LA NIT

S  
A  
N  
G

*L'estampeta és d'or*

ESPINES DE  
LLIGA-AMANT

FERIU MA CARN

O  
H J A C U L A T O R I A

S  
I  
E  
M  
P  
R  
E  
  
P  
U  
L  
C  
R  
A

TE SOY ROSA LA ROSA REZANDO  
PÉTALO QUE SE MUERA TEMBLANDO  
EL BESO DADO SIEMPRE QUEMANDO  
-Y OTRO PÉTALO ESPERANDO

TE LLEVARÉ SIEMPRE  
EN EL PECHO

TE SOÑARÉ  
DE NOCHE

G  
O  
T  
A  
S  
  
D  
E  
  
S  
A  
N  
G  
R  
E

ESPINAS DE  
LIGA-AMANTE

HERID MI CARNE

*La estampita es de oro*



III

*LES IMATGES,*  
LAS IMÁGENES,

1

*I EL VENT DEIXAVA*

*i el vent deixava dintre la rosella  
granets de blat com espurnes de sol  
-només per dir com és la boca d'Ella:*

*com la neu rosa als pics  
quan surt el sol*

Y EL VIENTO DEJABA

y el viento dejaba en la amapola  
granitos de trigo como chispas de sol  
—sólo por decirnos cómo es Su boca:

como la nieve rosa en los picos  
cuando sale el sol





IV

*EL DELERÓS MESTER I LA FLORIDA*  
EL ANSIOSO MESTER Y EL FLORECER

SER MESTRE D'AMOR

*Ser mestre d'amor  
qui no pagaria,  
ara que en sóc jo  
l'aprenenta em tira.*

*De dir la lliçó  
tota Ella s'afina—  
ja sap tant el cor  
que no li cal guia;  
amb un sol petó  
la lliçó es sabia.*

*Qui és mestre d'amor  
del guany ja pot viure.*

SER MAESTRO DE AMOR

Ser maestro de amor  
quién no pagaría,  
ahora que lo soy  
la aprendiz me tira.

De decir la lección  
toda Ella se afina—  
y ya el corazón  
guía no precisa;  
con un solo beso  
la lección se sabía.

Quien es maestro de amor  
bien se gana la vida.

SOTA EL MEU LLAVI EL SEU

*Sota el meu llavi el seu, com el foc i la brasa,  
la seda dels seus rulls com el pecat més dolç  
–i l'espatlla ben nua  
ben blanca*

*l'ombra corba  
incitant  
de l'esguard:*

*encara un altre bes  
un altre  
un altre*

*–quin perfum de magnòlia el seu pit odorant!*

BAJO MI LABIO EL SUYO

bajo mi labio el suyo, como el fuego y la brasa,  
la seda de sus rizos, el pecado más dulce  
—y la espalda desnuda  
bien blanca

sombra curva  
incitante  
de la mirada:

un beso todavía  
y otro  
y otro

—¡perfume de magnolia es su pecho oloroso!



V

*LES IMATGES,*  
LAS IMÁGENES,

2

*SI, PER TENIR-LA*

*( Si, per tenir-la, la feria al cor  
-era l'ortiga  
que alena cremor. )*



SI, POR TENERLA

( Si, por tenerla, le hería el corazón  
-era la ortiga  
que alienta ardor. )



VI

*COLLITA DE PÈTALS*

COSECHA DE PÉTALOS

*MENTRE LA ROBA S'EIXAMORA*

*Mentre la roba s'eixamora i vola  
i tot reposa dins la sesta al sol,  
vine, manyaga, on s'escau la pomera—  
menjarem pomes i ens direm l'amor.*

*L'amor que ens dèiem  
l'amor que ens diríem.*

*Ai, que et quedava el senyal i tot.*

MIENTRAS SE SECA LA ROPA

Mientras se seca la ropa y vuela  
y todo reposa en la siesta al sol,  
ven, cariñosa, donde está el manzano—  
comeremos manzanas y diremos nuestro amor.

El amor que nos decíamos  
el amor que nos diríamos.

Ay, que incluso la señal te quedó.



VII

*L'INICI*

EL INICIO

SERÉ A TA CAMBRA, AMIGA

*Seré a ta cambra, amiga, que ningú no ho sabrà:  
Cupidell a la porta m'obrirà  
i tancarà.*

*Entremaliat i destre serà Ell qui et prendrà.*

*I si Tu ets temerosa  
no et deixarà cridar.*



ESTARÉ EN TU HABITACIÓN, AMIGA

Estaré en tu habitación, amiga, y nadie lo sabrá:  
Cupidito en la puerta me abrirá  
y cerrará.

Hábil y revoltoso será Él quien te tomará.

Si Tú eres temerosa  
va a impedirte gritar.



VIII

*LES IMATGES,*  
LAS IMÁGENES,

3

MOCADOR D'OLOR

*Mocador d'olor  
que la teva sina  
acostava al cor:  
com que et sap l'enyor  
i et sap la pell fina  
tremola d'amor.*

*Mocador d'olor  
fragant tarongina,  
com li bat el cor!*

PAÑUELO DE OLOR

Pañuelo de olor  
que el escote acerca  
a tu corazón:  
sabe tu añoranza  
sabe tu piel fina  
tiritita de amor.

Pañuelo de olor  
fragante azahar,  
¡late el corazón!



IX

*CONTENTAMENT*

CONTENTO

QUIN TEBI PLER

*Quin tebi pler l'estimar d'amagat  
tothom qui ens veu quan ens veu no ho diria  
-però nosaltres ja ens hem dat l'abraç  
i més i tot, que l'abraç, duu follia.*

*La seva cambra si em té enamorat!*

*On és l'espieta que l'amor ens priva?*



## QUÉ TIBIO PLACER

Qué tibio placer amar a escondidas  
quien nos viera al vernos no lo diría  
–pero nosotros ya nos abrazamos  
y aún más, que el abrazo locura traía.

¡Su habitación me tiene enamorado!

¿Dónde está el acusica que el amor nos priva?



X

*LA PENYORA EN OFRENA*

LA PRENDA EN OFRENDA

TIRANIA DE L'AMOR

*Tirania de l'amor  
si et vull deixar, dius: no em deixis.*

*Si Tu em deixaves, sóc jo  
qui sóc gelós de que ho fessis.*

*Englantina del camí  
fas goig perquè jo et llueixi:*

*tota la il·lusió que tinc  
la vols teva  
quan te prengui.*

## TIRANÍA DEL AMOR

Tiranía del amor  
si quiero dejarte, dices: no me dejes.

Si Tú me dejaras yo estaría  
celoso de que lo hicieras.

Jazmín del camino luces  
para que yo te me prenda:

Toda la ilusión que tengo  
la quieres tuya  
cuando te tenga.

*ÉS FADRINETA I COM UN SOL*

*És fadrineta i com un sol,  
ara als meus braços defallia;  
si duu a les celles mort i dol  
duu a les pestanyes la metgia.*

*Si a cada pit porta un robí  
em diu l'afany: li robaria.  
—Ella els guardava sols per mi,  
si ara els volia ara els prenia.*

*Si l'assentava als meus genolls  
era una rosa que s'obria.*

ES DONCELLITA Y COMO UN SOL

Es doncellita y como un sol,  
ahora en mis brazos desfallecía;  
si lleva en las cejas muerte y dolor  
en las pestañas el remedio traía.

Si en cada pecho lleva un rubí  
me dice el afán: lo robaría.  
—Ella los guarda sólo para mí,  
yo los tomaba cuando quería.

Si la sentaba en mis rodillas  
era una rosa que se abría.





XI

*LES IMATGES,*  
LAS IMÁGENES,

4

PERQUÈ ÉS ALTA I ESVELTA

*Perquè és alta i esvelta  
tota es sap estremir.  
Si els cabells li penjaven  
com el fruit del raïm  
pels clotets de la sina  
s'hi perdien gotims!*

*–Més avall si arribaven  
floria l'omelic.*

PORQUE ES ALTA Y ESBELTA

Porque es alta y esbelta  
bien sabe estremecerse.  
Si el pelo le caía  
como un racimo de uva  
por dentro del escote  
¡los granos se perdían!

—Si llegaban más abajo  
el ombligo florecía.



XII

*COLLITA DE FRUITS,*  
COSECHA DE FRUTOS,

1

ULLS CLUCS L'AMOR

*ulls clucs*

*l'amor*

*sap que la vida sempre és una festa*

*una cançó*

*Déu se l'estima com la llàntia encesa*

*ulls clucs*

*l'amor*

*Déu li manava que es lligués la bena*

*passava jo*

*i ara es venjava fent que fossis meva:*

*xiula i feineja*

*fa ta cambreta*

OJOS CERRADOS EL AMOR

ojos cerrados

el amor

sabe que la vida es siempre una fiesta

una canción

Dios lo ama como la lámpara prendida

ojos cerrados

el amor

Dios le manda que se ate la venda

pasaba yo

y se vengaba haciendo que fueras mía:

silba y trastea

hace tu alcobita





XIII

*EL CAL·LIGRAMA,*

EL CALIGRAMA,

i 2

RESA UNA NOIA EN MON BATELL:

«oh viens tout près de moi  
puis pose avec émoi  
tes lèvres sur ma bouche  
—dans un baiser farouche  
je serais toute à toi»

SOTA LES VELES LA CAPTINDRÉ

Com sé que es besa  
la besaré

marineret

i no li d'ua cap canço—

qui no vigila —corsari ve i li pren l'aimia—  
corsari ve i li pren l'amor

MARSEILLE PORT D'AMOUR  
NOTRE DAME DE LA GARDE PRIEZ POUR NOUS



REZA UNA CHICA EN MI BAJEL:

«oh viens tout près de moi  
puis pose avec émoi  
tes lèvres sur ma bouche  
-dans un baiser farouche  
je serais toute à toi!»

BAJO LAS VELAS LA ENSEÑARÉ

Como sé que se bes.  
la besaré

si no le da ninguna canción-

marinerito

que no vigila -va un corsario y le roba a la amiga-  
va un corsario y le roba el amor

MARSEILLE PORT D'AMOUR  
NOTRE DAME DE LA GARDE PRIEZ POUR NOUS





XIV

*COLLITA DE FRUITS,*  
COSECHA DE FRUTOS,

2

SI LA DESPULLAVA

*Si la despullava  
oh, la meva amor!  
un botó que queia  
ja em donava goig  
-ara la bruseta  
i el cinyell tot pret,  
mel rosada i fresca  
la sina després:*

*al mig de la toia  
clavellets vermells:*

SI LA DESNUDABA

Si la desnudaba  
¡oh, el amor mío!  
botón que caía  
ya era una delicia  
–ahora la blusita  
y el prieto corpiño,  
miel fresca y rosada  
y el seno después:

en medio del ramo  
rojos clavelitos:

VISCA L'AMOR

*Visca l'amor que m'ha donat l'amiga  
fresca i polida com un maig content!*

*Visca l'amor*

*l'he cridada i venia*

*-tota era blanca com un glop de llet.*

*Visca l'amor que Ella també es delia:*

*visca l'amor:*

*la volia i l'he pres.*



VIVA EL AMOR

¡Viva el amor que me ha dado la amiga  
fresca y limpia como un mayo alegre!  
Viva el amor

la he llamado y venía  
-era tan blanca como un sorbo de leche.

Viva el amor que también Ella ansía

viva el amor:  
la quería y la tomé.

BLANCA BRUNA

*blanca*

*bruna*

*i fina com un pa de mel*

*–més que una amoreta collida al carrer*

*la seva geniva floria de sang*

*verge i desvestida*

*–joliu dolençant*

*camisa de seda com la lluna al ple*

*la rosa vermella floria també:*

*si ahir era poncella ara és mon tresor*

*–com la satalia cada pit rodó*

BLANCA MORENA

blanca

morena

y fina como un pan de miel

–más que un piropo cogido en la calle

floreecía su encía de sangre

virgen y desnuda

–hermoso doliente

camisa de seda como la luna llena

la rosa colorada florecía también:

si ayer era doncella ahora es mi tesoro

–como blanca mosqueta cada pecho redondo



XV

*LES IMATGES,*  
LAS IMÁGENES,

i 5

I QUAN CONFIATS ELS ARBRES

1

*i quan confiats els arbres es vesteixen  
ignoren els seus ulls  
nit dia sol estelada plena*

*i les rodes de la fortuna de la seva sina*

*i el misteri de la rosa vermella dels seus colzes*

*ignoren el seu ventre*

*damunt la cripta ufana  
que flameja el seu cos*

*vas de l'amor*

*llet i mel en son clos*

*flor d'atzabeja:*

*-quan confiats els arbres es vesteixen  
Ella és la Primavera*



i 2

*com una fletxa el seu mentó*  
*quan besa*  
*–com una fletxa els seus braços alçats*

*la seva sina com una sageta*  
*–una sageta el seu gest marxant*

*fletxa*  
*arc*  
*sageta*  
*sagrari de carn:*

*i la joguina*                      *com la més tallant*







XVI

*LLEGENDA*

LEYENDA

SI N'ERA UN LLADRE

( Si n'era un lladre cor-robador,  
mirada bruna, llavi de foc.  
-Ai, la padrina, m'ha pres el dot. )

VAYA SI ERA UN LADRÓN

( Vaya si era un ladrón robacorazones,  
mirada bruna, labios de fuego,  
-Ay, madre mía, me ha robado la dote. )



XVII

*EL SOMNI I LA ROSADA*

EL SUEÑO Y LA ESCARCHA<sup>31</sup>

31. Por el mismo motivo que explico en las notas 21 y 23, no puedo traducir aquí «la rosada» por «el rocío», que es su primer significado. Opto pues por usar el femenino «escarcha».

LA CARN FA CARN

*La carn fa carn  
el vi fa sang  
-com és segura  
l'ombra d'Islam!*

*A l'ombra mate dels meus pruners  
l'amiga em renta i em besa els peus.  
Oli d'ametlles  
oli d'arrels-  
naixien ales als meus turmells.  
-M'estreny l'amada contra els seus béns.*

*Àmfora plena  
del vi més clar,  
del vi més negre  
que ha fermentat.*

*Cap llavi crema com els vermells  
de l'amor meva quan dóna el bes.  
Tan fina és Ella que em dicta el vers.  
-Prenc els seus múscles i el seu coll tens  
com una pruna que ara caigués.*

*S'ou la musica  
de cent llaüts,  
clara i divina  
sota els seus rulls.*



LA CARNE HACE CARNE

La carne hace carne  
el vino hace sangre  
—¡cuán segura es  
la sombra de Islam!

A la sombra mate de mis ciruelos  
la amiga me lava y me besa los pies.  
Aceite de almendras  
también de raíces—  
en cada tobillo nacíanme alas.  
—Contra sus bienes la amada me estrecha.

Ánfora llena  
del vino más claro,  
del vino más negro  
que ha fermentado.

Ningún labio quema como los rosados  
del amor mío cuando da el beso.  
Tan fina es Ella que me dicta el verso.  
—Tomo sus músculos, su cuello tensado  
como una ciruela que ahora cayera.

Se oye la música  
de cien laúdes,  
clara y divina  
bajo sus bucles.

*Terra d'Aràbia, terra corser  
d'alta crinera, bridall desfet.  
El sol l'encalça, l'amor molt més:  
amiga, amiga, no reposem  
-un floc ma vida en el teu cabell!*

*La lluna és bella  
si feia el ple:  
a ta vorera  
no ho fóra gens.*

*Copa vessada, veire roent  
com la pregària de Mohammed,  
la meva amada, si el goig la pren  
sota les tendes dels meus pruners.  
-I el seu somriure, tremir d'estel.*

*Voltes de marbre  
dels seus dos pits,  
mesquita blanca  
del meu delit.*

Tierra de Arabia, tierra corcel  
de alta melena, a rienda suelta.  
El sol la persigue, el amor también:  
amiga, amiga, no reposemos  
—¡un mechón mi vida en tu cabello!

La luna es bella  
cuando está llena:  
pero a tu lado  
nada lo fuera.

Copa derramada, vaso al rojo  
como la plegaria de Mohammed,  
es el amor mío, si la toma el gozo  
bajo las tiendas de mis ciruelos.  
—Y su sonrisa, temblar de estrella.

Bóvedas de mármol  
de sus dos pechos,  
blanca mezquita  
de mi deseo.

QUIN DESVETLLAR-ME

*Quin desvetllar-me el seu cos tot nu  
(era un fanal que em feria la cara :  
-quan a ciutat plou tot queda com Tu,  
nacre lluent de l'una banda a l'altra.)*

*Ja et sóc fidel            com ho és el ratpenat  
que viu esclau al voltant de nitra;  
digue'm per què, sota el braç i amagat,  
tens un secret com d'ulls negres que em mira.*

*Dius mon amant, com un desmai d'onada  
que el iol l'esquinça sota el ventre moll.  
Per aquest breç jo també et diré: amada  
-però el teu secret, negre negre, em té tot!*

## QUÉ DESPERTAR

Qué despertar, su cuerpo desnudo  
(era un farol que hería mi rostro :  
–si en la ciudad llueve queda como Tú,  
nácar brillante de un lado al otro.)

Yo te soy fiel        lo mismo que el murciélago  
que en torno del salitre vive esclavo;  
dime por qué, oculto bajo el brazo,  
me miras con secreto de ojos negros.

Dices mi amante, como un desmayo de ola  
que la yola desgarró bajo el húmedo vientre.  
Por el mismo reclamo también diré: amada  
–¡mas tu secreto, negro, negro, me tiene!

MES D'AQUEST SOMNI

*Mes d'aquest somni d'Orient  
ens despertava el bell matí;  
era el llençol trement trement,  
la seva carn com de setí.*

*La lluna encara al firmament  
es reflectia al seu coixí  
—jo la deixava tot tement  
si algú ens vindria a descobrir.*

*I el nostre bes era tan llarg  
com la nit curta en el seu braç.*

MAS DE ESTE SUEÑO

Mas de este sueño de Oriente  
nos despertó la mañana;  
tiembla que tiembla la sábana,  
su carne como el satín.

La luna aún en el cielo  
se refleja en su almohada  
-yo la dejo mas temiendo  
que nos puedan descubrir.

Nuestro beso era tan largo  
como corta la noche en su brazo.





XVIII

*ARA, I CADA DEMÀ*

AHORA, Y CADA NUEVO DÍA

SI ANESSIS LLUNY

*Si anessis lluny*

*tan lluny que no et sabés  
tampoc ningú sabia el meu destí,  
cap altre llavi no em tindria pres  
però amb el teu nom faria el meu camí.*

*Un ram de noies no em fóra conhort  
ni la cançó sota el dring de la copa,  
vaixells de guerra vinguessin al Port  
prou hi aniria, mariner de popa.*

*Si jo posava la bandera al pal  
i era molt alta, t'hi veuria a dalt.*





XIX

*CARTE-LETTRE*

CARTE-LETTRE

RAILS I MÉS RAILS

*rails i més rails*

*-i més rails*

*i més rails-*

*(la xemeneia fa el seu nom blanc  
en marxa)*

*jo resto pres per la xarxa dels rails:  
cor i desig com unes mans lligades*

*(si xiula fort*

*penso que m'ha cridat)*

*-perquè enyora l'amant*

*i jo l'amor del cos*

*i el de l'amor només de l'estimada*

*i ara imagino*

*el seu bes i el seu braç*

*i és sols l'agulla dels rails*

*i la màquina*

MÉS RAILS QUE VOLS D'OCELL

LA MATINADA CLARA

RAÍLES Y RAÍLES

raíles y raíles

–y más raíles

y más raíles–

(la chimenea hace su nombre blanco  
en marcha)

yo estoy preso en la red de los raíles:  
deseo y corazón como manos atadas

(si silba fuerte

pienso que me ha llamado)

–porque añora al amante

y yo el amor del cuerpo

y el del amor tan sólo de la amada

y ahora imagino

su beso y su brazo

y sólo es la aguja de los raíles

y la máquina

MÁS RAÍLES QUE VUELOS DE PÁJARO  
LA MADRUGADA CLARA





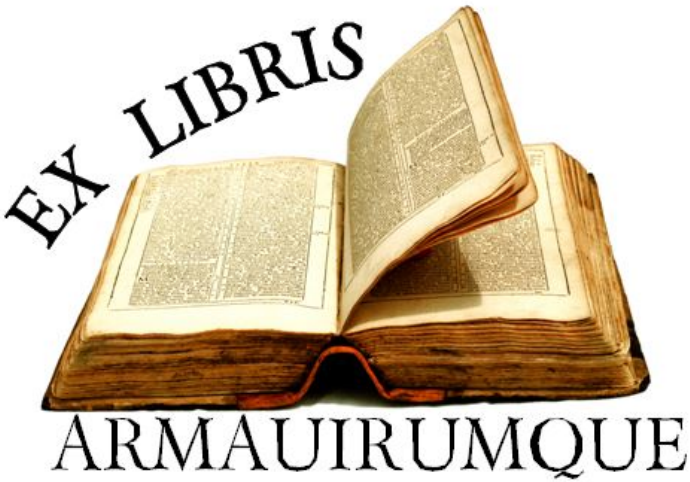
XX

*TANCA*

CIERRE

*L'altra banda de la serra  
té un encís que no he dit mai  
-per la joia que m'espera  
cada pi em dóna la mà.*

La otra parte de la sierra,  
no lo dije, tiene encanto  
—por el gozo que me espera  
los pinos me dan la mano.





ÓSSA MENOR  
*(Fi dels poemes d'avantguarda)*

OSA MENOR  
*(Fin de los poemas de vanguardia)*

(1925)



A XAVIER NOGUÉS  
PARA XAVIER NOGUÉS

ROMÀNTICA

*el clar de lluna és un lladruc de gos  
quelcom que compromet*

*gub bub bub gub gub bub bub  
gub bub  
gub  
bub  
bub gub bub gub*

*-com una arcova amb llum  
la ciutat quan fa lluna*

*-quan és feta d'una unglà  
l'endemà al matí tots el gats s'han fet sang :  
al cap i a les orelles s'han fet sang*

*-i la mar fa*

*bub bub gub gub bub bub gub gub  
gub gub bub bub*



## ROMÁNTICA

el claro de luna es un ladrido de perro  
 algo que compromete

gub bub bub gub gub bub bub  
 gub bub bub  
 gub  
 bub  
 gub bub  
 gub

-como una alcoba con luz  
 la ciudad cuando hay luna

-cuando sale de una uña  
 por la mañana los gatos se hacen sangre :  
 en la cabeza y las orejas se hacen sangre

-y el mar hace  
 bub bub gub gub bub bub gub gub  
 gub gub bub bub

OMEGA

*l'hora floreix*

*rosa*

*vermella*

*roja i escarlata—*

*jo sé la noia que es deleix*

*i l'hora passa*

*dansa que dansa—*

*el meu rellotge té un panteix*

*sageta d'or i plom a la vegada*

—

*l'hora floreix*

*i és el meu cor com l'esponja espremuda—*

*ara una esponja que raja d'escreix*

*(algú emborratxa*

*amagat*

*les agulles*

—

*cada minut cau com l'aigua de neu*

*lla on és l'amiga—*

*i a prop meu cau com l'espurna*

*ferida.*

## OMEGA

la hora florece  
                                   rosa  
                                   rojiza  
                                   roja y escarlata—  
 conozco a la muchacha que suspira  
 y la hora pasa  
                                   danza que danza—  
 mi reloj tiene un jadeo  
 saeta de oro y plomo al mismo tiempo

—

la hora florece  
 y es mi corazón como la esponja estrujada—  
 ahora una esponja que chorrea con creces  
 (alguien emborracha  
                                   escondido  
                                   las agujas

—

cada minuto cae como el agua de nieve  
 donde está la amiga—  
 y cae junto a mí como pavesa  
 herida.

PROVERBI

a Joan Llimona

*Si escoltes el teu fons seràs content de viure:*

*hi ha marge per fer el bé*

*hi ha marge per fer el mal*

*-si la rancúnia et mou et vagarà d'occiure*

*(però el bo és com el somrís de l'aigua a la canal.*











Y si tuvieras cerca un libro  
—moderno o antiguo  
que si es bueno qué más da—  
y una fuente que siempre manara,  
y como tú  
                  en el suelo  
                                  tendida la merienda,  
toda ambición darías de buen grado.

Oh, quien hasta a la amiga tiene al lado.

—

Mira, ahora te doy mi canto  
regalado.

PRONÒSTIC CIUTADÀ

*Per Sant Miquel temps de magranes  
i d'abrigar-se un xic per dins;  
s'acaba el so de les tronades  
pel de la pluja de xim-xim.*

*Porten els trams vidres que tanquen,  
i cal maldar de la corrent;  
si van de llarg les noies maques  
ve un llanguiment per tot l'hivern.*

*De veure el vent despullant plàtans  
sense motiu ja es té calfred,  
i si ens atrapa al vespre un xàfec  
sota els balcons plora el barret.*

*Hom ja s'acotxa un xic més d'hora  
perquè així es fa, per mor de llum;  
i els dels diaris, quan és l'hora,  
fins us eixorden en ser lluny.*

## PRONÓSTICO CIUDADANO

Por San Miguel es tiempo de granadas  
y de abrigarse por dentro un poco;  
el sonido del trueno ya se acaba  
por el de la llovizna calabobos.

Llevan los tranvías ventanas que cierran,  
y es preciso desconfiar de la corriente;  
si las muchachas bonitas van de largo  
durante todo el invierno languideces.

De ver el viento desnudando plátanos  
te da un escalofrío de revuelo,  
y si nos coge de noche un chubasco  
bajo los balcones lloran los sombreros.

Todo el mundo se acuesta temprano  
a causa de la luz, porque así se hace:  
y los de los periódicos, cuando salen,  
os asordan incluso estando lejos.

NOCTURN PER A ACORDIÓ

a Josep Aragay

*Heus aquí: jo he guardat fusta al moll.*

*(Vosaltres no sabeu*

*què és*

*guardar fusta al moll:*

*però jo he vist la pluja*

*a barrals*

*sobre els bots,*

*i dessota els taulons arraulir-se el preu fet de l'angoixa;*

*sota els flandes*

*i els melis,*

*sota els cedres sagrats.*

*Quan els mossos d'esquadra espiaven la nit*

*i la volta del cel era una foradada*

*sense llums als vagons:*

*i he fet un foc d'estelles dins la gola del llop.*

*Vosaltres no sabeu*

*què és*

*guardar fusta al moll:*

*però totes les mans de tots els trinxeraires*

*com una farandola*

*feien un jurament al redós del meu foc.*

*I era com un miracle*

*que estirava les mans que eren balbes.*



*I en la boira es perdia el trepig.*

*Vosaltres no sabeu*

*què és*

*guardar fustes al moll.*

*Ni sabeu l'oració dels fanals dels vaixells*

*—que són de tants colors*

*com la mar sota el sol:*

*que no li calen veles.*

Y en la niebla se perdían los pasos.

Vosotros no sabéis

qué es

vigilar madera en el muelle.

Ni sabéis la oración de los faroles de los barcos

—que son de tantos colores

como el mar bajo el sol

que no precisa velas.

MADRIGAL

*Plovia a la vinya  
i el raïm madur  
de l'aigua es polia i era negre i dur:  
quan el sol sortia  
dos gotims diria que eren els teus ulls.*





JUNY

*Per Sant Joan, amiga, te'n faria retret  
si és cas que no venies al festeig que tindrem.  
Cada noia fadrina demanarà un promès,  
l'aufàbrega i la ruda voldran llum dels estels.  
Sentiràs com s'esberlen de claror els fanalets.  
Farem focs d'artifici com no es veu en els cels  
perquè caiguin estrelles  
i en bombes de paper  
pugin de nou enlaire enduent-se'n els prec  
-i el teu  
si t'atrevis  
que és un prec que conec.  
Tu els clavells regaries. Jo et robaria un bes.*



## MINVANT

*La lluna vídua alegre  
per no dir que ha perduda la nit  
s'ha quedat passejant fins migdia  
—mig partida però  
que un ocell li somreia—  
i tan pàl·lida i trista  
que ensenyava el neguit  
i una son que la colga d'un fil  
  
d'un fil prim  
que amb el sol es desfeia.*







*I era el meu plant com mai seria  
si un altre amor no el pren encar;  
i d'aquest plant es captenia  
com cap hereu mai no ho dirà;  
érem tots dos dintre la via  
del pecar.*

II

*Que m'enamora una fadrina,  
des del cabell fins al turmell,  
i en cada pas, perquè és altiva,  
i duu a la sina dos estels.  
I al joc d'amor tota s'afina  
que s'hi perd.*

---

*Que m'enamora quan es dóna  
sabent que en joc tot ho perdrà;  
un vers i un bes ja l'eixamora,  
però una abraçada més que mai.  
D'haver dit sí  
que m'enamora  
son esglai.*



Y era mi lamento como nunca sería  
 si otro amor aún no lo atrapa;  
 y con este lamento se comportaba  
 como ningún heredero nunca lo hará;  
 estábamos los dos en la vía  
 del pecar.

## II

Que me enamora una chiquilla,  
 desde el tobillo a la cabeza,  
 y a cada paso, porque es altiva,  
 y lleva en su seno dos estrellas.  
 Y al juego de amar se dedica  
 toda entera.



Que me enamora cuando se entrega  
 sabiendo que todo perderá en el juego;  
 le humedecen un verso y un beso,  
 pero aún más un abrazo.  
 Por haber dicho sí  
 que me enamora  
 su pánico.

III

*Santa Madona de la Guarda:  
com són al Port vostres vaixells,  
gardeu l'afany de ma estimada  
i el meu voler, que s'hi deleix.  
Si ens separaven l'un de l'altre,  
no ens deixeu.*

---

*Tota la terra de Provença  
sabrà son plor  
i el meu dolor:  
Santa Madona de Marsella  
cada vaixell s'enduu mon cor.  
Si l'atrapeu  
feu del cor d'Ella  
ma presó.*

---

*Lladre d'amor, quin dol prenia  
que ara el desterro em fa tant mal:  
era poncella, era pubilla,  
era fadrina sense igual.  
Lladre d'amor  
tota ma vida  
se n'hi va.*



BALLET

a Josep Mompou

*El sol  
traint la sesta  
folga amb el rostre encès la cortina adormida.*

---

*Així com una anguila quan és presa  
s'esmuny la meva amada a ma follia:  
—però el seu llavi és vermell  
com el llum que duu el tren  
i el banderol  
i el disc  
i el senyal de la via:  
així com una anguila quan és presa  
son cabell  
com l'instint  
cau damunt la carn viva.*

---

*Oh, quin pler            una gota de sang  
viatgera del coll a la sina.  
Així con una anguila quan és presa  
es caragola  
de cop  
la cortina.*

## BALLET

*para Josep Mompou*

El sol  
     traicionando la siesta  
 juega con el rostro encendido en la cortina dormida.

---

Así como una anguila tras la pesca  
 se escurre mi amada de mi locura:  
 –pero su labio es rojo  
 como la luz del tren  
 y la bandera  
     y el disco  
                     y la señal de la vía:  
 así como una anguila tras la pesca  
 su cabello  
     como el instinto  
                     cae en la carne viva.

---

Oh, qué placer      una gota de sangre  
 viajera del cuello al seno.  
 Así como una anguila tras la pesca  
 se enrosca  
 de golpe  
     la cortina.

ARQUER D'AMOR

*Si et veia la sina  
veia dos fitons;  
oh, deixa'm, amiga,  
que provi el meu pols.*

*Si un pit et sagnava,  
beuria ta sang;  
si et sagnava l'altre,  
amb les dues mans.*

*Obre ben bé els braços  
i acluca bé els ulls:  
si la carn no es bada  
la vida s'esmuny.*

*Quan sentis ma boca  
aguanta l'alè—  
t'estremiràs tota  
i és quan jo et prendré.*

*Amiga, la vida  
és una cançó.  
Jo canto ta sina,  
arqueret d'amor.*

## ¿QUERO DE AMOR

el pecho te viera  
 los blancos vería;  
 ¡, déjame, amiga,  
 probar mi destreza.

un pecho te sangra,  
 ¡ sangre me bebo;  
 si el otro sangrara,  
 aun con más anhelo.

Abre bien los brazos  
 y los ojos cierra:  
 si la carne no se abre  
 la vida deserta.

Al sentir mi boca  
 aguanta el aliento—  
 tú temblarás toda  
 y yo te haré mía.

Amiga, la vida  
 es una canción.  
 Yo canto tu pecho,  
 arquero de amor.







*I encara hi ha un ofici  
que és ofici de festa            el pintor de parets:  
si no canten abans, no et fan una sanefa,  
si la cançó és molt bella deixen el pis més fresc:  
un pis que hom veu al sostre  
que el feien i cantaven:  
tots porten bata llarga  
de colors a pleret.*

*I encara més  
si us deia l'ofici de paleta:  
de paleta que en sap  
i basteix aixoplucs.  
El mateix fan un porxo com una xemeneia  
–si ho volen  
sense escales  
pugen al capdamunt;  
fan també balconades que hom veu la mar de lluny  
–els finestrals que esguarden tota la serralada,  
i els capitells  
i els sòcols  
i les voltes de punt.  
Van en cos de camisa com gent desenfeinada!  
Oh, les cases que aixequen d'un tancar i obrir d'ulls!*

Y aún hay un oficio  
 que es oficio de fiesta            el pintor de paredes:  
 si primero no cantan, no hacen una cenefa,  
 si la canción es bella dejan más fresco el piso:  
 que por el techo se ve  
 que lo hicieron cantando:  
 todos con bata larga  
    manchada de colores.

Y todavía más  
 si os hablo del oficio de albañil:  
    del albañil que sabe  
    y construye cobijos.

Lo mismo hacen un porche que una chimenea  
 –si quieren  
    sin escalas  
    suben a lo más alto;  
 también hacen balcones, desde ellos se ve el mar  
 –los ventanales miran toda la serranía,  
 capiteles  
    y zócalos  
    y bóvedas de punto.

¡Van a cuerpo gentil como la gente ociosa!  
 ¡Oh, la de casas que alzan en un decir amén!

EPITALAMI D'UNES NOCES DE MAIG

a M. A. Espinal

*Amic, quin trot galant  
si aquesta nit avances la nit de Sant Joan—  
la nit de Sant Joan que és nit de meravella,  
i és damunt cada bes que neixen les estrelles.*

*Digue-li al teu amor l'enveja que li hauran altres donzelles  
i eixuga-li aquell crit        mica de plor,  
que és en la noia verge quan el seu cos floreix una rosella.*

*I para compte al goig del seu desmai.*

*Que Cupidell us furti  
i no pugueu vestir-vos si feu curta l'empresa.*

## EPITALAMIO DE UNAS BODAS DE MAYO

*para M.A. Espinal*

Amigo, vaya trote galante  
si avanzas esta noche la noche de San Juan—  
la noche de San Juan que es una maravilla,  
y es sobre cada beso que las estrellas nacen.

Dile a tu amor la envidia que otras doncellas sienten  
y enjuágale aquel grito un poco llanto,  
que en la muchacha virgen la amapola florece.

Y estate atento al placer de su desmayo.

Que Cupidito os robe  
y no podáis vestiros si no acabáis la empresa.

LA MEVA AMIGA COM UN VAIXELL BLANC

*Aquella verge vinclada als meus braços  
tota es donava però ha fet un gran crit.*

*–Oh, amat, no temis! –em deia*

*ajocant-se:*

*–No hi ha a la terra cap glavi més fi.*

*Cerca pel món, que no en trobaràs d'altra  
que et faci ofrena d'un amor tan pur.  
No em deixis, no, que el teu bes m'amanyaga:  
com ho faria, si era sense tu?–*

*I ara s'alçava i jo la vestia  
i els seus cabells destrenava pel coll.  
La carn, flotant al mossec de la vida,  
s'enorgullia de la comunió.*

*–Què més voldràs, si el meu cos que et guardava  
ara ja és teu, i elevarà el teu cant?–*

*I amb els peus nus, de puntetes, mirant-me:*

*–Quan corris món, el meu nom què et dirà?–*

*A cada mot més la veu endolcia,  
i jo era alhora l'heroi i l'esclau:*

*–No et deixaré*

*et diré el nom d'amiga.*

*La meva amiga: com un vaixell blanc.*

## MI AMIGA COMO UN BLANCO BAJEL

Aquella virgen reclinada en mis brazos  
ha gritado de pronto cuando entera se daba.

–¡Oh, no temas, amado! –acostándose

dijo:

–No hay en toda la tierra una más fina espada.

Busca por el mundo que no encontrarás otra  
que te ofrezca un tan puro amor.

No me dejes, que tu beso me conmueve:

¿qué haría sin ti yo?–

Y ahora se levantaba y la vestía  
y su pelo destrenzaba por el cuello.

La carne, flotando al mordisco de la vida,  
sentía orgullo de la comunión.

–¿Qué más quieres, si mi cuerpo que te guardaba  
ya es tuyo, y elevará tu cantar?–

Y con los pies desnudos, de puntillas, mirándome:

–Cuando corras el mundo, mi nombre ¿qué te dirá?–

Endulzaba su voz a cada palabra,  
y yo era esclavo y héroe a la vez:

–No te dejaré

te llamaré amiga.

Mi amiga: como un blanco bajel.

*I encar de nou la prenia en mos braços  
-ja era el seu ventre més alt i més fort.  
I a cada pit un vermell:  
dues brases  
com la punxada del llavi i del cor.*









## ARA NO ES FA, PERÒ JO ENCARA HO FARIA

a Joan Merli

*Ara no es fa, però jo encara ho faria:  
una galera armaria de nits  
o un galió*

*amb les veles més fines,  
i amb cent pirates com la meva sort.  
No pregunteu quines mars fendiríem  
–foren aquelles on calgués valor.*

*Ara no es fa, però jo encara ho faria:  
ells foren lladres de l'argent i l'or  
i foren lladres si perles hi havien  
–jo robaria només per amor.*

*Fos amb engany  
si de grat no venien,  
jo robaria les noies dels Ports.*

*I encara sóc cert de trobar una illa  
on les penyores pogués amagar  
i fer pagar les més belles estrenes  
de les donzelles sota el meu capçal.  
Al pler del vent, desplegades les veles,  
voldria ésser el més brau capità.*

*Ara no es fa, però jo encara ho faria  
–si d'un amor sofrís el desengany–  
lligar l'atzar de la mar a ma vida  
i anar tan lluny que no pogués tornar.  
Oh, si el vaixell duia el nom de l'amiga  
–de tant d'enyor llanguiria la mar.*







PROVERBI

*Així la rosa enduta pel torrent,  
així l'espurna de mimosa al vent,  
la teva vida, sota el firmament.*



PROVERBIO

Como rosa que lleva el torrente,  
como brizna de mimosa al viento,  
así es tu vida, bajo el firmamento.







POEMAS DISPERSOS

AMADA, AMADA

*Com te veig  
sense veure't ni tenir-te al davant!*

*Ara mateix,  
m'apar com si corressis.*

*Vers la meva cabana d'il·lusions.*

*Amada,  
vas lleugera de roba.*

*I, en corrent,  
tos pits saltironegen en son si.*

*Aprés bojament rius  
—en adonar-te'n—,  
talment com una nena enjogassada.*

*A prop de la cabana has arribat,  
amada.*

*I dolçament m'esguardes.*

AMADA, AMADA<sup>33</sup>

¡Y te veo  
sin verte ni tenerte delante!

Ahora  
apareces como si corrieras.

Hacia mi cabaña de ilusiones.

Amada,  
vas ligera de ropa.

Y, al correr,  
tus pechos saltan en su seno.

Después ríes locamente,  
–al darte cuenta–,  
lo mismo que una niña juguetona.

Cerca de la cabaña has llegado,  
amada.

Dulcemente me miras.

33. Al final de cada uno de estos poemas dispersos añado la nota extraída de *Joan Salvat-Papasseit. Poesies*, de Joaquim Molas, donde se cita la procedencia de los mismos. Éste, «Amada, amada», ha sido extraído de la revista *Un enemic del poble*, nº 10 (1918), pág. 2 – Reprod. en *Mots-propis i altres proses*, al cuidado de J. M. Sobré, Barcelona, 1975, págs. 44-45; *Tres poemes*, al cuidado de J. M. *Els Marges*, nº 4 (1975), págs. 53-54.

*Per què acotes el cap, avergonyida?*

*Amada,*

*jo ara et vull fecundar:*

*Perquè un infant alletis*

*—que sigui com un déu.*

*I els homes beneixin*

*els teus sins*

*i el teu córrer.*



¿Por qué agachas la cabeza, avergonzada?

Amada,  
yo te quiero fecundar:

Para que a un niño críes  
—que sea como un dios.

Y los hombres bendigan  
tus senos

y tu correr.

(LE TRÉFONDS DES TRÈS FORTS  
ET LE FAIBLE DES AUTRES)

*La Lena anava mig nua i quiscú constatà que tenia uns petits pèls follets sobre els omòplats; «què és ço que aneu a fer junts?», demanà un convidat.*

*–Guaiteu! Jo li mullo les pantorilles, les comes i la planta dels peus; li passejo una agulla sobre l'espina dorsal i durant aquest temps ella em mossega dolçament la mà esquerra. Quan els amics varen ésser fora: «Cal dir-los... estimada... però nosaltres amem i això és tot, no?»*

*En tant els amics anaren a llurs cases, cercaren agulles i es preguntaven a quin indret de l'espina dorsal calia... L'un d'ells es barallà amb sa muller, qui parla de fer-lo tancar.*

MAX JACOB

(traducció de J. SALVAT-PAPASSEIT)

LE TRÉFONDS DES TRÈS FORTS ET LE FAIBLE DES AUTRES

*Madeleine était presque nue et chacun constatait qu'elle avait des poils follets sur les omoplates: «Qu'est-ce que vous allez faire ensemble? demanda l'un des invités».*

*–Voici! je lui mouille les mollets et les jambes et la plante des pieds; je lui promène une aiguille sur l'épine dorsale et pendant ce temps là elle me mord doucement la main gauche. Quand les amis furent partis: «Il faut leur dire... ma chérie ...mais nous on s'aime et puis c'est tout, s'pa?».*

*Cependant les amis rentraient chez eux, cherchaient des épingles et se demandaient à quel endroit de l'épine dorsale il fallait... L'un d'eux se brouilla avec sa maitresse qui parle de le faire enfermer».*

MAX JACOB, *Les cornet à dés, Paris, 1917*<sup>34</sup>

[Cortesia de Bernard Krespine,  
Bibliothèque nationale de France]

34. La primera edició de *Les cornet à dés* fue impresa por suscripción en la imprenta de Levé. Posteriormente se reeditó, con cambios, en 1918, 1922, 1923... La que actualmente se reimprime es de 1945 y no recoge este poema. (N. del E.)

(LE TRÉFONDS DES TRÈS FORTS  
ET LE FAIBLE DES AUTRES)<sup>35</sup>

La Lena iba medio desnuda y cualquiera podía constatar unos pelitos duendes sobre los omóplatos; «¿Qué es lo que vais a hacer juntos?», preguntó un invitado.

—¡Ya veréis! yo le mojo las pantorrillas, las piernas y la planta de los pies; le paseo una aguja sobre la espina dorsal y durante este tiempo me muerde dulcemente la mano izquierda. Cuando se fueron los amigos: «Hay que decirles... amada... pero nosotros, amamos y eso es todo, ¿no?».

Mientras tanto los amigos se fueron a sus casas, buscaron agujas y se preguntaban en qué lugar de la espina dorsal habría que... Uno se peleó con su mujer, que habla de encerrarlo.

MAX JACOB

35. En las obras completas de Salvat-Papasseit se recoge este poema de Max Jacob que tradujo en *Un enemic del poble*, n° 17, pág. 2. En esta revista atacaba el conformismo burgués de los novecentistas.

Era 1917. Un año antes, Francis Picabia, huyendo de la Gran Guerra, funda en Barcelona la revista dadaísta *391*, que contó con aportaciones de Apollinaire (el primer impulsor de «l'esprit nouveau» en Cataluña y cuyos caligramas tanto influirían en Salvat-Papasseit), Tristan Tzara, Man Ray o Max Jacob, que fue traducido por Sebastià Sánchez Juan, el creador del segundo manifiesto futurista catalán, *Contra l'extensió del tifisme en literatura*. El primero, como ya quedó dicho, lo publicó Salvat: *Contra els poetes menors*.

MISSENYORA LA MORT

*Missenyora la Mort  
ha volgut visitar-me  
dins les quatre parets de ma cambra  
tancada.*

*Vestia-la una túnica vermella,  
i sense soroll d'ossos s'arrossegava  
impúdica en son pler.*

*Missenyora la Mort  
tenia els ulls d'instant.  
L'instant que pot occir-me  
i pot enamorar-me:  
perquè sóc delitós de calenta fretura.  
Son rostre fit al meu.  
Però jo ja l'esguardava  
perquè s'avergonyís de ses passions,  
car m'era el patiment per ma obra  
d'esperit.*

*Missenyora la Mort  
m'ha fet una ganyota de menyspreu,  
i mercè d'esvair-se  
de les quatre parets.*

MISEÑORA LA MUERTE<sup>36</sup>

Miseñora la Muerte  
 ha querido visitarme  
 entre las cuatro paredes de mi alcoba  
 cerrada.

La vestía una túnica roja,  
 y sin ruido de huesos se arrastraba  
 impúdica en su gozo.

Miseñora la Muerte  
 con sus ojos de instante.  
 El instante que puede matarme  
 y puede enamorarme:  
 porque estoy deseoso de caliente penuria.  
 Su rostro clavado en el mío.  
 Mas yo ya la miraba  
 para avergonzarla de sus pasiones  
 pues me era el sufrimiento por mi obra  
 de espíritu.

Miseñora la Muerte  
 me ha menospreciado con un gesto,  
 y merced de esfumarse  
 de las cuatro paredes.

36. *La columna de foc*, n° 5 (1919), pág. 2 – Reprod. en «Dos poemas olvidats d'en Joan Salvat-Papasseit», *Oriflama*, n° 144 (1974), pág. 43.

*ÉS TOT FOSC I JO AL LLIT*

*És tot fosc i jo al llit  
i em rosega el pit  
una bèstia avara.*

*Sorolla la nit  
i jo en tinc neguit.*

*Bressol d'atzavara  
diria el meu jaç:  
suara m'amara,  
suara em deix las.*

TODO ESTÁ OSCURO Y YO EN CAMA<sup>37</sup>

Todo está oscuro y yo en cama  
y me adentella el pecho  
una bestia avara.

La noche tiritita  
y estoy inquieto.

Cuna de pita  
diría mi cama:  
ahora me anima,  
ahora me cansa.

37. *La columna de foc*, nº 5 (1919), pág. 2. – Reprod. en *Dos poemes oblidats*, 43.

CANÇÓ DE L'AMOR EFÍMERA

a l'Enric Casanovas

*O bella inconeguda passatgera del tram  
qui tens un posat rosa i un esguard ple de sol;  
qui mostres una sina cobertora del dol  
i et vesteixes, discreta, la bruseta d'estam.*

*O bella inconeguda qui ets menuda i audaç  
i que sense companya t'arrisques a la platja;  
i no tems l'escomesa del fillol qui s'assatja  
al domeny de les ones, i te'n prega el teu braç.*

*O bella inconeguda qui en sentir la malícia  
de les ullades frèvoles, tota t'has commogut...  
tancades les oïdes a mots que el vent s'ha endut,  
bo i sospirant potser pel goig d'una carícia.*

*O bella inconeguda, del tram t'he vist baixar;  
-i avui t'he somiada, i et somiaré demà-.*

Gener 1920



CANCIÓN DEL AMOR EFÍMERO<sup>38</sup>*para Enric Casanovas*

Oh hermosa desconocida pasajera del tram  
 con tu postura rosa y el sol de tu mirada;  
 que muestras un escote que cubre tu pesar  
 y te vistes, discreta, la blusita de lana.

Oh hermosa desconocida, qué audaz y menuda  
 y que sin compañera te arriesgas a la playa;  
 no temes la embestida del mozo que se aventura  
 al dominio de las olas, y tu brazo demanda.

Oh hermosa desconocida que al sentir la malicia  
 de las miradas frívolas, entera te has turbado...  
 sorda a las palabras que el viento se ha llevado,  
 suspirando quizá por gozar de una caricia.

Oh hermosa desconocida, del tram te vi bajar;  
 –te soñaré mañana como hoy te he de soñar–.

*Enero 1920.*

38. *El dia*, 21/2/1920. – Reprod. en Joaquim Ventalló, «Salvat-Papasseit, lluitador contra les injustícies socials i contra l'ocupació de Catalunya», *Xaloc*, n° 74 (1974), pág. 95 (con alguna variante: los versos organizados sin formar estrofa, sustitución de «qui» por «que»); *Tres poemes*, pág. 55; *Poesía completa*, ed. facsímil, 1ª ed. ampliada, Barcelona, 1977, pág. 359 (extraído del artículo citado en esta nota de Joaquim Ventalló).

EL BELL ASSOLIMENT

a na Teresa Carner

*He conegut l'amic en el temps de l'angoixa  
i d'això el goig que en ve.  
No he conegut l'amiga:  
he conegut l'esposa, que és florir de roser.*

*La mare he coneguda, qui fent randa de penes  
ens ha aconseguit grans;  
i un lleu record del pare  
qui –cercant, viatger, la Fortuna– em deixava en tresor un germà.*

*Darrerament encara, un tros de mi mateix, o meravella!  
com jo d'altri só un tros:  
la jolliua filleta,  
a qui amb cançons adormo i amb deures vetllo el son.*

LA HERMOSA OBTENCIÓN<sup>39</sup>*para doña Teresa Carner*

En tiempos de angustia yo conocí al amigo  
 por eso el placer mío.  
 No conocí a la amiga:  
 conocí esposa, que es florecer de rosal.

A mamá he conocido, que con penas y fatigas  
 nos ha alcanzado mayores;  
 y un leve recuerdo de papá  
 que –buscando, viajero, la Fortuna– me dejó en tesoro un hermano.

Y últimamente aún, un trozo de mi mismo, ¡oh maravilla!  
 como yo de otro un trozo soy:  
 la preciosa hijita,  
 a quien el sueño velo y duerme mi canción.

39. *El día*, 10/4/1920. – Reprod. en Ventalló, art. cit., pág. 95 (con los versos organizados sin formar estrofas); *Poesía completa*, pág. 357 (extraído de Ventalló, art. cit.).

CANÇÓ FUTURA

*Guerra la guerra, fem-nos soldats:  
serà la terra pels catalans.*

*Gent de Castella, deixeu-nos pas!*

*Feu-vos enrere la host vilana.  
La mar és nostra! La branca ufana  
quan l'estol passa.*

*La malvestat  
s'és feta eixorca si som triomfants:  
serà la terra pels catalans.*

*Duem estrella i penó barrat,  
guerra la guerra!*

*L'ardit es bat  
per una engruna dolça de pau:  
si perd l'engruna vol llibertat.*

*Serà la terra pels catalans.*

*Gent castellana, l'allau no us val!*

CANCIÓN FUTURA<sup>40</sup>

Guerra la guerra, seremos soldados:  
de los catalanes la tierra será.

¡Gente de Castilla, dejadnos pasar!

Haceos atrás la hueste villana.  
¡Es nuestra la mar! La rama lozana  
que viene la escuadra.

La maldad

se ha hecho estéril, somos triunfadores:  
de los catalanes, la tierra será.

Llevamos estrella y pendón barrado,  
¡guerra la guerra!

Se bate el osado

por una migaja de dulce paz:  
si pierde la miga quiere libertad.

De los catalanes la tierra será.

¡Gente castellana, la embestida de nada os valdrá!

40. *Proa*, n° bis (1921), pág. 1 (en prosa; reprod. con una ligera variante de composición, en *Tres poemas*, pág. 56); *Ressorgiment*, X: 106 (1925), pág. 1728 (en verso y con alguna variante; reprod. en Emili Segué, *Antologia de la poesia patriòtica catalana*, II, París, 1976, pág. 217); *Som*, n° 3, pág. 1925 (en verso; reprod. en Ventalló, art. cit. pág. 94; *Poesia completa*, pág. 349). – Cf. Joaquim Molas, *Sobre la «Canción futura»*, de Joan Salvat-Papasseit, *Els Marges*, n° 10 (1977), págs. 105-107.

QUAN SÓC A CASA

*De tot petit no me'n recordo gens,  
però diu la mare que els fills se m'assemblen;  
la més grandeta fa imatges de res,  
la més menuda es rabeja per terra –*

*diu que jo ho feia igual que un porquet.*

*La més grandeta té tres anys i mig  
i vol la lluna dintre el seu senatxo;  
la més menuda, deu mesos, ja em riu,  
diu papa i mama, i menja amb nosaltros –*

*no us penseu ara que li dem pa amb vi.*

*Al ballmanetes les dues hi són,  
la meva falda no els hi faci gelos;  
si l'eucaliptus llença un raig d'olor  
diu la més gran: –Mira, un arbre de peixos.*

*La més petita per re arrenca un plor.*

CUANDO ESTOY EN CASA<sup>41</sup>

De bien pequeño no recuerdo nada,  
 pero dice mamá que se me parecen mis hijos;  
 la mayor hace imágenes de nada,  
 la menor se revuelca por el suelo –

dice que yo lo hacía como un cochinillo.

La mayor tiene tres años y medio  
 y quiere la luna en su capazo;  
 la pequeña, diez meses, ya me ríe,  
 dice papá y mamá, y come con nosotros –

no os creáis que le damos pan con vino.

A las dos les gusta dar palmitas,  
 mi regazo no les produce celos;  
 si el eucaliptos lanza un rayo de olor  
 dice la mayor: –Mira, un árbol de peces.

La pequeña por nada se pone a llorar.

41. *La Mainada. Calendari per a 1923*, Barcelona, 1922, pág. 62. – Reprod. en Tomàs Garcés, *Sobre Salvat-Papasseit i altres escrits*, Selecta, Barcelona, 1972, págs. 55-56; *Poesia completa*, pág. 347. – En las tres ediciones, el primer verso dice: «De tot petit que no me'n recordo gens». Garcés, en nota advierte: «Sic. Debe haber un error. O sobra el "que" o falta una palabra» (pág. 62). Por dos razones, creo que el «que» es un error de imprenta y, por tanto, lo elimino: 1) no tiene sentido; 2) rompe la unidad del poema, compuesto totalmente con versos decasílabos catalanes. A pesar de las extorsiones acentuales y de todo tipo, tan características de Salvat. Un ejemplo: el último verso, a fin de mantener el número de sílabas, convierte el «res» («nada») en «re» y, con bastante violencia, obliga, además, a leer: «rear-ren-ca» («nadaar-ran-ca»).

LES GORGES

*A Sant Martí del Canigó  
la veu ressona que us esglaià.  
Diu: Catalunya!  
i la remor  
sempre contesta:  
Esclava a Espanya.  
Si prens coratge  
els ulls al cel  
i alces el braç  
gest de venjança,  
a Sant Martí sents una veu  
i a cau d'orella:  
També a França.*

Vernet-les-Bains  
26 d'agost de 1923





HE VIST EL NOI DEL CÈRCOL

*He vist el noi del cèrcol  
que ja és un pou de ciència,  
juga amb la O ~ o,o! ...—  
cau i cull una flor.*

HE VISTO AL NIÑO DEL ARO<sup>43</sup>

He visto al niño del aro  
 que ya es un pozo de ciencia,  
 juega con la O ~ ¡O,o! ...-  
 cae y recoge una flor.

43. Este poema no lo agrega J. Molas, sino Carme Arenas en su edición de la *Obra Completa* de Joan Salvat-Papasseit. Dice que fue recuperado por Jaume Vallcorba en la revista *Quaderns Crema*, 4 (febrero de 1981), pág. 61. Según Vallcorba, lo encontró en una «extraña plaquette llamada *Pastitxos lírics*, de la cual sólo se sabe que fue editada por unas extrañas Edicions del Poble Nou. Vallcorba supone que la edición de esta colección de poemas de diversos autores (Carner, Lòpez-Picó, Guerau de Liost, Sagarra, Leonart, Salvat-Papasseit, J. M. Junoy y Sebastià Sánchez Juan) fue debida a este último poeta y el año de edición, 1920. J. Vallcorba lo reproduce sin título y uniendo los versos 1 y 2.



## TRES POEMAS ESCRITOS EN CASTELLANO<sup>44</sup>

44. Estos tres poemas en castellano –dice Carme Arenas en su edición de la *Obra Completa* de Joan Salvat-Papasseit– fueron recuperados por Jaume Vallcorba Plana en la revista *Quaderns Crema*, n° 4 (febrero de 1981).



## CANCIÓN DE GESTA

*a Joan Malagarriga*

Dos metros de locura tricolor  
y un blocao en la fiebre de la arena  
un salacot que tiembla tras la curva palmera  
y una hembra raída que gruñe una canción.  
Cuando el zoco despierta chilla un «jazz-band» de incendio  
las gumías son tan altas que ya penden del cielo.  
El kaki de las tropas tiene el color del polvo  
que pisan las babuchas de los moros.

MADRIGAL

Gema de leche sobre la ubre policroma  
de tu seno dormido  
y cereza en almíbar tu pezón.  
Tu cabellera al sol

alambre-rojo

Sobre el puente de hierro que pasaste desnuda  
los roblados saltaron

como miembros quemantes.

AHORA TODAS LAS VÍRGENES QUIEREN  
PASAR EL PUENTE





## RAPSODIA MARINERA

*al Apel·les Llargués*

*La luna estaba encinta  
yo la he visto parir*

*oíd:*

El barco ballenero (20 velas en danza)  
ha llegado al confín – entre el cielo y el mar

*La luna va a parir*

Buen presente ha traído (cachalote salado  
contando 21 dientes – para halo a presumir  
después del buen parir)

Las olas ahora mecen (pez-luna va a nacer)  
en la húmida verdor – las 2 caras de plata

*Ya no está en el parir*

*oíd:*

Recién nacido llora (colgado en el bauprés)  
buen fanal adquirido – que alumbraba hasta artimón

JAMÁS LA LUNA LLENA ANDUVO  
POR EL MUNDO TAN RELLENA  
DE AMOR

## BIBLIOGRAFÍA

## POESÍAS COMPLETAS

–*Poesies*. Nota sobre la transcripción de los textos al cuidado de J. Sales, con introducción de Joan Fuster y esbozo biográfico de Tomàs Garcés e ilustraciones de Guinovart. Ariel, 1962.

–*Poesia completa*. Edición facsímil. Barcelona, 1976, 1977 y 1978.

–*Poesies*. Edición al cuidado de Joaquim Molas. Ariel. Colección Clàssics catalans, n° 2, Barcelona, 1978, reeditado y reimpresso en varias ocasiones.

–*Poesies completes*. Al cuidado de Tomàs Garcés y Joan Fuster e ilustrado por Perico Pastor. Cercle de lectors, Barcelona, 1994.

–*Joan Salvat-Papasseit. Obra completa. Poesia i Prosa*. Edición al cuidado de Carme Arenas Noguera. Galàxia Gutenberg-Cercle de lectors. Barcelona, 2006. En esta edición el lector podrá encontrar unos 50 artículos político-sociales que Salvat escribió en castellano para *Humo de fábrica*, y luego publicaría en Galerías Layetanas, Barcelona, 1918, con prólogo de Ángel Samblancat.

## LIBROS DE POESÍA

–*Poemes en ondes hertzianes*. Con dibujos de J. Torres-García y R. P. Barradas. Publicacions Mar Vella, 1, Barcelona, 1919.

Existe una edición en Edicions 62 / Orbis, Barcelona, 1985, al cuidado de J. M. Junoy y J. Sánchez-Juan.

–*L'irradiador del port i les gavines. Poemes d'avantguarda*. Tallers Atenes A. G., Barcelona, 1921. Existe una edición en Empúries, Barcelona, 1987, al cuidado de Josep Gavaldà, otra en Edicions 62, Barcelona, 2005, al cuidado de Jaume Aulet y otra en Proa, Barcelona, 2005, al cuidado de Ferran Gadea.

–*Les conspiracions*. Llibreria nacional catalana, Barcelona, 1922.

–*La gesta dels estels: Mostra de poemes*. Publicacions de La Revista, n° 53. Barcelona, 1922. Existe una edición al cuidado de Joaquim Molas en Ariel, Barcelona, 1997.

–*El poema de la rosa als llavis*. Llibreria nacional catalana, Barcelona, 1923. Existe una edición en Ariel, a partir de 1981, al cuidado de Joaquim Molas.

–*La gesta dels estels. El poema de la rosa als llavis*. Curial. Colección Lectures de literatura catalana, n° 3, Barcelona, 1997, al cuidado de Lluís Busquets i Grabulosa.

–*Óssa Menor: fi dels poemes d'avantguarda*. Barcelona, 1925. Con dibujos de Josep Obiols.

#### OBRA POÉTICA TRADUCIDA AL ESPAÑOL

–Batlló, José (Selección y traducción): *Antología*. Edición bilingüe. Colección de poesía El Bardo. Serie especial, núm. 6. Ediciones Saturno. Barcelona, 1972.

–Batlló, José (Selección y traducción): *Cincuenta poemas*. Edición bilingüe. 2ª ed. ampliada. Lumen, Barcelona, 1977.

–Batlló, José (Selección y traducción): *Poemas de amor*. Edición bilingüe. Visor, Madrid, 1984.

–Corredor Matheos, José (Tres poemas: «Promesa», «Nada

es mezquino» y «Navidad»). En *Ocho siglos de poesía catalana*. Selección y prólogo de J. M. Castellet y Joaquim Molas. Alianza Editorial, Madrid, 1969.

–Corredor Matheos, José: *Antología esencial de la poesía catalana contemporánea*. Espasa-Calpe, Madrid, 2001.

–Goytisoló, José Agustín (Selección y traducción): *Poetas catalanes contemporáneos*. Seix Barral, Barcelona, 1972.

–Goytisoló, José Agustín (Selección y traducción). *21 poetas catalanes para el siglo XXI*. Lumen, Barcelona, 1993.

–Valverde, José María (Un poema: «Añoranza del mañana»). En *Historia de la literatura universal*, vol. 9. Planeta, Barcelona, 1986, págs. 532-533

NOTAS Y ARTÍCULOS SOBRE JOAN SALVAT-PAPASSEIT PUBLICADOS EN ESPAÑOL

–Batlló, José: «Homenaje de un traductor». *La Vanguardia Española*. Barcelona, 6/8/1974.

–Carmona, Ángel: «La razón vital de Joan Salvat-Papasseit». *La Jirafa*, II:5, pág. 9. 1957.

–Carmona, Ángel: «El marinero en tierra, Joan Salvat-Papasseit». *San Jorge*, n° 42, págs. 52-55. 1961.

–Carmona, Ángel: «Joan Salvat-Papasseit y su tiempo». *San Jorge*, n° 42, págs. 52-55. 1961.

–Castellet, Josep M. «La poesía catalana en el medio siglo». *Ágora*, n° 19-20, Madrid, mayo-junio de 1958.

–Castellet, Josep M. «La literatura catalana y los movimientos de vanguardia». *Cuadernos de Arquitectura*, n° 79. Barcelona, 1970.

–Castellet, Josep M. «Joan Salvat-Papasseit, teórico de la literatura de vanguardia». *La Vanguardia española*, Barcelona, 6/8/1974.

- Crous, Lluís: «Margot, Salvat-Papasseit y el libro viejo». *Mundo Flash*, suplemento dominical de *Mundo Diario*, Barcelona, 9 de agosto de 1978.
- Díaz-Plaja, Guillermo: «Joan Salvat-Papasseit». *Vanguardismo y protesta en la España de hace medio siglo*. Barcelona, 1975, págs. 177-179.
- Garcés, Tomàs: «La vida y la obra de Salvat-Papasseit». *La Gaceta Literaria*, Madrid, 15/8/1927.
- Gómez de la Serna, Ramón: «Posdatas: Poemas en ondas hercianas». *La Tribuna*, 22/1/1920.
- Horta, Joaquim: «Noticia y permanencia de Joan Salvat-Papasseit a los 35 años de su muerte». *Revista*, n° 382, pág. 14. 1959.
- Horta, Joaquim: «Salvat en la radio, el teatro y la canción». *El Periódico de Catalunya*, Barcelona, 18/5/1994.
- Manent, Albert: «Salvat-Papasseit, poeta con mayúscula». *La Vanguardia Española*. Barcelona, 6/8/1974.
- Manzano, Rafael: «Notas en torno a dos libros de poesías». *Miscellanea Barcinonensia*, I, págs. 192-196. 1962.
- Marco, Joaquín: *La nueva literatura en España y América*. Lumen, Barcelona, 1992.
- Masoliver, Juan Ramón: «Hace medio siglo murió un breve y gran poeta: Joan Salvat-Papasseit». *La Vanguardia Española*. Barcelona, 6/8/1974.
- Molas, Joaquim: «Joan Salvat-Papasseit, teórico de la literatura de Vanguardia». *La Vanguardia Española*. Barcelona, 1/8/1974.
- Molas, Joaquim: «Joan Salvat-Papasseit y el Regeneracionismo». *Destino*, n° 1927, pág. 13. Barcelona, 1974. Reproducido en *Lecturas críticas*, págs. 100-104. Barcelona, 1975.
- Monegal, Fernando: «El testimonio de Emili Eroles, uno de los primeros y últimos amigos de Salvat-Papasseit». *La Vanguardia Española*. Barcelona, 6/8/1974.

- Panyella, Vinyet. «Salvat y sus coetáneos». *La Vanguardia*, Barcelona, 15/5/1994.
- Perucho, Joan. «Estas cosas desaparecen». *La Vanguardia*, Barcelona, 15/5/1994.
- Piernavieja, Pablo: «Salvat-Papasseit y Catulo». *Estudios clásicos*, XII, págs. 213-215. 1969.
- Pla, Josep. «El poeta Joan Salvat-Papasseit». *Obra completa*. Destino, Barcelona, 1975, págs. 319-357.
- Pons, Agustí: «Tres paisajes de Joan Salvat-Papasseit». *Destino*, n° 1737, págs. 32-35. Barcelona, 1971.
- Pons, Agustí: «Joan Salvat-Papasseit, aún con enigmas». *Destino*, n° 1927, págs. 14-15. Barcelona, 1974.
- Pons, Agustí. «La prosa de Joan Salvat-Papasseit». *El Noticiero Universal*, Barcelona, 10/2/1976.
- Rodon, Francesc. «Urbano, rebelde, popular y erótico». *El Periódico de Catalunya*, Barcelona, 18/5/1994.
- Saladrigas, Jordi. «Las postales inéditas de Salvat-Papasseit a sus hijas». *El Periódico de Catalunya*, Barcelona, 29/7/1986.
- Saladrigas, Robert. «Postales para una biografía familiar». *La Vanguardia*, Barcelona, 16/10/1986.
- San Agustín, Arturo. «Nocturno para acordeón». *El Periódico de Catalunya*, Barcelona, 24/9/1994.
- Toledo, J. F. «En el lugar de la muerte». *El Vaixell Blanc*, n° 20, Barcelona, junio/1983.
- Ventalló, Joaquim: «La pasión mística de Salvat-Papasseit adolescente». *La Vanguardia Española*. Barcelona, 6/8/1974.

## ÍNDICE



- 9 JOAN SALVAT-PAPASSEIT. LA HONDURA EN VILO  
DE UN POETA ARREBATADO, *Jordi Virallonga*  
25 ALGUNAS ANOTACIONES SOBRE LA EDICIÓN Y LA TRADUCCIÓN

*POEMES EN ONDES HERTZIANES*  
POEMAS EN ONDAS HERCIANAS

- 34 *Lletra d'Itàlia*  
35 Carta de Italia  
38 *Bodegom*  
39 Bodegón  
40 *Columna vertebral : sageta de foc*  
41 Columna vertebral : saeta de fuego  
44 *Passeig*  
45 Paseo  
46 *Drama en el Port*  
47 Drama en el Puerto  
48 *Linòleum*  
49 Linóleo  
50 *Plànol*  
51 Plano  
52 *Interior*  
53 Interior  
54 *El record d'una «fuga» de Bach*  
55 El recuerdo de una «fuga» de Bach  
56 54045  
57 54045

*L'IRRADIADOR DEL PORT I LES GAVINES*

*(Poemes d'avantguarda)*

*EL IRRADIADOR DEL PUERTO Y LAS GAVIOTAS*

*(Poemas de vanguardia)*

- 61 *S'estimen a les roques*  
*Se aman en las rocas*
- 62 *Canto la lluita*
- 63 *Canto la lucha*
- 64 *Els tres reis de l'Orient*
- 65 *Los tres reyes de Oriente*
- 66 *L'absurd*
- 67 *Lo absurdo*
- 68 *Passional al metro. Reflex n.º 1*
- 69 *Pasional en el metro. Reflejo n.º 1*
- 70 *La femme aux oranges. Reflex n.º 2*
- 71 *La femme aux oranges. Reflejo n.º 2*
- 72 *Encara el tram*
- 73 *Aún el tranvía*
- 74 *Encara el Port*
- 75 *Aún el Puerto*
- 76 *Esgarip*
- 77 *Alarido*
- 78 *Vibracions*
- 79 *Vibraciones*
- 84 *Marxa nupcial*
- 85 *Marcha nupcial*
- 86 *Posta*
- 87 *Ocaso*
- 92 *Epigrama*
- 93 *Epigrama*
- 94 *Nadal*

- 95 Navidad  
 96 *Diumenge*  
 97 Domingo  
 98 *Inici epitalàmic - film*  
 99 Inicio epitalámico - film  
 100 *Vespreja i neva*  
 101 Anochece y nieva  
 102 *Pantalons llargs*  
 103 Pantalones largos  
 104 *Tot l'enyor de demà*  
 105 Toda la añoranza de mañana  
 110 *De dalt de tot del cel*  
 111 Desde lo más alto del cielo  
 112 *Res no és mesquí*  
 113 Nada es mezquino  
 116 *Les formigues*  
 117 Las hormigas  
 118 *Aquell vell mariner*  
 119 Aquel viejo marinero  
 120 *Dóna'm la mà*  
 121 Dame la mano  
 122 *Poema sense acabar*  
 123 Poema sin terminar  
 126 *Damunt mon vaixell*  
 127 Sobre mi navío

*LES CONSPIRACIONS*

LAS CONSPIRACIONES

- 131 Sant Jordi el cavaller  
*San Jorge el caballero*

- 132 *El somni*  
133 El sueño  
134 *El deixondir-se a Castella*  
135 El despertarse en Castilla  
136 *Visió del Guadarrama*  
137 Visión del Guadarrama  
138 *Ampla és Castella*  
139 Ancha es Castilla  
140 *L'Epifania a Castella*  
141 La Epifanía en Castilla  
142 *La cortesia*  
143 La cortesía  
144 *Pregó*  
145 Pregón  
146 *Tornada*  
147 Regreso

*LA GESTA DELS ESTELS*

*(Mostra de poemes)*

LA GESTA DE LAS ESTRELLAS

*(Muestra de poemas)*

- 151 En el començ començ  
*Al inicio del inicio*  
152 *Divisa*  
153 Divisa  
154 *Crítica*  
155 Crítica  
156 *Estenies la roba al terrat*  
157 Tendías la ropa en la azotea  
158 *Una bandera blava*

- 159 Una bandera azul  
160 *Si jo em llevava de bon dematí*  
161 Si me levantaba de buena mañana  
164 *El berenar a les roques*  
165 La merienda en las rocas  
166 *Pasqua Granada*  
167 Pascua Granada  
168 *Venedor d'amor*  
169 Vendedor de amor  
170 *Quan de bon dematí*  
171 Cuando muy de mañana  
174 *Vetlla, revetlla*  
175 Vigilia, verbena  
176 *Platxèria*  
177 Jolgorio  
178 *Estampa japonesa*  
179 Estampa japonesa  
180 *Passeu pel Port*  
181 Pasad por el Puerto  
182 *Cançó*  
183 Canción  
186 *Vora mercat*  
187 Cerca del mercado  
188 *Sense el ressò del dring*  
189 Sin el eco del tintín  
190 *Nocturn*  
191 Nocturno  
192 *Cançó*  
193 Canción  
196 *L'home bru ros del Port*  
197 El hombre moreno rubio del Puerto  
198 *L'enamorat li deia*

- 199 El enamorado le decía  
 200 *Prometença*  
 201 Promesa  
 202 *Flor d'ametller*  
 203 Flor de almendro  
 204 *Bitllet de quinze*  
 205 Billete de quince  
 208 *Quin dia clar*  
 209 Qué claro día  
 210 *Divisa*  
 211 Divisa  
 212 *Mester d'amor*  
 213 Mester de amor  
 214 *Paisatge*  
 215 Paisaje  
 216 *Llegenda*  
 217 Leyenda  
 218 *Si jo fos pescador*  
 219 Si fuera pescador  
 220 *Deu-me una santa*  
 221 Dadme una santa  
 222 *La casa que vull*  
 223 La casa que quiero  
 224 *La mort del just*  
 225 La muerte del justo  
 230 *Divisa*  
 231 Divisa  
 232 *Pregària*  
 233 Plegaria

EL POEMA DE LA ROSA ALS LLAVIS  
EL POEMA DE LA ROSA EN LOS LABIOS

- 237 Botons de foc al cor  
*Botones de fuego en el corazón*

*I. EL DESIG I EL CONVIT*

I. EL DESEO Y LA FIESTA

- 240 *Quina grua el meu estel*  
241 Vaya cometa mi estrella  
244 *Deixaré la ciutat*  
245 Dejaré la ciudad  
246 *Perquè has vingut*  
247 Porque has venido  
248 *I el seu esguard*  
249 Y su mirada  
250 *Amo l'aroma*  
251 Amo el aroma

*II. EL CAL·LIGRAMA, 1*

II. EL CALIGRAMA, 2

- 254 *Jaculatòria*  
255 Jaculatoria

*III. LES IMATGES, 1*

III. LAS IMÁGENES, 2

- 258 *I el vent deixava*  
259 Y el viento dejaba

*IV. EL DELERÓS MESTER I LA FLORIDA*

IV. EL ANSIOSO MESTER Y EL FLORECER

- 262 *Ser mestre d'amor*

- 263 Ser maestro de amor  
264 *Sota el meu llavi el seu*  
265 Bajo mi labio el suyo

V. *LES IMATGES*, 2

V. LAS IMÁGENES, 2

- 268 *Si, per tenir-la*  
269 Si, por tenerla

VI. *COLLITA DE PÈTALS*

VI. COSECHA DE PÉTALOS

- 272 *Mentre la roba s'eixamora*  
273 Mientras se seca la ropa

VII. *L'INICI*

VII. EL INICIO

- 276 *Seré a ta cambra, amiga*  
277 Estaré en tu habitación, amiga

VIII. *LES IMATGES*, 3

VIII. LAS IMÁGENES, 3

- 280 *Mocador d'olor*  
281 Pañuelo de olor

IX. *CONTENTAMENT*

IX. CONTENTO

- 284 *Quin tebi pler*  
285 Qué tibio placer

X. *LA PENYORA EN OFRENA*

X. LA PRENDA EN OFRENDA

- 288 *Tirania de l'amor*



- 289 Tiranía del amor  
 290 *És fadrineta i com un sol*  
 291 Es doncellita y como un sol

XI. *LES IMATGES*, 4

XI. LAS IMÁGENES, 4

- 294 *Perquè és alta i esvelta*  
 295 Porque es alta y esbelta

XII. *COLLITA DE FRUITS*, 1

XII. COSECHA DE FRUTOS, 1

- 298 *Ulls clucs l'amor*  
 299 Ojos cerrados el amor

XIII. *EL CAL·LIGRAMA*, 1 2

XIII. EL CALIGRAMA, Y 2

- 302 Com sé que es besa  
 303 *Como sé que se besa*

XIV. *COLLITA DE FRUITS*, 2

XIV. COSECHA DE FRUTOS, 2

- 306 *Si la despullava*  
 307 Si la desnudaba  
 308 *Visca l'amor*  
 309 Viva el amor  
 310 *Blanca bruna*  
 311 Blanca morena

XV. *LES IMATGES*, 1 5

XV. LAS IMÁGENES, Y 5

- 314 *I quan confiats els arbres*  
 315 Y cuando confiados los árboles

XVI. LLEGENDA

XVI. LEYENDA

- 320 *Si n'era un lladre*  
321 *Vaya si era un ladrón*

XVII. EL SOMNI I LA ROSADA

XVII. EL SUEÑO Y LA ESCARCHA

- 324 *La carn fa carn*  
325 *La carne hace carne*  
328 *Quin desvetllar-me*  
329 *Qué despertar*  
330 *Mes d'aquest somni*  
331 *Mas de este sueño*

XVIII. ARA, I CADA DEMÀ

XVIII. AHORA, Y CADA NUEVO DÍA

- 334 *Si anesis lluny*  
335 *Si fuera lejos*

XIX. CARTE-LETTRE

XIX. CARTE-LETTRE

- 338 *Rails i més rails*  
339 *Raíles y raíles*

XX. TANCA

XX. CIERRE

- 342 *L'altra banda de la serra*  
343 *La otra parte de la sierra*

## ÓSSA MENOR

*(Fi dels poemes d'avantguarda)*

## OSA MENOR

*(Fin de los poemas de vanguardia)*

- 348 *Romàntica*  
 349 Romántica  
 350 *Omega*  
 351 Omega  
 352 *Proverbi*  
 353 Proverbio  
 354 *Tarda d'istiu*  
 355 Tarde de verano  
 358 *Pronòstic ciutadà*  
 359 Pronóstico ciudadano  
 360 *Nocturn per a acordió*  
 361 Nocturno para acordeón  
 364 *Madrigal*  
 365 Madrigal  
 366 *Juny*  
 367 Junio  
 368 *Minvant*  
 369 Menguante  
 370 *Novel·la*  
 371 Novela  
 376 *Ballet*  
 377 Ballet  
 378 *Arquer d'amor*  
 379 Arquero de amor  
 380 *L'ofici que més m'agrada*  
 381 El oficio que más me gusta  
 384 *Epitalami d'unes noces de maig*

- 385 Epitalamio de unas bodas de mayo  
386 *La meva amiga com un vaixell blanc*  
387 Mi amiga como un blanco bajel  
390 *Pesombre*  
391 Pesadilla  
392 *Ara no es fa, però jo encara ho faria*  
393 Ahora no se hace, pero yo aún lo haría  
394 *Vileta d'Arles diumenge a la tarda*  
395 Villa de Arlés domingo por la tarde  
396 *Proverbi*  
397 Proverbio  
398 *Batzec*  
399 Golpetazo

## POEMAS DISPERSOS

- 402 *Amada, amada*  
403 Amada, amada  
406 *(Le tréfonds des très forts et le faible des autres)*  
407 *(Le tréfonds des très forts et le faible des autres)*  
408 *Missenyora la Mort*  
409 Misenora la Muerte  
410 *És tot fosc i jo al llit*  
411 Todo está oscuro y yo en la cama  
412 *Cançó de l'amor efímera*  
413 Canción del amor efímero  
414 *El bell assoliment*  
415 La hermosa obtención  
416 *Cançó futura*  
417 Canción futura  
418 *Quan sóc a casa*

- 419 Cuando estoy en casa
- 420 *Les gorges*
- 421 Las gargantas
- 422 *He vist el noi del cèrcol*
- 423 He visto al niño del aro

TRES POEMAS ESCRITOS EN CASTELLANO

- 427 Canción de gesta
- 428 Madrigal
- 429 Rapsodia marinera

- 431 BIBLIOGRAFÍA